

REGLAS

PARA

APRENDER Á HABLAR LA LENGUA MOSCOVÍTICA

Que usan mucha parte de los Indios del Chaco, por el Norte de Santa-Fé

Se apunta despues una buena cantidad de los términos, que ellos usan, particularmente los que mas necesita, que sepan los que quieren instruirlos en la religion católica.

OBRECILLA

DE

Fr. FRANCISCO TAVOLINI

MISIONERO APOSTÓLICO

AÑO DE 1856

LA BETA, 1891

PRÓLOGO

Si alguno leyere esta obrecilla, y le pareciere inutil, ó á lo menos inexacta (como realmente yo mismo confieso que tiene esta segunda propiedad), no me tache de atrevido, ni soberbio, porque yo no la he escrito por enseñar á otros (aunque mucho gusto sentiria si á otros tambien pudiera aprovechar), sinó solamente la he escrito para mí, que hallándome entre los Indios, que hablan la lengua moscovítica, ni pudiéndoles aprovechar sin aprender su idioma, así me he animado á escribir algunas reglas y apuntar unos terminos para facilitar la memoria y no por otro fin.

Premisa esta declaracion, paso á advertir en primer lugar, que seguiré en todo el alfabeto castellano, como tambien la misma pronunciacion, prosodia y ortografia, excepto que se doblaran algunas letras consonantes (lo que ordinariamente no se permite en la castilla), por indicar la fuerza con que se deben pronunciar algunas sílabas, lo que ni se podria conseguir escribiéndolas diversamente.

En segundo lugar, como hay algunas letras ó sílabas, que se alejan del castellano, así para que se sepa el sonido diverso que tienen, y se les debe dar, se ha puesta unas letras ó señales, arriba ó abajo de las mismas letras que tienen sonido diverso. Si la letra ó señal mira-se á una sílaba entera, ó más, tambien se pondrá una raya, que abraze el total á que mira la letra ó señal.

Las letras, pues, ó señales son las siguientes:

- b* quiere decir que la letra, sílaba ó sílabas deben pronunciar-se como balbuceando, es decir pegando la lengua al paladar, haciéndola jugar un poquito.

- d* que deben pronunciarse haciendo jugar la lengua en la boca casi cerrando los dientes.
- f* que deben pronunciarse con fuerza.
- o* que deben pronunciarse con pronunciacion gutural.
- r* que deben pronunciarse ligero.
- ta* que deben pronunciarse como si alguno fuese tartamudo, eso es pegando la lengua á la parte inferior de la boca y reteniendo la voz como si no se pudiese pronunciar.
- t* que deben pronunciarse haciendo trinar la voz y la lengua.
- ' cedilla, que puesta bajo alguna letra, significa deberse pronunciar en la garganta con fuerza.
- ˘ que se deben pronunciar con fuerza y como si la letra fuese doble, ó por mejor decir pronunciándola con una cola: y si esta señal se hallare arriba de la *l* significa que debe pronunciarse con un sonido doble del que tiéne la misma *l*; y si estuviere arriba de la *v* significa tener un sonido medio entre *v* y *n*.
- Anotacion.* Para que se conosca donde debe barrarse la voz, se pone arriba de las letras el acento de esta manera ('), el cual se pondrá tambien arriba de aquellas letras, que deben hacerse sentir, aunque no sean largas, aunque para esta segunda advertencia ordinariamente se ha puesto la *ta*. Y si en alguna palabra se ha puesto dos *oo*, se entienda que el sonido debe ser gutural al extremo.
- s* puesta arriba de alguna sílaba, significa que se debe pronunciar con fuerza casi suspirando.
- n* quiere decir, que la pronunciacion debe ser nasal.

TRATADO

DE LAS PARTES DEL DISCURSO U ORACION

Ocho partes comunmente se asignan, las cuales pueden entrar en el discurso, y son los siguientes: Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Preposicion, Conjunction é Interjeccion.

CAPÍTULO I

DEL NOMBRE

Sabido es que el nombre puede ser *propio*, como Pedro, Pablo etc., que en la lengua Moscovítica se dice y pronuncia en el mismo modo que en la castellana. En segundo lugar *apelativo*, como:

Yalé, *hombre* — Aaló^{ta}, *mujer*.

En tercer lugar *substantivo*, como:

Lateé *madre*, — Letaú, *padre*

y *adjetivo*, como:

Noén, *bueno* — Nayapék, *malo*.

NÚMEROS

Pero como estos nombres pueden exprimir ya una; ya mas personas ó casos, así es que puede ser de numero singular ó plural. Pero en el idioma Moscovik no hay para eso una regla fija, porque unos plurales se escriben y pronuncian como los singulares, así se dice:

Yalé, Aaló, tanto por exprimir hombre y mujer, cuanto para

exprimir hombres y mujeres; y otros aunque varien en el plural no varían por una regla constante, así se dice:

Ypioco, $\overset{r}{p}$ er $\overset{r}{r}$ o — ipiogo, $\overset{o}{p}$ erros;

así también se dice:

Nayapek, $\overset{r}{m}$ alo — Nayapeke, $\overset{r}{m}$ alos.

DECLINACION

Esta lengua no admite *declinacion*, ni *artículo*, por donde cuando la castellana dice el hombre, del hombre, al hombre, el hombre, ú hombre, por el hombre, la moscovita dice *Yalé*, sin alguna distinción en todos los casos.

GÉNERO

Ni tampoco pone alguna señal para indicar que es masculino ó femenino, ni pone variación en la terminación de la palabra, por eso dice:

$\overset{r}{n}$ oén $\overset{r}{y}$ alé y $\overset{r}{n}$ oén $\overset{ta}{a}$ aló

DE LOS NOMBRES NUMERALES

Los nombres numerales son de cuatro clases: *cardinales*, *ordinales*, *distributivos* y *colectivos*.

NOMBRES CARDINALES

- | | | |
|-------------|------------|------------|
| 1. Yñatvák, | 2. Yñoaca, | 3. etres, |
| 4. ecuatro, | 5. ycinco, | 6. cseis, |
| 7. esiete, | 8. cocho, | 9. enueve, |

10. ydiez, 11, 12, e 13, 14, y 15, diciseis, dicisiete, dici-ocho, dicinueve, 20, vintiuno, vintidos, vintitres, etreinta, etrenta y uno, etrenta y dos, 40, 41, e 42, e 43, 50, 51, 52, 60, 70, 80, 90, y ciento, y 101, y 102, ymil, edos mil, etres mil.

NOMBRES ORDINALES

<i>Primero</i>	<i>Segundo</i>	<i>Tercero</i>	<i>Cuarto</i>
Aapesék,	Lotleyá,	Lot-idrileyá,	Lot-idrileyá cuarto,

<i>Quinto</i> Lot-idrileyà 5º,	<i>Sexto</i> Ynisexto,	<i>Sétimo</i> Eseptimo,	<i>Octavo</i> Elotavo,	<i>Noveno</i> Enoveno,
<i>Décimo</i> Edécimo,	<i>Undécimo</i> Ynidesmo,	<i>Último, -os</i> Paactèk-yñosèk, Mpaacterèk-iñosè.		

NOMBRES DISTRIBUTIVOS Ó PARTITIVOS

<i>La mitad</i> Lavilni (el ni?).	<i>El tercio.</i>	<i>El cuarto.</i>
--------------------------------------	-------------------	-------------------

NOMBRES COLECTIVOS

<i>Decena</i> Eonodecena,	<i>Docena</i> Docena,	<i>Dos docenas</i> Edosdocena,	<i>Tres docenas</i> Etresdocena.
------------------------------	--------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------

CAPÍTULO II

DEL PRONOMBRE

N. <i>Yo</i>	}	Aim.	N. <i>Nosotros</i>	}	Ōccòm.
G. <i>De mí</i>			G. <i>De nosotros</i>		
D. <i>A mí</i>			D. <i>A nosotros</i>		
A. <i>Mí</i>			A. <i>A nosotros</i>		
Abl. <i>Por mí</i>			Abl. <i>Por nosotros</i>		
N. <i>Tu</i>	}	Accamí.	N. <i>Usted</i>	}	Accamí.
G. <i>De tí</i>			G. <i>De Usted</i>		
D. <i>A tí</i>			D. <i>A Usted</i>		
A. <i>Tí</i>			A. <i>Usted</i>		
Abl. <i>Por tí</i>			Abl. <i>Por Usted</i>		
<i>El</i>	}	Ynni.	<i>Ellos</i>	}	Yyyòà.
<i>De él</i>			<i>De ellos</i>		
<i>A él</i>			<i>A ellos</i>		
<i>A él</i>			<i>A ellos</i>		
<i>Por él</i>			<i>Por ellos</i>		

Ella
De ella
A ella
A ella
Por ella } Anni.

Vosotros
De vosotros
A vosotros
A vosotros
Por vosotros } Accamí.

Aquel
De aquel
A aquel
A aquel
Por aquel } Edasò (*parado*).
 } Esò (*moviendose*).
 } Innissò' (*sentado*).

Aquellos
De aquellos
A aquellos
A aquellos
Por aquellos } Eddoassò.
 } Eussoà.
 } Yyyoassò.

Ese
De ese
A ese
A ese
Por ese } Inni (*sentado*).
 } Eddà } (*parado*).
 } Enna }
 } Iddi (*acostado*).

Esos
De esos
A esos
A esos
Por esos } Yyyoà.
 } Ennoà.
 } Eddoà.
 } Yyyoà.

Ellas
De ellas
A ellas
A ellas
Por ellas } Yyyoà.

Vosotras
De vosotras
A vosotras
A vosotras
Por vosotras } Accamí.

Aquella
De aquella
A aquella
A aquella
Por aquella } Adassò.
 } Assò.
 } Annissò.

Aquellas
De aquellas
A aquellas
A aquellas
Por aquellas } Eddoassò.
 } Eussoà.
 } Yyyoassò.

Esa
De esa
A esa
A esa
Por esa } Anni.
 } Addà.
 } Annà.
 } Addi.

Esas
De esas
A esas
A esas
Por esas } Yyyoà.
 } Ennoà.
 } Eddoà.
 } Yyyoà.

PRONOMBRES RECIPROCOS.

Gen. *De sí*
 D. *A sí*
 A. *A sí*
 Abl. *Por sí* } Chacaím (esta voz está testada).

PRONOMBRES POSESIVOS

(Los ejemplos darán las reglas para conocerlos)

<i>Este libro es</i>	}	mio.		<i>Anna elèrè</i>	}	aim.
		tuyo.				cadamí.
		suyo.				alám.
		nuestro.				codam.
		vuestro.				cadamtí.

(Suyo está testado y las terminaciones de 1ª y 3ª persona también.)

<i>Estos libros son</i>	}	mios.		<i>Ennoassò elèrèl</i>	}	aimí.
		tuyos.				cadamí.
		suyos.				alamí.
		nuestros.				codamí.
		vuestros.				cadamtí.

(Suyo de ellos también testado.)

<i>Esta pluma es</i>	}	mia.		<i>Annassò lavà</i>	}	aim.
		tuya.				cadamí.
		suya.				alam.
		nuestra.				codam.
		vuestra.				cadamtí.

<i>Estas plumas son</i>	}	mias.		<i>Ennoassò lavà</i>	}	aimí.
		tuyas.				cadamí.
		suyas.				alamí.
		nuestras.				codamí.
		vuestras..				cadamtí.

(3ª del plural siempre testada: ojo á que este ejemplo debe ser del habla mujeril. S. A. L. Q.)

El pronombre neutro posesivo se traduce como el masculino.

DE LOS RELATIVOS, QUE, QUIEN, CUAL

<i>Quién?</i>	^{ta} Quennegayà?
<i>Qué?</i>	Quennegayà en singular y plural.
<i>Cuál?</i>	Queqqeegayà?

Quienes? } Queeccuaagayà ?
Cuales? }

Quien }
Cual } Eccà.
Que (singular) }

Quienes }
Cuales } Eccuà.
Que (plural) }

PRONOMBRES IMPROPIOS O ADJETIVOS INDETERMINADOS

Cada uno — Nadinectappetà.^{ta}

Alguno — Avò.

Ninguno = 0 — Scaeccà.

Nadie = 0 — Scaeccà.

Este hombre { Ennasò.
sentado.
Yddissò.
echado.

Esta { Annassò.
Addissò.

Estos hombres { Ennoassò.
Yyyoassò.

Estas { Annoassò.
Yyyoassò.

EJERCICIOS SOBRE LOS NOMBRES DE LA LENGUA MOSCOVITA

ADVERTENCIA PARA EVITAR REPETICIONES

1. Quiere decir mi ó mis *).
2. " " tu ó tus.
3. " " su ó de él.

- | |
|---|
| Pl. 1. Quiere decir nuestro ó nuestros. |
| 2. " " vuestro ó vuestros. |
| 3. " " sus ó de ellos. |

La segunda terminacion en Castellano y Mocovi corresponde á la forma plural.

GRADOS DE PARENTESCO

Abuela, as — Comená, àl.

1. Ycomená, àl.
 2. Comená, àlí.
 3. Lcomená, àl.
- Pl. 1. Arcomenà, àl.
 2. {Arcomennáí.
 {Arcomilí.

Abuelo, os — Nappì, vel Nappirì.

1. Yappì^{ta}, irí.
 2. Dappí, " "
 3. Lappí, " "
- Pl. 1. {Ardappí.
 {Ardaprí.
 2. Dappí.

Hermano, os.

1. Ycayá^{ta ta}, yá.
2. Lcuyá^{ta}, í.
3. Lcayá^{ta}, yá.

Lo mismo se llaman los hermanos, como tambien los primos hermanos y primas hermanas.

Hija, as.

1. Yyalé, lè.
 2. Cactialí, lí.
 3. Yliálé, lè.
- Pl. 1. Coctialé, lè.
 2. Arcactialí, lí.

Hijo, os.

1. {Yyalék.
 {Ygálcá.
 2. {Cactialguí.
 {Cactialarí.
 3. {Yliálék.
 {Yliálcá.
- Pl. 1. {Coctialéh.
 {Coctialcá.
 2. {Arcactialguí.
 {Arcactialarí.

Hijastra, as.

1. {Yavaleyalé.
 {Yavaliyalé.

* De los tres géneros en todas las personas.

Hijastro, os.

1. { Yavalquiyalēh.
Yavalquiyalca.

Madrastra.

1. Yavalēyactēè.
 2. Davalidactii.
 3. Lavalēlactēè.
- Pl. 1. Rdavalērdactēè^{ta}).
2. Ardavalērdactii.

Madre.

1. Yactēè.
 2. { Cactii.
Dactii.
 3. Lactēè.
- Pl. 1. Ardactēè, el.
2. { Cactii.
Cactilí.

Marido.

1. Yaschilarvā.
2. Daschilarvaí.
3. Laschilarvā.

Lo mismo se dice mi mujer, tu mujer, su mujer. Aquí se entiende cuando estan casados por iglesia.

Marido.

1. Yovà.
2. Dovaf.
3. Lovà.

Mujer.

1. Yovà.
2. Dovaf.
3. Lovà.

Así se llaman cuando estan amancebados, pero se puede entender tambien por iglesia.

Nieta, as.

1. Yvål, ivà.
 2. Cavañi, rii.
 3. Lavål, lavà.
- Pl. 1. Arcovål, vā.
2. Arcavañi, rii.

Nieto, os.

1. Yvål, lí.
 2. Cavañi, rii.
 3. Laval, Lavà.
- Pl. 1. { Arcoovål.
Coovà.
2. Arcavañi, rii.

Novia, as — Onnagá, ál.

Novio, os — Onnacca, nè.

Nuera, as.

1. Yacté, tél.
2. Dactii, tilí.
3. Lacté, tél.

Padrastro.

1. Yavalēglectà.
2. Davalīcactaf.
3. Lavalēglectà.

*) La R inicial dudosa por haberse corregido en el original. S. A. L. Q.

- Pl. 1. Ardavale^{ta}coctaā.
2. Davalicactai^{ta}.

Padre, es.

1. Yctaā, al.^s
2. Cactaī, îi.^s
3. Lectaā, al.^s

- Pl. 1. Coctaā, al.^{ta s}
2. Cactaī, îi.^s

Pariente, es — Naak, có.

1. Yaak̄, Yaaccò.^{ta o ta}
2. Daaguī, góí.^{ta}
3. Laah̄, Laaccò.^{ta o ta}

- Pl. 1. Ardaah̄, ccò.^{ta}
2. Ardaaguī, gòè.^{ta}

Sobrina, as.

1. Yectecé, cè.^{ta}
2. Dictissii, îîi.^{ta}
3. Lectecé, cè.^{ta}

- Pl. 1. Ardectecé, cè.^{ta}
2. Ardicktissii, îîi.^{ta}

Hablado la mujer para nombrar sobrina ó sobrinas, como también hablandose á ella, ó de ella, se dice:

Sobrina, as.

1. Yassoussé, sè.^{ta}
2. Dassoussi, sí.^{ta}
3. Lassoussé, sè.^{ta}

- Pl. 1. Ardassoussé, sè.^{ta}
2. Ardassoussi, sí.^{ta}

Sobrino, os.

1. Yektecék, cè.^{ta}
2. Dictissiguii, dri.
3. Lectecéh, cè.

- Pl. 1. Ardectecéh, cè.
2. Ardicktissiguii, dri.

Suegra, as.

1. Niyoccoró, ró.^{ta ta}
2. Niyoccorí, roi.^{ta}
3. Niyoccoró, ró.^{ta ta}

Suegro, os.

1. Niyoccó, coró.^{ta ta}
2. Niyoccorí, rí.^{ta ta}
3. Niyoccó, coró.^{ta ta}

Tia, as.

1. Yassoró, róle.
2. Ardassorí.
3. Lassoró, róle.

- Pl. 1. Ardassoró, róle.
2. Ardassorí, ríí.

Tio, os.

1. Niectescó, coró.
2. Niectescorí, rí.^{ta}
3. Niectescó, coró.

- Pl. 1. Arniectescó, coró.
2. Arniectescorí, rí.^{ta}

Yerno, os.

1. Yaddonarnék.
2. Daddonarguí.
3. Laddonárnék.

PARTES DEL CUERPO Y ALMA

Alma, as — *Nquií, il.*^{ta ta}

1. Yqquii.
2. Arquiii.
3. Lquií, il.

- Pl. 1. Arquí, il.
2. Arquíi, ilí.

Arrugas.

1. Yoiyappiagá.^{ta}
2. Doyappiardí.^{ta}
3. Loyappiagü.^{ta}

Asentaderas.

1. Yossáp, ppí.^{ta ta}
2. Dosaptí, tí.^{ta}
3. Lossáp, ppí.^{ta}

Barba.

1. Yaccá.
 2. Daccarii.
 3. Laccá.
- Pl. 1. Ardaccá.
2. Ardaccarii.

Bigote

1. Minniipsèh *).
 2. Diimmissiguí.
 3. Linniipsèh.
- Pl. 1. Ardiimmiipsèh.
2. Ardiimmissiguí.

Braxo, os.

1. Yavà, Yavá.^{ta}
2. Davaf, Davarii.
3. Lavà, Lavá.^{ta}

- Pl. 1. Ardavà, Ardavá.^{ta}
2. Ardavaf, Ardavarii.

Boca, as.

1. Ayap.^{ta}
 2. Cadappí.
 3. Alap, appí.^{ta ta}
- Pl. 1. Codap, appí.
2. Cadappí, prii.

Cabellos.

1. Yevè.^{ta}
 2. Cavii.
 3. Lavè.^{ta o}
- Pl. 1. Arrevè.
2. Arcavii.

Cabeza, as.

1. Ycaih.
 2. Caiguí.
 3. Lcaih, gó.^o
- Pl. 1. Arcaih, gó.
2. {Arcaiguí.
Rcaigodrí.

Cara, as.

1. Yschih.
 2. Cassiguí.
 3. Laschih, igó.
- Pl. 1. Coschih, igó.
2. Cassiguii, Caschigori.

Oja, as.

1. {Yñcoippácca, ú.
Yncoippá.
2. Ncopparii.

*) Esta M es dudosa, debe de ser A.

3. {Ncoippacà.
 {Ncoippà.
 Pl. 1. Arncoippacà, pà.
 2. Arncopparii.

Codo, os.

1. Ylcoqué, èl.
 2. Lcoguii, ìlii.
 3. Lcogue, èl.
 Pl. 1. Arlco-gué, èl.
 2. Arlco-guii, ìlii.

Cogote.

1. Yannagà.
 2. Dannarii.
 3. Lannagà.
 Pl. 1. Ardannagà.
 2. Ardannarii.

- Colmillo, os* { Lagannat.
 { Lagancatè.

Coraxon.

1. Yctarnactà.
 2. Dictarnactii.
 3. Litarnactá, ál.
 Pl. 1. Ardictarnacta, ál.
 2. Ardictarnactii.

Costado — *Vease Lado.*

Costilla.

1. {Niemmenih.
 {Niemmenca.
 2. {Nemmenári, l.
 {Nemmenca.
 3. Nemmenih, cá.

- Pl. 1. {Arnemmenih.
 {Arnemmenca.
 2. Arnemmenarii.

Culo.

1. Nactè.
 2. Nactini.
 3. Naactè.

Cuerpo.

1. Yaschimmagà.
 2. Doschimmarii.
 3. Loschimmagà.
 Pl. 1. Ardoschimmagà.
 2. Ardoschimmarii.

Caja del cuerpo — *Lassót.*

1. Yssót.
 2. Cassotí.
 3. Lassót.
 Pl. 1. Cossót.
 2. Cassoctrí.

Dedo, os.

1. Ypalacaté -è.
 2. Lpalacactii -í.
 3. Lpalacaté -té.
 Pl. 1. Arpalacaté -té.
 2. Arpalacactii -ctii.

Dedo, os.

1. Yppiarnactá, ctà.
 2. Cappiarnactí, ctí.
 3. Lappiarnactà, Lappar-
 nactè.
 Pl. 1. Coppiarnactá, è.
 2. Arcappiarnactái, aí.

Dientes.

- 1. Yovè.
- 2. Dovii.
- 3. Lovè.
- Pl. 1. $\overset{o}{\text{Ardovè}}$.
- 2. $\overset{o}{\text{Ardovii}}$.

Encias.

- 1. Yovè lactí.
- 2. Dovii lactí.
- 3. Lovè lactí.
- Pl. 1. Rdovè lactí.
- 2. Rdovii lactí.

Entendimiento — Nadennactarnah.

- 1. { $\overset{o}{\text{Yadennactarnah}}$.
- { $\overset{o}{\text{Yademnamgù}}$.
- 2. { $\overset{o}{\text{Dadennarnagai}}$.
- { $\overset{o}{\text{Dadennactarnagai}}$.
- 3. { $\overset{o}{\text{Ladennactarnah}}$.
- { $\overset{o}{\text{Lademnamga}}$.
- Pl. 1. { $\overset{o}{\text{Ardadennactarnah}}$.
- { $\overset{o}{\text{Ardademnamga}}$.
- 2. Ardadennactarnagai.

Entrañá, as — Alot, vel, Aloceté.

- 1. Yaalót, cte.
- 2. Cacto-gloctii, trii.
- 3. Laalót, cte.
- Pl. 1. Arcaalót, cte.
- 2. Arcacto-glicti, tri.

Espalda.

- 1. Yappalactectà.
- 2. Dappalactectai.
- 3. Lappalactectá.

- Pl. 1. Ardappalactectà.
- 2. Ardappalactectai.

Espalda, as.

- 1. $\overset{b}{\text{Yappalacté}}$, tectraí.
- 2. $\overset{b}{\text{Dappalactectrai}}$.
- 3. $\overset{b}{\text{Lappalactectrai}}$.
- Pl. 1. Ardappalactectraí.
- 2. Ardappalactectraí.

Se entiende la sola paleta. Espalda con el brazo ó mano se dice lo mismo que brazo.

El Espinazo — Lelahlpinnéh.

- 1. $\overset{b.o}{\text{Ylah}}$ -lpinnéh.
- 2. Delarii -lpinnéh.
- 3. $\overset{o}{\text{Lelah}}$ -lpinnéh.
- Pl. 1. Ardlàh -lpinnéh.
- 2. Ardelarii -lpinnéh.

Espinilla, as.

- 1. Yyaactè, Yyaactè.
- 2. Cachaactí, ii.
- 3. Yllàacte, Yllaactè.
- Pl. 1. Cochàacte, cté.
- 2. Rcachaacti, ctii.

Estómago.

- 1. Yoalà.
- 2. $\overset{b}{\text{Doalá}}$.
- 3. Loulà.
- Pl. 1. Ardoalà.
- 2. Ardoalái.

Frente, es — Neectape, Naactápe, Neectappi.

- 1. Yctápe.
- 2. Cactappii.

3. Laactape, ^{ta} ppi.
 Pl. 1. Rdaactape, Cooctape, Co-
 octappí.
 2. Cactrapprii.

Galillo.

1. Ñaccallappischigom.
 2. Naccallappischigom.
 3. Nàccallappischigom.
 Pl. 1. Arnàccallaschigom.
 2. Arnaccallappischigom.

Grano, os.

1. Ynnecté, ^{ta} tè.
 2. Dinnictii, ^{ta} trii.
 3. Linnecté, ^{ta} tè.

Hedor.

1. Yictà.
 2. Caictaf.
 3. Laictà.
 Pl. 1. Cooictà.
 2. Arcaictai.

La Hiel — Nictimarnactá.

1. Yetimarnactà.
 2. Dictimarnactaf.
 3. Lictimarnactà.
 Pl. 1. Ardctimarnactà.
 2. Ardctimarnactaf.

Higado.

1. Yolammeh.
 2. Dolamgüii.
 3. Lolammèh.
 Pl. 1. Rdolammèh.
 2. Rdolamgüii.

Hombro.

1. Yaliàh, Yaliacò.
 2. Dalìagui, Rdalìagui. ^{ta}
 3. Lalìah, Lalìacò.
 Pl. 1. Ardalìah, Ardalìacò.
 2. Ardaliagui, Ardaliagui. ^{ta}

Hueso.

1. Ypinneh, ^{ta} -acà.
 2. Pinniquii, ^{ta} Pinnarii. ^{ta}
 3. Lpinneh, ^{ta} acà.
 Pl. 1. Arpinneh, ^{ta} acà.
 2. Arpinnigüii, ^{ta} arii.

El Hjar — Lesatcá, Lesatcacté.

1. Ysatcá, ^{ta} acté.
 2. Desaccactí, ^{ta} ti.
 3. Lesatcá, ^{ta} tacté.
 Pl. 1. Ardsaá, ^{ta} cté.
 2. Ardesaccactí, ^{ta} ti.

Labios.

1. Ayappí.
 2. Cadapprii.
 3. Aláppi.
 Pl. 1. Codappí.
 2. Cadapprii.

Lengua, as.

1. Yolegarnagat. ^{b.o}
 2. Dolegarnarctii. ^{ta} ^{b.o}
 3. Lolegarnát. ^{b.o}
 Pl. 1. {Ardolegarnat.
 {Ardolegancaté.
 2. {Rdolegarnartii.
 {Rdolegancactrii.

Lado — Costado.

1. Yai, Yayí, Yail.
 2. Daii, Daiíi.
 3. Lai, Lail.
- Pl. 1. Ardai, Ardayí, Ardaíi.
2. Ardaí, Ardaííi.

Lunar.

1. Anni yecté.
2. Dictii.^{ta}
3. Lecté.^{ta}

Llanto.

1. Ñoyennáh.^o
 2. Noyennaguí.
 3. Noyennáh.^o
- Pl. 1. Arnoyennáh.
2. Arnoyennaguí.

Mano.

1. Ylquelagát, caté.
 2. Lquelarctii, Quelacactrii.
 3. Lquelagát, caté.
- Pl. 1. Arquelagát, caté.
2. Arquelarctii, Quelacac-
trii.

Mejillas.

1. Yaschilegué vel sine é.
 2. Daschilíguí vel sine í.
 3. Laschilegué vel sine e.
- Pl. 1. Ardaschilegué, lgué.
2. Ardaschilíguí, lguí.

Memoria — Novenca^otih.

1. Novenca^otih.
2. Novenca^otiguí.
3. Novenca^otih.

- Pl. 1. Arnovenca^otih.
2. Arnovenca^otigúé.

*El miembro — Anneglet, vel An-
neglecté.*

1. Aiglét, Aiglecté.
 2. Castílicti, Castílictri.
 3. Aloglet, Aloglecté.
- Pl. 1. Cocteglét, Cocteglecté.
2. Arcactilicti, Arcactílictri.

Mi muela, as.

1. Yassousse.
 2. Dassoussii.
 3. Lassoussé.
- Pl. 1. Ardassoussé.
2. Ardassoussi.

Muñeca.

1. Ñappóquenná, ál.
 2. Nappóquenná, aíl.
 3. Nappoquenná, àl.
- Pl. 1. Arnappoquenná, al.
2. Arnappoquenná, àl.

Muslo.

1. Yoctelecta, tari.
 2. Doctelectactii, traí.
 3. Lo-ctelectá, tari.
- Pl. 1. Ardoctelectá, arí.
2. Ardoctelectái, Ardöetraí.

Mi muslo.

1. Yoctelectá, arí.
 2. Doctelectái, actraí.
 3. Loctelectá arí.
- Pl. 1. Ardoctelectá, arí.
2. Ardoctelectactái, Ardöe-
traí.

Nariz.

1. Yimmih.
 2. Dimmigui.
 3. Liimmik.
- Pl. 1. Ardiimmik.
2. Ardimmigui.

La niña de los ojos.

1. Yñcocté lcové vel Yñcocté lcovecté.
 2. Ncoctí lcové vel Ncoctidí lcovecté.
 3. Ncocté lcové, vçeté.
- Pl. 1. Arncocti lcové?
2. Arncoctídi lcovecté.

Oído.

1. Yquelá lavák vellaavacó.
 2. Quelái lavak, acó.
 3. Lquelá lavak, acó.
- Pl. 1. Arquelá lavák.
2. Arquelai lavák.

Ojos.

1. Yñcocté.
 2. Ncoctidii.
 3. Ncocté.
- Pl. 1. Ncocté.
2. Arncoctidii.

Olfato, Olor, Hedor.

1. Yictá.
 2. Cajctaf.
 3. Laictá.
- Pl. 1. Cooiectá.
2. Arcaictaf.

Omblijo.

1. Iddámme.
2. Deddamí.

3. Leddammé.

- Pl. 1. Ardeddámme.
2. Ardeddamí.

Oreja, as.

1. Yquelá^s vel Yquelá^{ta}.
 2. Quelái vel Rquelái^{ta}.
 3. Lquelá vel Lquelái.
- Pl. 1. Arquelá, a.
2. Arquelái.

Palabra, as — Naccatéh, tcá.

1. Yaccatéh, cateá.
 2. Daccactiguii, tari.
 3. Laccatéh, tcá.
- Pl. 1. Ardaccatéh, tcá.
2. Ardaccactiguii, trii.

Paladar.

1. Noqquiacca.
 2. Noqquiarrii.
 3. Noqquiácca, aré.
- Pl. 1. Arno-quiacca, aré.
2. Arno-quiarrrii.

Pantorrilla, as.

1. Accavilquí, í.
 2. Daccavilquictí, ctí.
 3. Laccavilquí, í.
- Pl. 1. Ardaccavilquí.
2. Ardaccavilquictí.

Partes vergonzosas.

*) Término limpio por mujeres.

1. Ayyoviák.
 2. Coçovii, Cactoviagui:
 3. Aloviáh.
- Pl. 1. Cactoviáh.
2. Cactoviagui.

*) En el márgen entre 1ª y 2ª persona está la palabra sucia.

Partes vergonzosas.

Terminos sucios por mujeres.

1. Yonné.
2. Donnii.
3. Lonné.

- Pl. 1. Rdonné.
2. Rdonnii.

Nota del autor: Termino limpio por mujeres, sucio por hombres: (no está esto muy claro).

El termino es *Ncassaák*.

Partes vergonzosas.

Terminos limpios usados por hombres.

Ncassaák.

1. Ycassaák.
2. Tlacassagui*).
3. Lcassaák.

- Pl. 1. Arcassaak.
2. Arcassdri.

Patilla, as — Nquecté, té.

1. Yqquecté.
2. Arquictif.
3. Lquecté.

Pecho.

1. Yoctogué.
2. Doctoguí.
3. Loctogué.

- Pl. 1. Ardoctogué.
2. Ardoctoguí.

Pelo de la barba.

1. Yaccarevé.
2. Dacariví.
3. Laccarevé.

Pescuezo.

1. Ycossát.
2. Elcossocitii.
3. Lcossát.

- Pl. 1. Arcassút.
2. Arcassocitii.

Pestaña, as.

1. Diadé^b vel Diadé^b.
2. Rdadí^b vel Rdadí^{b ta}.
3. Dadé^b vel Dadé^{b ta}.

- Pl. 1. Rdadé^b vel Rdadé^{b ta}.
2. Rdadí^b vel Rdadí^{b ta}.

Pié, es.

1. Yppiá^b, até.
2. Cappiari^b vel Cappiarsí.
3. Lappiá, até.

- Pl. 1. Arcappiá^b, até.
2. Arcappiari^b, actí.

Piel.

1. Yoschimmagá^o.
2. Doschimmari^o.
3. Loschimmagá^o.

- Pl. 1. Ardoschimmagá^o.
2. Adoschimmari^o.

Mi pierna.

1. Yictí, il.
2. Dictii, ílí.
3. Liicti, il.

- Pl. 1. Ardicti, il.
2. Ardictii, ílí.

Pieza.

Termino sucio por hombres.

1. Ñammó.
2. Nammoi.
3. Nammó.

*) *Nota de S. A. L. Q.* La T es curiosa, y no queda duda que ella lo es, porque al lado está la de tus.

Pl. 1. Arnammó vel Añamam-
mó.

2. Arnamoí.

Pulmon.

1. Yactí, iri.

2. Dactii, $\frac{b}{i}$.

3. Lacti, iri.

Pl. 1. Rdacti, iri.

2. Ardactí vel Rdactiri.

Pulso.

1. {Ñaccallaschigom.

{Ñaccalleragapischigom.

2. Naccallarii.

3. Naccallapischigom.

Pl. 1. {Arnaccallaschigom.

{Arnaccalleragaschigom.

2. Arnaccallarii.

Riñon.

1. Yectekcé.

2. Dictikeí, ssiguii.

3. Lectekcé.

Pl. 1. Ardectekcé.

2. Ardicktikeí, ssiguii.

Risa, as.

1. Yañigríh, ccó.

2. Dañigriguí, ccó.

3. Lañi-gríh, ccó.

Pl. 1. Ardañigríh, ccó.

2. Ardaiñigriguí, ccó.

Rodilla, as.

1. Yccoctá vel Yccotál.

2. Diccoctái vel Diccoctalí,
Diccotlí.

3. Liccoctá vel Liccoctál.

Pl. 1. Ardiccoctá, í.

2. Ardiccoctai vel Ardicotlí.

Sangre — Nevó.

1. Yivó.

2. Devorií.

3. Levó.

Pl. 1. Adrrévó.

2. Ardevorii.

Sesos.

1. Yappiogó.

2. Dappioí.

3. Lappiogó.

Pl. 1. Ardappiogó.

2. Ardappioí.

Sien, es.

1. Ñaccallarrgué, $\frac{b}{o}$ $\frac{ta}{gué}$.

2. Naccallarrií, $\frac{o}{i}$ $\frac{ta}{i}$.

3. Naccallarrgué, $\frac{b}{o}$ $\frac{ta}{gué}$.

Pl. 1. {Arraccallargeé.

{Arnaccallargué. $\frac{o}{b}$ $\frac{ta}{gué}$.

2. {Arnaccallarrii.

{Arnaccallarrii. $\frac{o}{i}$.

Sobaco.

1. Ychacaquui.

2. Dischacactiguii.

3. Lischacatquui (2^a i?).

Pl. 1. Ardischacaquui.

2. Ardischacactiguií.

Sonido — Dactoi.

Talon, es.

1. Yayyagá -ál.

2. Dallarii -ríí.

3. Layyagá -ál.

Teta, as.

1. Yoecté, té.^{ta}
 2. Doictii, rdoictii.^b
 3. Loecté, té.^{ta}
- Pl. 1. Ardoecté, té.^{ta}
2. Ardoictii, tii.^{ta}

Testiculos.

1. Yolà.
 2. Dolai.
 3. Lolá.
- Pl. 1. Ardolá, ardolí.
 2. Ardolai, ardolái.

Tobillo, ós.

1. Ycoschiccamá, úl.
2. Coschiccamái, aíl.
3. Lccoschiccamá, úl.

Trenza, as — Neppacatá.

1. Nippáccatá, tá.
2. Neppacatí, í.^{ta}
3. Neppacatá, tá.

Tripas.

1. Yevélesé.
 2. Davíissii.
 3. Lavelesé.
- Pl. 1. Ardavelesé.
2. Ardavilisii.

Tuétano.

1. Yschíh.
 2. Dischiguui.
 3. Lischíh.
- Pl. 1. Ardischíh.
2. Ardischiguui.

Uña, as.

1. Ynnát, cti.
2. Depnactii, trii.
3. Lecnnát, acti.

- Pl. 1. Ardcennát, acti.
2. Ardennactí, trii.

Vena, as.

1. Yoectá, úl.
 2. Dooctii vel Doosli.
 3. Looctá, úl.
- Pl. 1. Ardooctá, úl.
2. Ardooctii vel Ardosli.

Vejiga.

1. Ncogonnaquí.^o
 2. Ncogonnáguí.^o
 3. Ncogonnaqquí.^o
- Pl. 1. Arcogonnaqquí.
2. Arcogonnáguí.

Ventana de nariz.

- Singular — Liimik lavak.^o
- Plural — Liimik lavacó.

La verruga, as — Nessó.

1. Yssó vel Yessó.
2. Dessoi, Dessoi.
3. Lessó, ó.^{ta}

Viente.

1. Yevél.
 2. Cavíli.
 3. Lavel, íli.
- Pl. 1. Covél, íli.
2. Cavildí.

Voluntad — Nassappictí.

1. Yassappictí.
 2. Dassappictí.
 3. Lassappictí.
- Pl. 1. Ardassappictí.
2. Ardassappictí.

Voz.

1. Yevél.

2. Cavíli^{ta}.

3. Lavél, ílí.

Pl. 1. Covéle^{ta}, covíli^{ta}.

2. Cavildí.

**INDIVIDUOS DEL GENERO HUMANO, SUS ESTADOS
Y EDADES.**

Amigo, os (se entiende de pecado).

1. Yeddék, Yyyaco^o.

2. Diddiguí, Diyyarí^b.

3. Leddék, Liyyacá^o.

*Amiga ó amigas por el mismo
órden.*

*Casado postizo, tambien por la ig-
lesia — Lová.*

Casada por iglesia — Naschílarvá^o.
Masculino y femenino.

Hombre, es — Yalé, yalé^{ta}.

*Moxa, as — Neqqelgaré, neq-
quegarayé^{o b}.*

Moxo, os — Nainéke, nainnacca^{ta r}.

*Muchacha, as — Ennogóte, en-
noctolé, iñacá.*

*Muchacho, os — Ennogóte, En-
noctoléke yñacá.*

Mujer, es — Aaló, ó^{ta}.

Niña, niño — Ennogóte^{ta}.

Yniña, si es castellana.

Yniño, si es castellano.

Soltera, as — Scaleccá lová^{ta}.

*Soltero no casado — Scalaccá la-
schílavá^o.*

*Soltera no casada — Scaleccá, la-
schílavé^o.*

*No casado ni amancebado — Sca-
laccá, lová^{ta}.*

Vieja, as — Coogoyé, é^{ta}.

*Viejo, os — Coogoyéke, coogo-
yecá^o.*

Virgen — Virgen.

Viuda, as — Payé, payéle^{ta}.

Viudo, os — Payéke, pallacá^{ta}.

LO QUE SE PRECISA PARA ALISTAR UN CABALLO
PARA MONTARLO.

Abajera — Pagannactolé.

1. Ypagannactolé.
2. Pagannactolé.
3. Lpagannactolé.

- Pl. 1. Arpagannactolé.
2. Arpagannactolé.

Argolla — Argolla.

Bola.

1. Ñaccari, ^rri.
2. Naccari.
3. Naccari.

Bozal — Caicé (termino Plural).

1. Ñoacicé.
2. Ncaisdrí.
3. Lcaicé.

Corona, as — Pagannatá, ^{ta}á.

1. Ypagannatá.
2. Pagannactii, ^{ta}ctrii.
3. Lpagannatá, ^{ta}tá.

- Pl. 1. Arpagannatá.
2. Arpagannactai.

*Caronita ó Bajeria — Pagan-
nactolé.*

1. Ypagannactolé.
2. Pagnnactolé sic.
3. Lpagannactolé.

- Pl. 1. Arpagannactolé.
2. Arpagannoctolé.

Cincha, as — Assoctarquí, ^{ta}í.

1. Ñassoctarquí, ^{ta}quí.
2. Naßsoctaguii, rguidí.

3. Nassoctarquí, ^{ta}guií.

- Pl. 1. Arnassoctarquí, ^{ta}quí.
2. Arnassoctaguii, ^{ta}quidí.
La n dudosa, parece r.

Cojinillo, os — Neccaná, ^{ta}ál.

1. Yccaná, ^{ta}Yccanáí.
2. Caccanii, Caccanáí.
3. Laccaná, ^{ta}ál.

- Pl. 1. Coccaná, ^{ta}al.
2. Arcaccanii, ^{ta}calí.

Estribos — Ncoyarqquí.

1. Ycco^{ta}ya^oqquí.
2. Co^oyarquidí.
3. Lco^oya^oqquí.

- Pl. 1. Arco^oya^oqquí.
2. Anco^oya^oquidí (?).
La n dudosa, acaso sea r.

Freno, os — Agaccá.

1. Ñiagaccá.
2. Nagarríi.
3. Nágaccá.

- Pl. 1. Arnagaccá.
2. Arnagarríi.

Jerga, as — ^{ta}Navalá, ^{ta}Navaláté.

1. Yavalá vel Yavaláté.
2. Davalá^{ta}rii, ^bctrii.
3. Lavalú vel Lavaláté.

- Pl. 1. Ardava^{ta}lâ vel Ardava^{ta}lâté.
2. Ardava^{ta}lârii vel Ardava^{ta}-
lâctrii.

Laxo.

1. Yannagué, Nnaglô.
2. Lannagui, Lannagli.
3. {Lannagui, Lannaglô (é?).
{Yanniacá, Yannih.
Pl. 1. Dannigui, Danniarrii.
3. Lannih, Lanniacá.

Manea, as — *Avagalequecté, té.*

1. Ñovagalequecté, té.
2. Novagaliquictí.
3. Novagalequecté, té.
Pl. 1. Arnovagalequecté, té.
2. Arnovagaliquictí.

Rebenque — *Novarnárnárcte.*

1. Yovarnárnácte.
2. Dovarnárnáctii.
3. Lovarnárnárcte.

Recado — *Navalâté.*

1. Yavalâté.
2. Davalâctii.
3. Lavalâté.

- Pl. 1. Ardavalâté.
2. Ardavalâctii.

Rienda — Para nombrar la rienda se añade á la palabra freno *laschil*.

Rienda sin freno — *Annapcé.*

1. Ñannapcé.
2. Nannapdrí.
3. Nannapcé.

Sobrecincha — *Assoctarqui-oléh*
paaschigom.

1. Ñassoctarquioléh paas-
chigom.
2. Nassoctarquioléh paas-
chigom.
3. Lnassoctarquioléh pa-
aschigom.

Sobrepuesto — *Pagansigom.*

1. Ypagansigom.
2. Pagannischigom.
3. Lpagansigom.
Pl. 1. Arpagansigom.
2. Arpagannischigom.

ANIMALES É INSECTOS.

- Aguarax, es* — Caalúca vel Caalú.^{ta}
Animal, es — Yessoguiáh, Yessé.
Arestruz, es — Amnanth vel ammannigó.
Araña, as — Appa^{bta}lactregá, á.
Biscacha — Avagüesácca, Avagüesá.
Buey, es — Ylónilólá, Ennoanilólá.
Burro, os — Aaschín, aaschíní.
Caballo, os — Asch^oipigácca, Asch^oipigá.
 1. Iñiarlá, Iñiar^olacté.
 2. Cañarlarrii, Iñiar^bctrí.
 3. Lañarlá, Yñiar^olacté.
 Pl. 1. Coñarlá, Yñiar^olacté.
 2. Rcañarlarrii, Yñiar^bctríi.
Tropa de caballos — Asch^oipigrippí.
Cabra — Yló anná queectáha, queectá.
Carancho, os — Caccaré, él.
Carpincho, carpincha — Capi^oguara.
Ciervo, os — Eppelé, Íéle.
Chinche, es, i. e. Binchuca, as — quemmaravaé.
Cola, as — Lquiicte, Lquiicte.
Comadreja, as — Aal^{ta}, aalí.^{ta}
Cordero, os — Acca, Yñialéh, Ícá.
Culebra, as — Quigualó, Íó.
Dorado, os — Aschaonnácca, nú.
Gallina — Yló anná vaccaé, él.
Gallo { Yló anná vaccaé, él.
 { Yló ennoá vaaccá.
Gama, as — Navenneh vel Navencia.
Hacienda — Vacalipí.
Hembra — Aaló.^{ta}
Hormiga, as — Yctináca, Yctiná.^{ta}
Jejen, es — Dannoró, ól.
Lana — Lavé.
Langosta, as — Piñaé, é.
Leon, es — Essavagaéh.
Lobo, os — Ennal quiagayeh.
Loro, os — Quilík, ccó.
Loro grande — Elé.
Macho — Yalé.
Manimbú ó picastor, es — Yim^{r.o}miarnicholé, lé.
Mataco, os — Nactónnaé, í.
Moncholo — Cadól.
Monte aguará — Caaldit.^{ta}
Murcielago, os — Nagarnaga, á.
Mosca, as — A^rlactární, ní.
Mosquito, os — Ayat.^{ta}
Mula, as — Quelaé, é.
Mulo, os — Quelaek, Quelaalcá.
Mulita, as — Ectapínth vel Ectapíngó.

Nutria, as — Nictiicé, él.

Oveja, as — Accaguerctá, al.
Ylô anná, Accaguetá, úl,
querectá.

Pájaro, os — Coó.^{ta.o}

Pajarillo, os — Coolé.^{ta ta}

Paloma, as — Coviguinnik, Co-
viguínco.

Pato, os, casero — Oganné, íle.^{ta o}

Pato, os, de agua — Daccarí, vi.^{ta}

Pavo, os — Odárdacca, Odárdá.^{o b.o}

Peludo, os — Sinnit, Sinnictí.^{ta}

Perro, os — Ylô ippióco, ippiogó.^r

Pescado — Nai.^{ta}

Piojo, os — Lappagat, Lappacaté.^{o o}

Fique, es — Codimmáe.

Pulga, as — Yppioco lappagat,^{ta o}
Yppioco Lappacaté.

Sábalo, os — Coigosornacca, ná.^{o o}

Sapo, os — Yddilóló.^o

Suruvi, es — Aschipcavék, As-
chipeayalcá.^{o o'}

Tigre, es — Lidiartaryeh, Liyar-
taraéh.^{o b o o b}

Toro, os.

1. Ylô, ectoró, Ectoról.
2. Calói ectoró, Ectoról.
3. Laló ectoró, Ectoról.

- Pl. 1. Coló ectoró, Ectoról.
2. Calói vel Arcalói, Ectoról.
Ectoró vel Ectoról.

Tropa de caballos — Aschipi-
grippí.

Tuyuyú, es — Ectoqué licití.^{ta ta ta}

Vaca, as.

1. Ylô anná vaaccá.
2. Calói ennoá vaaccá.
3. Laló anná.

- Pl. 1. Coló anná.
2. Calói anná.

Vaca, as.

1. Ylô anná vaaccá.
2. Calói annoá vaaccá.
3. Laló ennoa vaaccá.

- Pl. 1. Coló ennoá vaaccá.
3. Calói ennoa vaaccá.

Venado, os — Diogoné, Diogondí.^{ta x o ta o}

Vibora, as — Ennanaique vel
Ennanalca.^o

Yeguada — Layequalipi.

Yacaré, es — Annanok, ccó.

Zorrino, os — Ynnisacca, Yn-
nisú.^{n ta}

VESTIDOS Y SUS RELATIVOS.

Anillo — Vease Sortija.

Aro — Lo mismo que Zarcillo.

Los calzoncillos de abajo se dicen lo mismo adjuntandole ^{ta} *paavò*.

Calzoncillo, os { *Ammarsò.*
Ammarsòle.

1. Ammarsò.
- Ammarsol (mas que un par).
2. Dammarsii.
3. Laammarsó, òl.

- Pl. 1. Ardammarsó, sòl.
2. Ardammarsii.

Cama, as { *Nømmà.*
Nomma^{ta}là.

1. Yommá.
2. Dommarii.
3. Lommà.

- Pl. 1. Ardommá.
2. Ardommarii.

Camisa, as — Elamacqui, qui^{ta}.

1. Nilamaqqi, qui^{ta}.
2. Nelamaqqi, iri.
3. Nelamaqqi, qui^{ta}.

- Pl. 1. Arnelamaqqi, qui^{ta}.
2. Arnelamaqqi, iri.

Carretel — Navoglenalè.

Collar de cuenta que saben ponerse casi apretado al pescuezo; Ncolàq-que.

1. Ycolàk.
2. Tehcolàguf.
3. Lcolàk.

Coral — Vease Cuenta.

Cuenta ó Corales — Ncolá.

1. Ycolà.
2. Tehcolàf.
3. Lcolàk.

Dedal { *Naccannecten.*
Nolelpalacaté.

Chiripá.

1. Nischiripà.
2. Nischiripaf.
3. Nischiripà.

- Pl. 1. Arnischiripà.
2. Arnischiripai.

Enagua, as — Se dicen en el mismo modo que pollera, jun-^{ta} tándole, paavò.

Faja, as { *Ossoactarqui.*
Ossoactarqui^{ta}.

1. Nõssoactarqui.
2. { *Nossoactarqui.*
Nossoacquirí.
3. Nosoactarqui, qui^{ta}.

Gorra, lo mismo que sombrero.

Habito { *Neppollodò.*
Pollera

Hilo — Nevararnacte.

Liencillo^o — Valocco^r.

Ovillo { *Colorayek^{ta}.*
Nèvavancaté.
Naccalectennà.

Pollera, as — $\widehat{E\overset{bo}{l}oqq\overset{ta}{u\overset{r}{i}}}$, $\widehat{E\overset{ta}{l}oqq\overset{r}{u\overset{r}{i}}}$.

1. $\widehat{N\overset{r}{i}l\overset{ta}{o}qq\overset{r}{u\overset{r}{i}}}$, qui.
2. $\widehat{N\overset{b\ ta}{e}l\overset{r}{o}g\overset{r}{u\overset{r}{i}}}$, iri.
3. $\widehat{N\overset{r}{e}l\overset{r}{o}qq\overset{r}{u\overset{r}{i}}}$, iacà.

- Pl. 1. $\widehat{A\overset{r}{r}n\overset{r}{e}l\overset{r}{o}qq\overset{r}{u\overset{r}{i}}}$, quii.
2. $\widehat{A\overset{r}{r}n\overset{r}{e}l\overset{r}{o}qq\overset{r}{u\overset{r}{i}}}$, iri.

Poncho, os — $\widehat{N\overset{ta}{e}pp\overset{r}{o}}$, òtò.

1. $\widehat{Y\overset{r}{i}pp\overset{r}{o}}$, òtò.
2. $\widehat{C\overset{r}{a}pp\overset{r}{o}r\overset{r}{i}}$.
3. $\widehat{L\overset{r}{a}pp\overset{r}{o}}$, òtò.

- Pl. 1. $\widehat{C\overset{r}{o}pp\overset{r}{o}}$, òtò.
2. $\widehat{A\overset{r}{r}c\overset{r}{a}pp\overset{r}{o}r\overset{r}{i}}$.

Rebozo, os — $\widehat{N\overset{r}{e}pp\overset{r}{o}t\overset{r}{e}h\ \overset{r}{t}\overset{r}{c}\overset{r}{o}}$.

1. $\widehat{E\overset{r}{n}n\overset{r}{a}\ \overset{r}{i}pp\overset{r}{o}t\overset{r}{e}h}$, $\overset{r}{t}\overset{r}{c}\overset{r}{o}$.
2. $\widehat{C\overset{r}{a}pp\overset{r}{o}t\overset{r}{e}g\overset{r}{u\overset{r}{i}}}$, $\overset{r}{o}c\overset{r}{t}\overset{r}{r}\overset{r}{i}$.
3. $\widehat{L\overset{r}{a}pp\overset{r}{o}t\overset{r}{e}h}$, $\overset{r}{t}\overset{r}{c}\overset{r}{o}$.

- Pl. 1. $\widehat{C\overset{r}{o}pp\overset{r}{o}t\overset{r}{e}h}$, $\overset{r}{t}\overset{r}{c}\overset{r}{o}$.
2. $\widehat{R\overset{r}{e}c\overset{r}{a}pp\overset{r}{o}t\overset{r}{e}g\overset{r}{u\overset{r}{i}}}$, $\overset{r}{c}\overset{r}{t}\overset{r}{r}\overset{r}{i}$.

Ropa, as $\left\{ \begin{array}{l} \widehat{A\overset{r}{n}n\overset{r}{o}v\overset{r}{i}\overset{r}{a}k}. \\ \widehat{A\overset{r}{n}n\overset{r}{o}v\overset{r}{o}}. \end{array} \right.$

1. $\widehat{A\overset{r}{y}y\overset{r}{o}v\overset{r}{i}\overset{r}{a}k}$, ò.
2. $\widehat{C\overset{r}{a}c\overset{r}{t}\overset{r}{o}v\overset{r}{i}\overset{r}{a}g\overset{r}{u\overset{r}{i}}}$, vi.
3. $\widehat{A\overset{r}{l}\overset{r}{o}v\overset{r}{i}\overset{r}{a}k}$, ó.

- Pl. 1. $\widehat{C\overset{r}{o}c\overset{r}{t}\overset{r}{o}v\overset{r}{i}\overset{r}{a}k}$, ò.
2. $\widehat{A\overset{r}{r}c\overset{r}{a}c\overset{r}{t}\overset{r}{o}v\overset{r}{i}\overset{r}{a}g\overset{r}{u\overset{r}{i}}}$, $\overset{r}{o}v\overset{r}{i}$.

Sábana, as.

1. $\widehat{Y\overset{r}{i}pp\overset{r}{o}-\overset{r}{v}\overset{r}{a}\overset{r}{l}\overset{r}{o}c\overset{r}{c}\overset{r}{o}}$.

2. $\widehat{C\overset{r}{a}pp\overset{r}{o}r\overset{r}{i}\overset{r}{f}-\overset{r}{v}\overset{r}{a}\overset{r}{l}\overset{r}{o}c\overset{r}{c}\overset{r}{o}}$.

3. $\widehat{L\overset{r}{a}pp\overset{r}{o}-\overset{r}{v}\overset{r}{a}\overset{r}{l}\overset{r}{o}c\overset{r}{c}\overset{r}{o}}$.

Sombrero, os — $\widehat{A\overset{b}{d}\overset{r}{o}\overset{r}{o}}$, ól.

Sombrero, os.

1. $\widehat{Ñ\overset{r}{a}d\overset{r}{o}\overset{r}{o}}$, ól.

2. $\widehat{N\overset{r}{a}d\overset{r}{o}\overset{r}{f}}$, ólí.

3. $\widehat{N\overset{r}{a}d\overset{r}{o}\overset{r}{o}}$, ól.

- Pl. 1. $\widehat{A\overset{r}{r}n\overset{r}{a}d\overset{r}{o}\overset{r}{o}\overset{r}{f}}$, ól.

2. $\widehat{A\overset{r}{r}n\overset{r}{a}d\overset{r}{o}\overset{r}{i}}$, ólí.

Sortija ó Anillo — $\widehat{Y\overset{r}{e}c\overset{r}{i}sch\overset{r}{a}c\overset{r}{a}t\overset{r}{e}}$.

1. $\widehat{N\overset{r}{i}c\overset{r}{t}i\overset{r}{s}ch\overset{r}{a}c\overset{r}{a}t\overset{r}{e}}$.

2. $\widehat{N\overset{r}{i}c\overset{r}{t}i\overset{r}{s}ch\overset{r}{a}c\overset{r}{a}t\overset{r}{i}}$.

3. $\widehat{N\overset{r}{i}c\overset{r}{t}i\overset{r}{s}ch\overset{r}{a}c\overset{r}{a}t\overset{r}{e}}$.

Zapato, os — $\widehat{N\overset{r}{e}pp\overset{r}{e}\overset{r}{l}\overset{r}{a}}$, até.

1. $\widehat{Y\overset{r}{e}pp\overset{r}{e}\overset{r}{l}\overset{r}{a}}$, até.

2. $\widehat{C\overset{r}{a}pp\overset{r}{e}\overset{r}{l}\overset{r}{a}c\overset{r}{t}\overset{r}{i}}$, trii.

3. $\widehat{L\overset{r}{a}pp\overset{r}{e}\overset{r}{l}\overset{r}{a}}$, até.

- Pl. 1. $\widehat{C\overset{r}{o}pp\overset{r}{e}\overset{r}{l}\overset{r}{a}}$, até.

2. $\widehat{R\overset{r}{e}c\overset{r}{a}pp\overset{r}{e}\overset{r}{l}\overset{r}{a}c\overset{r}{t}\overset{r}{i}}$, trii.

Zaraza, as $\left\{ \begin{array}{l} \widehat{L\overset{r}{i}y\overset{r}{y}a\overset{r}{g}\overset{r}{a}c\overset{r}{t}\overset{r}{e}}. \\ \widehat{L\overset{r}{i}y\overset{r}{y}a\overset{r}{g}\overset{r}{a}c\overset{r}{t}\overset{r}{e}}. \end{array} \right.$

Zarcillo, os — $\widehat{N\overset{r}{i}sch\overset{r}{i}t\overset{r}{e}}$.

1. $\widehat{Y\overset{r}{s}ch\overset{r}{i}t\overset{r}{e}}$.

2. $\widehat{D\overset{r}{i}sch\overset{r}{i}c\overset{r}{t}\overset{r}{i}}$.

3. $\widehat{L\overset{r}{i}sch\overset{r}{i}t\overset{r}{e}}$.

TERMINOS PERTENECIENTES Ó RELATIVOS Á LA RELIGION.

Aire — Laccúcte.^{ta}

Amigo, os — *Nappá*, á.^{ta}

1. Yappá, á.^{ta}
2. Dappái, tá.^{ta}
3. Lappá l. á.^{ta}

Amor — Ncocté.^{ta}

Angel, es — Yppigom-leéh vel lassé.

Barro — Nischiagú.

Brujerea — *Narannek*.

1. Yavannék.
2. cr^{oo} Davannigui.
3. Lavanék.

Bruja, as — Píogonagá, úl.^{ta oo}

Brujo, os $\left\{ \begin{array}{l} \text{Píogonácá, ú.} \\ \text{Píogoná.} \end{array} \right.$ ^{ta oo}

Bueno — Dennagüum.^{a ta}

Buenos — Dennarniumdecnarní.^{ta}

Caliz — Caliz.

Calor — Nennoyagá.^{r o}

Campana, as — Lactoinná.

Caridad — Covayá.^{ta oo}

Catamiento — Naschílaák.^{ta}

Cielo — Yppigóm, Yppíguim.^{ta r}

Compañero, os — *Niyá* -á.^{ta}

1. Yyá -á.^{ta}
2. Diyái -é -ctí.^{ta}
3. Liyá á.^{ta}

Compañero, os — *Navegravá* -á.^{o ta}

1. Ñavegravá -á.^{o ta}
2. Navegravé -actí.^o
3. Navegravá -á.^{o ta}

- Pl. 1. Arnavegravá -á.^{o ta}
2. Navegravadí -dí.^{o ta}

Compañero, os, de trabajo — *Noc-tará*, -á.^{ta}

1. Yoctavá, -á.^{ta}
2. Doctavae, -actí.^{ta}
3. Lo-ctavá, -ú.^{ta}

- Pl. 1. Ardoctavá, -á.^{ta}
2. Ardoctavaé, -vactí.^{ta}
Lo mismo para femenino.

Compañero, os — *Niyá* -a.^{ta}

1. Yyá -á.^{ta}
2. Diyái -e -ctí.^{ta}
3. Liyá á.^{ta}

Confesion — Nicho-coctar, -náke.

Comunion — Lo mismo.

Cristiano, os — Noccorigui lcañi, Noceorigó lcaigó.

Cruz — Lactissenarnarte.^o

Demonio, os — Novete, cté.^{ta ta}

Día de Ceniza — Nammennar-nák, naagúa.^{ta}

Día, as, de fiesta — Naagúa-lodígat, Naagatá leectá.^{o ta}

Días santos de la semana santa — Naagata leectául.^{ta}

Diablo, os — Novete^{ta ta}, cté.

Dios — Ynidios, Ydioscoctaa^{ta s},
Yñcoctaaú, Coctaaú.

Domingo — Domingo.

Desvergonzada, as — Pocovayé,
Pocoguyé.

Desvergonzado, os — Pocovayéh,^o
Pocovayalcá.

Doctrina — Doctrina.

Enemigo, os.

1. Npaguennavá, vá.^{ta r o ta}
2. Ñpaguennavá, ictí.^{ta r r}
3. Npaguennavá, vá.^{ta r o ta}

Enemigo.

1. Ncoaguá, á.^{ta}
2. Ncoaguaí, dí.^b
3. Ncoaguá, á.^{ta}

Femenino como masculino.

Esperanza — Speecta.

Espíritu Santo — Espíritu Santo.

Falsedad — Mescaedá.

Fé — Fé.

Frio — Noomga.^{ta}

Fuego — Amnoréh.

Gloria — Eccanoddía, Noyyá.^{ta ta b}

Hostia — Eostia.

Humo — Nessalgá.

Iglesia — Actamnaqquí.^{ta o. n}

Impedimento — Doictacatran.^{b ta}

Infiel, es — Poctró, ól.

Infierno — Eccíannorék, An-
norek, Loddigat.^{ta}

Jesu Cristo — Jesu-Christo.

Lágrimas — Nictí.^s

1. Yctí.^s
2. Dactictí.^s
3. Lactí.^s

Pl. 1. Ardactí.^s

2. Ardactirí.^s

Libro, os — Eíleré, él.^b

1. Eyyeré, él.
2. Cactirí.
3. Eíleré, él.

Pl. 1. Cocteré, él.

2. Reactiríi.

Luz, es — Lavacta, agú.^{ta o}

Llama, as — Lavaccá, Lavagá.^{ta o}

Mala — Adiloiyé.^o

Malo, os — Noyapéh, Adiloi-
yanayapé.^{ta}

Maria Virgen — Ardactée.^r

Manda Dios — Leíactarnák, idio-
scoctaaú (iñcoctaaú).^{ta}

Mentira — Nammactaih.^{ta ta}

Missa, as — Missa.

Muerta ó finadas ya sepultadas —
Loctinqué; una: Nappaléke.^{ta}

*Muerto ó finado, os, ya sepul-
tados* — Loctinqué; uno: Nap-
paléke.^{ta}

Muerte — $\overset{ta\ o}{N\widehat{e}laog\acute{a}}$.

1. $\overset{o}{Y\widehat{e}laog\acute{u}}$.
2. $\overset{o}{De\widehat{l}avare\acute{e}}$.
3. $\overset{o}{Le\widehat{l}aog\acute{u}}$.

Los mismos recién muertos y aún no enterrados.

Singular y plural { $\overset{ta}{Napp\acute{a}le}$.
 $\overset{ta}{Napp\acute{a}li}$.

Todos muertos ó difuntos — $\overset{ta}{Napp\acute{a}l}$.

Mundo — $\overset{ta}{Lav\acute{a}t}$.

Orbe — $\overset{ta}{\widehat{A}lo\acute{a}}$.

Oscuridad — $\overset{ta}{Nappalg\acute{a}}$.

Papeles — Véase libro.

Paraiso — Véase Gloria.

Parentesco — $\overset{ta}{Na\acute{a}gavak}$, $\overset{ta}{Naac\acute{o}}$.

Pavesa — $\overset{ta}{Val\acute{o}cco}$.

Pecado, os — $\overset{o}{Nassoak}$, $\overset{o}{ac\acute{o}}$.

1. $\overset{o\ b}{Yassoak}$, $\overset{o\ b}{ac\acute{o}}$.

2. $\overset{a\ b}{Dacsoassicti}$, $\overset{a\ b}{rssictr\acute{i}}$, $\overset{a\ b}{soag\acute{u}}$, $\overset{a\ b}{Dassoarssictr\acute{i}}$, $\overset{a\ b}{Rdassoag\acute{u}}$.

3. { $\overset{o}{Lassoak}$, $\overset{o}{ac\acute{o}}$.
 $\overset{o}{Lassoarc\acute{e}t}$.

Pl. 1. $\overset{o}{Ardassoak}$, $\overset{o}{ac\acute{o}}$.

2. $\overset{o}{Ardassoacssictr\acute{i}}$, $\overset{o}{Ardassoag\acute{u}}$.

Pentecostes — $\overset{o}{Lcoct\acute{a}pp\acute{e}}$.

Polvo — $\overset{ta\ o}{Linnaga}$.

Purgatorio — $\overset{ta\ o}{Lactarilassaaca}$.

Rabiosa, as — $\overset{o}{\widehat{A}lamatca\acute{y}\acute{e}}$, $\overset{o}{\widehat{A}lamatca\acute{y}\acute{e}}$, $\overset{o\ r}{Evelgag\acute{a}}$, $\overset{o\ r}{gagal}$.

Rabioso, os — $\overset{o}{\widehat{A}lamatca\acute{e}k}$, $\overset{o}{\widehat{A}lamatca\acute{e}k}$, $\overset{o}{mactralc\acute{u}}$, $\overset{o}{Evelg\acute{a}}$.

Regalo — $\overset{ta}{Namm\acute{e}}$.

1. $\overset{ta}{Yamm\acute{e}}$.

2. $\overset{ta}{Damm\acute{i}}$.

3. $\overset{ta}{Lamm\acute{e}}$.

Pl. 1. $\overset{ta}{Ardamm\acute{e}}$.

2. $\overset{ta}{Ardamm\acute{i}}$.

Religion — $\overset{ta}{Religion}$.

Rosario — $\overset{ta}{Rosario}$.

Sacramento — $\overset{ta}{Sacramento}$.

San N. (lo mismo).

Tierra — $\overset{ta}{\widehat{A}lav\acute{a}}$.

Tinieblas — $\overset{ta}{Nappalg\acute{a}}$.

Vela, as — $\overset{ta}{Coyarnagat}$, $\overset{ta}{Coyarnacate}$.

1. $\overset{ta}{Ycoyarnagat}$, $\overset{ta}{cot\acute{e}}$.

2. { $\overset{ta}{Coyarnagactii}$.
 $\overset{ta}{Coyarnacactrii}$.

3. $\overset{ta}{Lcoyarnagat}$, $\overset{ta}{cat\acute{e}}$.

Pl. 1. $\overset{ta}{Arcoyarnagat}$, $\overset{ta}{cat\acute{e}}$.

2. { $\overset{ta}{Arcoyarnagactii}$.
 $\overset{ta}{Arcoyarnacactrii}$, $\overset{ta}{Lcoyarnagat}$.

Verdad — $\overset{o}{\widehat{Y}lik}$.

Vergonzoso, os — $\overset{oo}{Poconcontactaya\acute{e}k}$, $\overset{oo}{\widehat{Y}olc\acute{a}}$.

Vergonzosa, as — $\overset{oo}{Poconcontactay\acute{e}}$, $\overset{oo}{y\acute{e}}$.

Vida — Neleagá.

1. Yeleagá.

2. Deleagái.

3. Leleagá.

Pl. 1. Ardeleagái.

2. Ardeleagái.

Viento — Nonno-cte.

Jesus mio, te doi mi alma y mi
coraxon, hazlo bueno — Yd-
dios ictaaolek esanniardom
iqquii, tiictarnactá, nañani-
dimmó mdiennagan.

TIEMPOS Y ESTACIONES

Ahora — Enneguí-idi.

Ahora, despues de poco tiempo —
Tomalé.

Al canto del gallo (tiempo pasado)
— Eccanánoyené vacael, Ec-
cuanam(que?) aapesé.

Al canto del gallo (tiempo futuro)
— Nomanoyené vacael, No-
malaapesé noyené (r?) vacaél.

El Amanecer — Dictinorí.

Anoche — Squeppé.

Anteantenoche — Squeppeleyáuh.

Anteayer — Scavitleyá.

Antenoche — Squeppeleyá.

Año, os { Yñiagá.
 { Yñardí.

Ayer — Scañít.

Centella { Assomgá.
 { Assonnagá.

Es de dia — Dictinni.

Dia { Náagaá.
 { Lnagraa.
 { Naagatá.

Doce adelante — Lennevéh.

Domingo, os — Domingo, ol.

Enero etc. (lo mismo).

Escarcha — Añoní.

Es temprano? — Mallarnectec-
tá? Sí Nallarnectectá?

Estrellas — Avacanní.

Gloria — Yppigonodiá.

Hace mucho — Quischigué ncop-
pá.

Hace mucho tiempo? — Mancop-
pá?

Hielo — Añoní.

Hora — Enneguictá (este mo-
mento).

Hoy — Enneguí, Ennáagaá.

Hoy por la mañana — Enneguis-
chinnectectá.

Huracan — Nonnoctectá.

Invierno — Noomgá (frio).

La mañana — Nectectá (tem-
prano).

La tarde — Lavít.

Levante — Dictinni-yi^{ta ta} (de lugar de islas).
Luna, as ó mes — Sidaigó, odt-ví.
Lúnes — e Lunes^o).
Lluvia — Eyacaté.
Mañana — Nectée^{ta}, eleyá.
Mañana por la mañana — Nectée^{ta} nomallarnectectá.
Medio día — Nagaalavilní.
Pasadito de las 12 — Nagaalavilní.
Media noche — Necteecta (temprano).
Media noche — Eppelavel.
Mes, es { Sidaigodí.
 { Sidaidrí.
Serrazon { Ennevé.
Niebla {
No hace mucho — Scancoppá.^{ta}
Noche — Eppé.^{ta}
Norte — Rdappigom, guim.^{ta}
Nubes — Loschimá.^{ta}
Otoño — Lco-ctappé (al entrar de la cuaresma).

Oscuridad — Laagú, nappalgá.^{ta o}
Pasadito de las 12 — Lennevéh nagaalavilní.
Pasado mañana — Necteeleyá.
Poniente — Lavarschigóm vel guim.^{ta}
Primavera — Nossagá (tiempo del brote y del boton).
Rayo — Noyarnarní ossomgá.^{o v}
Refusila — Nquilequectaguék.
Rocío — Ayá, annactiní aya.^{ta ta}
Semana, as — e Domingo, ol.
Sol — Daassoa.^{ta}
Sofocamiento — Payagá (de calor).
Sur — Aguirí (n?).^{ta}
Tormenta, véase Oscuridad.
Trueno — Yalactiguí.
Uracan — Nonnocteectá.
Verano — Yñiagá.
Viento — Ponnocte.^{ta}
Yelo — Aloní.

*) e Martes, y Miércoles, e Jueves, y Viérnes e Sábado.

COSAS DE PITAR Ó FUMAR

Cigarro, os — $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ *Nasserarnaqqúí, quí.*^{ta}

1. $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ *Yasserarnaqqúí, quí.*^{ta}

2. $\frac{o}{o}$ *Dasserarnagúí, guidí.*

3. $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ *Lasserarnaqqúí, quí.*^{ta}

Pl. 1. $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ *Ardasserarnaqqúí, quí.*^{ta}

2. $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ *Ardasserarnagúí, guidí.*

Está prendido — *Ēliavíh.*

Práctica: Sirvase ó agarre este cigarro — *Acconictiguit enná*
 $\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ *nasserarnaqqúí.*

Prendedlo { *Ncoppactaogué.*
Ncoppactirogué.

Préndeme este cigarro — *Yctic-*
tiguiit ncoppactiguit *), *an-ná*

$\frac{o}{o}$ $\frac{o}{o}$ *Yasserarnaqqúí.*

Préstame tu fuego (del cigarro) —

$\frac{ta}{ta}$ *Ñiavat, dolícti.*

¿*Quereis prenderlo?* — *Micschic-*
tii ncoppactiogué?

(*La c acaso sea una i*)

Tabaco — *Nasseréh.*

1. *Yasseréh.*

2. *Dassiriguí.*

3. *Lasseréh.*

Pl. 1. *Ardasseréh.*

2. *Ardassiriguí.*

Tabaquito — *Naserolek.*

COSAS DE ESTUDIJO

Libro { *Ēleré, ēlerel.*
Papel }

Pluma de escribir — *Ennerarn-*
 $\frac{o}{o}$ *caté.*

Tinta — $\frac{o}{o}$ *Ennerarnogat.*

Tintero, os — $\frac{o}{o}$ *Ennerarnaqqúí.*

*) *Palabra escrita posteriormente.*

CASA Y RANCHO Y SUS PARTES

Cal — Actón.^{ta}

Caña, as — Nocolaláté, el.^{ta}

Cañaveral — Nocolalatsát.

Casa ó rancho — Ymméh,^{ta} Ymcá.^o

1. Yvó.^{ta}

2. Cavorí, tí.

3. Lavó.^{ta}

Pl. 1. Ynicovó.

2. Ynicavorí.^{ta}

Espadaña — Nactál.^{ta}

Espadañal — Nactalipi.

Lata, as { Laqquíacca.
 { Laqquíagá.^o

Paja, para techar las casas — Ap-
palócco.^{ta}

Pajonal — Appalorsat.

Pared — Alívit.^{ta}

Puerta, el vacio — Lassóm.^{ta}

1. Yassom, mí.^{ta}

2. Dassommi.

3. Lassom, mí.^{ta}

Pl. 1. Rdassom, mí.^{ta}

2. Rdassommi,^{ta} mí.

Puerta, as, lo que cierra — Las-
sompceke,^{ta} pcé.

1. { Yassompceké.
 { Yassompcé.

2. { Dassompegui.
 { Dassompci.

3. { Lassompceké.
 { Lassompcé.

Ramvda { Niyarlá.^{ta}
 { Nappelé.^o

Techo — Neppacaté.^k

Tijera, as { Laqquíacca.
 { Laqquíagá.^o

Totora — Navaté.

Totoral — Navatipi.

Ventana — Ventana.

BATERIA DE COCINA Y RELATIVOS

Asado — Nasseguéke.

Caldera, as — Nevascharguí.

Calor — Nennoyagá.

Carne — Laácte.

Cantaro, os — Nevomá, ále.

1. Nivomá, ále.

2. Nevommaí.

3. Nevomá, ále.

Cebo — Nivalgá.

Ceniza — Aló.

Cenizita — Alólék.

Comida { Annóccó.
Naiqqe.

Cuchara, as { N^{ta}em^{ta}mék.
N^{ta}em^omacá.

1. Y^{ta}em^omacá, Y^{ta}em^{ta}mék.

2. T^{ta}chardimmiguí.

3. Lem^{ta}macá, Lem^{ta}mék.

Cuchillo.

1. Liiccácte.

2. Leeccactí.

3. Leeccácte.

Pl. 1. Arleeccácte.

2. Arleeccactí.

Fuego.

1. Yolé, Annoréh.

2. Doliríi, ctí.

3. Lolé.

Pl. 1. Ardólé.

2. Ardoliríi.

Fueguito — Annoreccólék.

Huevo, os — Lcové, -cté.

Llama, as { Lavácca.
Lavagá.

Olla, as — Avenná, ál.

1. Niavenná, ál.

2. Navinníi, Inf.

3. Navenná, ál.

Pl. 1. Arnavenná, ál.

2. Arnavinníi, Inf.

Pava — Nevascharquí.

Pescado, os — Nai, Nail.

Plato, os { Appeguecte.
Appeccactí.

1. Ñappequécte.

2. {Nappiguctíi.

{Nappeccactrí.

3. {Lappeguécte.

{Lappecc.

Puchero — Nevolék.

Sombrero — Adóó.

1. Ñadoó.

2. Nadoí.

3. Nadoó.

Pl. 1. Arnadoó.

2. Arnadoí.

Tela { Lavel.
Nivalgá.

COSAS QUE USAN LOS GAUCHOS Ú OTROS PARA EL CAMPO

Bola, as.

1. Ñaccari, ri.^{ta}
2. Naccari, ri.^{ta}
3. Naccari, ri.^{ta}
- Pl. 1. Arnaccari, ri.^{ta}
2. Arnaccari, ri.^{ta}

Carreta, as — Navoglená, nál.

1. Yavoglená, nál.
2. Davoglini.
3. Lavoglená, nál.
- Pl. 1. Ardavoglená, nál.
2. Ardavoglini.

Corral.

1. Nchcoippadit.
2. Ncoippadictí.
3. Ncoippadít.
- Pl. 1. Arncoippadít.
2. Arncoippadictí.

Coyunda ó Guasca — Ynnik, Ynnagló.

1. Yannih, Yanniacá.
2. Danniguí, Danniarií.
3. Lannih, Lanniacá.
- Pl. 1. Ardannih, Ardanniacá.
2. Ardanniguí, Ardanniaríi.

Chacra — Anenanrcá, caté.

1. Ainanrcá.^o^o
2. Cadenanrcái.^{ta}^o
3. Alenanrcá.^o^o
- Pl. 1. Codenanrcá.^o^o^b^o
2. Cadenanrcái.

*Fuerte, donde están los soldados —
Lai.^{ta}*

Fusil.

1. Yogoncaté.
2. Logoncatii.
3. Logoncaté.
- Pl. 1. Arlogoncaté.
2. Arlogoncatii.

Así de cualquiera arma de fuego. Pólvora se dice del mismo modo agregándole la voz *linmagá* que quiere decir *polvo*.

Hacha, as.

1. Nquippé, pél.
2. Nquippií.
3. Lquippé, pél.
- Pl. 1. Arnquippé, pél.
2. Arnquippií.

Cabo de hacha se dice lo mismo adjuntando la palabra *lachi* ó *lavacca*.

Horno.

1. Coctelarnaquuí.
2. Coctelarnaguíi.
3. Loctelarnaquuí.
- Pl. 1. Arcoctelarnaquuí.
2. Arcoctelarnaguíi.

Si es de carbon se le adjunta la palabra *potcó*, si de pan *etantá*.

Lanza, as.

1. Yqqé, il.
2. Caquuí, ílí.
3. Laqqí, ílí.

- Pl. 1. Arcoquí, $\hat{i}i$.
 2. Arcaquí, $\hat{i}i$.

Lanza, as — Naquí, $\hat{i}i$.

Lanza, as — $\overset{o}{Ectaquiarryé}$, $\overset{ta}{a\hat{i}h}$.

1. Nictaquiar $\overset{o}{y}$.
 2. Nectaquiar $\overset{o}{i}$.
 3. Nectaquiar $\overset{o}{y}$.
- Pl. 1. Arnectaquiar $\overset{o}{y}$.
 2. Arnectaquiar $\overset{o}{i}$.

Lazo, os.

1. Yannagué, gló.
 2. $\overset{ta}{Dannaguí}$, glí.
 3. Lannagué, gló.
- Pl. 1. Ardannagué, gló.
 2. Ardannaguí, glí.

Liña de pescar — $\overset{ta}{Noccoiná}$, leq-
 quét.

1. $\overset{ta}{Yoccoiná}$, leqqét.
2. $\overset{ta}{Doccoíní}$, leqqét.
3. $\overset{ta}{Loccoiná}$, leqqét.

- Pl. 1. Ardoccoiná, leqqét.
 2. Ardoccoiná, leqqét.

Para nombrar liña y anzuelo
 juntos no precisa *to leqqét*.

Mordaza — $\overset{o}{Novogongacté}$.

Plancha — $\overset{vo}{Novogongacté}$.

1. $\overset{ro}{Yovogongacté}$.
 2. $\overset{ro}{Dovogongactí}$.
 3. $\overset{ro}{Lovogongacté}$.
- Pl. 1. $\overset{ro}{Ardovogongacté}$.
 2. Ardovogongactí (como
 Mordaza).

Teja, as — $\overset{ta}{Ovih}$, $\overset{ta}{Oviocó}$.

1. $\overset{ta}{Yovih}$, $\overset{ta}{Yoviocó}$.
 2. $\overset{ob}{Dovígui}$, $\overset{ob}{Doviorí}$.
 3. $\overset{ob}{Lovih}$, $\overset{ob}{Loviocó}$.
- Pl. 1. $\overset{ob}{Ardovih}$, $\overset{ob}{Ardoviocó}$.
 2. $\overset{ob}{Ardovigú}$, $\overset{ob}{Ardoviorí}$.

Trenza, as — $\overset{o}{Neppacaté}$, $\overset{o}{tcá}$.

CONDIMENTOS

Azúcar — Azúca.

Aceite — Nacette.

Grasa — Nivalgá.

Pimienta — *Yctimarraé*.

1. Nictimarrrayé.

2. Nictimarraf.

3. Nictimarrrayé.

Pl. 1. Arnictimarrrayé.

2. Arnictimarraf.

Ají y todo lo picante.

Sal — *Oré*.

1. Niové.

2. Noví.

3. Nové.

Pl. 1. Arnové.

2. Arnovii.

Vinagre — *Vinagre*.

PLANTAS Y YERBAS

Abrojo, os — Donnae.

Algarrobo — Ammappih, quí.

Arbol, es — Coippácca, pá.

Bosque — Ooctí.

Clavel — Clavel.

Durazno { Dudasnik.
Dudasniqquf.

Espina, as — Elé, elé.

Flor, es — Lennoviarayé.

Higuera, as { Laverrarik.
Laverraiqqtf.

Isla chica — Ennavék. (Pl. Enne-
rappegué).

Manzano — Mansantk.

Monte (de árboles) — Ooctí.

Narrnjo — Naranquique.

Nanduwai, es { Appiguinik.
Appiguiniqquf.

Ombú { Naccalmah.
Naccalmaiguf.

Penca, as — Ectoniqqe, i.

Pencal — Ectonessácte.

Quinta — Quinta.

Rosa — Rosa.

Yerba, as — Bebé.

Yerba mate — Yeeddoá.

AGUA Y SUS RELATIVOS

<i>Agua</i> — Evagayácca.	<i>Pozo de balde</i> — Neyá.
<i>Arroyo</i> — Lactienccolé.	1. Yyá. ^{ta}
<i>Laguna chica</i> — Lactoguifí.	2. Diyaf.
<i>Laguna grande</i> — Caím. ^{ta r}	3. Leyá.
<i>Lagunita</i> {	Pl. 1. Ardiyá.
	2. Digaf.
(Muy corregido en el original).	<i>Río</i> — Lactiengué.
<i>Mar</i> — Evagayácca, lodigat ^o	
navaré. ^b	

DINEROS

<i>Cuatro</i> — E cuatro.	<i>Plata</i> — E plata.
<i>Medio</i> — Midiolé, millolé.	<i>Real</i> — E real.
<i>Peso</i> — E plata.	

LUGARES

<i>Ciudad</i> — Niíh. ^{ta}	<i>Lugar, es</i> — Lommá
<i>Estancia</i> — Naá, ^{ta} té. ^{ta}	1. Ydiomma, ^{ta} té.
1. Yaá, ^{ta} té. ^{ta}	2. Ydommadrí, trí.
2. Daarí, Daactrí. ^{ta b}	3. Lommá, té.
3. Laá, Laaté. ^{ta}	Pl. 1. Ydiordommá, té.
<i>Gente</i> — Oocomí, ^r Niík. ^{ta}	2. Ydommadrí, trí.
	<i>Mucha gente</i> — Yalirippí.
	<i>Pueblito</i> — Niccoléh.

GRANOS Y LEGUMBRES

Ajo — Aaccó^{ta ta}se.

Batata — Batatá.

Cebolla — Accalácti.

Choclo, os { Nasolék lada^olá.
Nasolcá ladda^olá.

Maicito — Nasolcolék.

Maíz, es — Nasoléh, Nasolcá.

Maní — Maní.

Melon — Yctirarayé.

Porotos — Navirictiguf.

Sandía, as — Nevagué, gué.

Semilla — Alá.

Semillita — Alólé.

Trigo — Etantá.

Zapallo — Loquili.

NOMBRES Y APELLIDOS

Apelativo — Naammatéh.

1. Yaammatéh.

2. Daammactiguf.

3. Laammatéh.

Pl. 1. Ardaammatéh.

2. Rdaammactiguf.

¿*Como es tu apellido?* — Men-
nectá daammactiguf?

¿*Como te llamas?* — Meén ca-
denárti?

Nombre

1. Eyennagát.

2. Cadennárti.

3. Elennagat.

Pl. 1. Codennárti.

2. Cadennárti.

LO QUE SE VE EN EL CAMPO

Bueno — Noen^{ta}, Noinní.

Camatá $\left\{ \begin{array}{l} \text{Quessaganr}^{\underline{r}}\text{ék.} \\ \text{Quessaganr}^{\underline{r}}\text{cá.} \end{array} \right.$

Camata bajo de tierra con cera —
Novennenenalgá.

Camata así sin cera — Navetelalá.

Camachuí, es — Yschoaló.

Camino, os — Naaddík, co.

Campo, os $\left\{ \begin{array}{l} \text{Noennag}^{\underline{ta}}\text{á.} \\ \text{Noennard}^{\underline{ta}}\text{í.} \end{array} \right.$

Desparejo — Senalostá^{ta}.

Fiero — Senoen^{ta}, ní.

Hoyo — Actemá^{ta}.

Hormiguero — Minnimí^{ta}.

Lachiguana, as — Nanaték^{ta}, Nac-
catcá.

Leña — Ncoippá.

1. Yñcoippá.

2. Ncoipparí.

3. Ncoippá.

Pl. 1. Arncoippá.

2. Arcoipparí.

Paja, Pasto — Avacappí^{ta}.

Parejo — Nalostá^{ta}.

Pozo — Actemá^{ta}.

Rastro — Ylik.

Suelo — Alavá^{ta}.

Terremoto, especie de hormiguero

— Callegá^{ta}.

Viaje — Novovovók^o.

1. Yovovovók^o.

2. Dovovovorquí^o.

3. Lovovovók^o.

Pl. 1. Ardovovovók^o.

2. Ardovovovorquí^o.

Camino.

Bueno, os $\left\{ \begin{array}{l} \text{Noen}^{\underline{ta}}. \\ \text{Noinní}^{\underline{ta}}. \end{array} \right.$

Fiero, os — Sennoen^{ta}, ní.

Parejo, os — Nalostá^{ta}.

Desparejo, os — Senalostá^{ta}.

COSAS DE CASA

Banco, os — *Nopparla*, ^{to}acté.

1. *Yopparlá*, ^{to}acté.
2. *Dopparladí*.
3. *Lopparlá*, ^{to}cté.

Basin ó Caqqise — *Añorquí*, ^{on}.

1. *Ayyorquí*.
2. *Cachorquictí*.
3. *Allorquí*.

Caja — *Nevdré*, ré.

1. *Yevaré*, ré.
2. *Devári*.
3. *Levaré*, é.

Cajon ó baúl (lo mismo).

Colchon { *Neccané*k.
Neccancá.

1. *Yccané*k, *Yccancá*.
 2. *Caccaniguí*, *Caccanari*.
 3. *Leccané*k, *Leccancá*.
- Pl. 1. *Coccanék*, *Coccancá*.
2. *Arcaccaniguí*, *Arcaccanari*.

Cuchillo, os — *Lenácte*, *ctí*.

1. *Liiccate*.
2. *Leecacti*.
3. *Leecacte*.

Pl. 1. *Arleeccácte*.

2. *Arleeccácti*.
3. *Leeccacte*.

Jarra, as; jarro, os — *Ectaquí*, ^{ta}*f*.

1. *Niectaquuí*, ^{ta}*f*.
2. *Nectaguí*, ^bidí.
3. *Nectaquí*, ^{ta}*f*.

Pl. 1. *Arnectaquuí*, ^{ta}*f*.

2. *Arnectaquí*, ^bquidí.

Silla, as — *Nopparlacté*, ^{to}.

1. *Yopparlacté*, ^{to}.
2. *Dopparlactí*, ^{to}.
3. *Lopparlacté*, ^{to}.

Tijeras — *Aqquílelcaté*.

1. *Yaqquílelcaté*.
 2. *Caqquílelcatrii*.
 3. *Laqquílelcaté*.
- Pl. 1. *Coqquílelcaté*.
2. *Rcaqquílelcatrii*.

Tinaja — *Connaé*, ^{ta}.

1. *Yñonnaé*, ^{ta}.
2. *Nconnai*.
3. *Nconnaé*.

Vela, as (veanse Cosas de Iglesia).

TÍTULOS, GRADOS Y CONDICIONES

<i>Cacique</i>	{ Naschí. Nessayarnéh.		<i>Jefe, es</i> — Naschí, il.
<i>Cautiva, as</i>	— Naá, Naá.		1. Yaschí, il.
<i>Cautivo, os</i>	— Naak, nauá.		2. Ardassii.
<i>Chasqui, es</i>	— Neñatek, neñatcá.		3. Laschí, il.
<i>Criolla, as</i>	— Eddocoñassé, sé.		Pl. 1. Ardaschí, il.
» <i>gente</i>	— Eddoccoschí.		2. Ardassii.
<i>Criollo, os</i>	{ Eddo-coleék. Eddo-colassé.		<i>Médica</i> — Nactarinactarná.
<i>Curandero</i> (el que cura sobando y refregando sin dar remedios)	— Pactiornáca.		<i>Médico</i> — Nactarinactarnacú.
<i>Curandera</i>	— Pactiornagá.		<i>Montaráx, es</i> { Noennarcék. Noennarcé.
<i>Dragon, es</i>	{ Novactarnañeéhe. Novactarnañassé. Novactarnaka.		<i>Montaraxa, as</i> { Noennarcé. Noennarcé.
<i>Espinera</i>	{ Yschipilassé. Yschipilassé.		<i>Paysana, as</i> { Mocoilasé. Mocoilasé.
<i>Espinero, os</i>	{ Yschipileék. Yschipiniik.		<i>Paysano, os</i> { Mocoilek. Mocoilasé.
<i>Gobernador</i>	— Nessayarnéh.		<i>Pobre, es</i> (masculino) — Ego- dack, ccá.
<i>Coronel</i>	} Lo mismo.		<i>Pobre, es</i> (feminino) — Ego- daé, ayé.
<i>Mayor</i>			<i>Pobrecito</i> — Ego-daeccolék.
			<i>Pobrecito de compasion</i> — Ligo- riscá.
			<i>Tobas</i> — Nactocovit.

COLORES — PELOS DE ANIMALES

Alazan — Alazan.

Amarillo — Conni.

Azul — Yccolácca.

Bayo { Coñoyek.
Coñolcá.

Blanco — Ylagácca.

Blanco { Laŕegayek.
Lalegalcá.

Bayo { Coñoyéh.
Coñolcá.

Colorado, os { Ectóh.
Ectogué.

Colorado { Lectogayek.
Lectogalcá.

Gateado { Coñadí.
Coñasaló.

Lobuno — Lovon, ní.

Moro — Navelcaik, gó.

Negro — Navé.

Oscuro { Laverayek.
Laveralcá.

Overo — Overo, Overol.

Picazo — Picazo, ol.

Rosillo, os — Ectolcaik, gó.

Rubio (caballo) { Coñoyéh.
Coñolavé

Saino { Naveradí.
Naversaló.

Tordillo { Leccolayek.
Leccolgliá.

Tostado — Dostáol.

Verde — Ladalá.

MODO DE SALUDAR Y CUMPLIMIENTOS

Buenos días
Buenas tardes
Buenas noches
Para servir á Vd. } $\left. \begin{array}{l} \\ \\ \\ \end{array} \right\} \overset{ta}{Lá.}$

Lo mismo — $\overset{ta}{Lá}$ accamí (que-
 riéndose honrar la persona)
 Accamí.

¿*Como está* } $\left. \begin{array}{l} \overset{ta}{Minnictari?} \\ \overset{ta}{Dammaquesadí?} \\ \overset{ta}{Dammarictinni?} \end{array} \right\} \overset{b}{Vd.?$

Estoy bueno } $\left. \begin{array}{l} \overset{ta}{Diammacactarí.} \\ \overset{ta}{Ldiammacactá.} \end{array} \right\}$

Muy bueno — $\overset{ta}{Ldiammacatauh.}$

No estoy bueno — $\overset{ta}{Mescainoén.}$

Estoy enfermo — $\overset{ta}{Ya\hat{l}olá.}$

Estoy muy enfermo — $\overset{ta}{Ya\hat{l}olauh.}$

Estoy un } $\left. \begin{array}{l} \overset{ta}{Lecochoioléh.} \\ \overset{ta}{Leccochoioléh\ ldiam-} \\ \overset{ta}{poco\ mejor} \end{array} \right\} \overset{ta}{macatá.}$

Estoy así no más — $\overset{ta}{Yaqueidictí.}$

Y Vd., ¿cómo está? — Chacacca-
 mí $\overset{b}{dammaquesadí?}$ — ó ec-
 ut supra.

(Contestará como arriba).

Te haré llamar } $\left. \begin{array}{l} \overset{ta\ o}{S\hat{i}lactarnirav\hat{o}.} \\ \overset{b}{Soyarnirav\hat{o}.} \end{array} \right\}$

Ya estás } $\left. \begin{array}{l} \overset{b}{A\ toctraeccá\ nquin-} \\ \overset{b}{despachado} \end{array} \right\} \overset{ta\ o}{nigué.}$

Ya estás } $\left. \begin{array}{l} \overset{b}{Dammaquirni, loq-} \\ \overset{b}{despachada} \end{array} \right\} \overset{ta\ o}{quivó.}$

Volverás ahora } $\left. \begin{array}{l} \overset{ta}{Dapp\hat{i}l\hat{i}ó\ noma-} \\ \overset{ta}{á\ la\ doctrina} \end{array} \right\} \overset{ta}{lá\ doctrina.}$

Volverás despues } $\left. \begin{array}{l} \overset{ta}{Dapp\hat{i}l\hat{i}ó\ no-} \\ \overset{ta}{de\ la\ doctrina} \end{array} \right\} \overset{ta}{mayemmé\ la} \\ \overset{ta}{doctrina.}$

Volverás más tarde } $\left. \begin{array}{l} \overset{ta}{Dapp\hat{i}l\hat{i}ó\ no-} \\ \overset{ta}{de\ la\ doctrina} \end{array} \right\} \overset{ta}{mancoppá} \\ \overset{ta}{yemmé\ la} \\ \overset{ta}{doctrina.}$

Volverás ántes } $\left. \begin{array}{l} \overset{ta}{Dapp\hat{i}l\hat{i}ó\ nornas-} \\ \overset{ta}{de\ la\ doctrina} \end{array} \right\} \overset{ta}{cá\ la\ doctrina.}$

FRUTAS

Algarroba — Ammappé.

Durasno — Durasno.

Higo, os } $\left. \begin{array}{l} \overset{o}{Laverayolé.} \\ \overset{o}{Laveraryolé.} \end{array} \right\}$

Manzana — Manzana.

Naranja — Naranja.

Tuna — Tuuna.

MUEBLES Y UTILES DE LA CASA

Aguja, as — ^{ta}Anná, aĭé.
Agujita, as — ^{ta}Annólé, ^{ta}é.
Cajita, as (de fósforos) { ^{ta}Laicté.
 obleas) { ^{ta}Lairi.

Cama, as.

1. Yommá, ^baté.
2. Dommárí, ^bctrí.
3. Lommá, até.

Damajuana, as { Nevaralék.
 { Nevaralgot.

Espejo, os — ^{ta}Leló, ^{ta}ló.

1. Yeló.
2. Delói.
3. Leló.

Fósforos — Fósforos̄.

Jabon — ^oQuiyornagat.^r

1. ^oYquiornagat.^r
2. ^oTquiornagacti.^r
3. ^oLquiornagat.^r

Navaja de afeitar — ^{ta}Naccareveloo.

1. ^{ta}Yaccareveloo.
2. ^{ta}Daccarivilóó.
3. ^{ta}Laccareveloo.

Navaja — Navaja.

Peine — ^{ta}Ectalgacté.

1. Yctalgacté.
 2. Nectalgactii.
 3. Nectalgacté.
- Pl. 1. Arnectalgacté.
 2. Arnectalgactii.

Plancha — ^oNavogongacté.^o

CANTIDADES, MEDIDAS, CALIDADES

Alto, os { ^{ta}Lacteele.
 { ^{ta}Ladook, ^rLaddocó.
 (Tambien largo).

Ancha, as — ^{ta}Leccaĭék, got.

Ancho, os { ^{ta}Aĭólék.
 { ^{ta}Aĭólgot.

Chica, as { ^{ta}Leccoĭiolé.
 { ^{ta}Leccoĭiolé.

Chico, os { ^{ta}Leccoĭioléke.
 { ^{ta}Loccoĭiolécá.

Fiera, as — ^{ta}Laaré, ^bayé.

Fiero, os { ^{ta}Laarayék.
 { ^{ta}Laaryalcá.

Flaco, os { ^{ta}Yappoo.
 { ^{ta}Yappoyé.

Gordo, a, os, as $\left\{ \begin{array}{l} \overset{ta}{\text{Yocháca.}} \\ \overset{ta\ o}{\text{Yocharyé.}} \end{array} \right.$

Grande, es $\left\{ \begin{array}{l} \overset{o}{\text{Loddigate.}} \\ \overset{ta}{\text{Lecctaaile.}} \end{array} \right.$

Grande, es $\left\{ \begin{array}{l} \text{Lacteugué.} \\ \overset{ta}{\text{Lacteelé.}} \end{array} \right.$
(femenino)

Grueso, a, — $\overset{ta}{\text{Tcateeccá.}}$

Yo Tcadiccá.

Tu Tcadeccái.

Aquel Tcaleeccá.

Nosotros Tcadeeccá.

Largo — (vease Alto).

Linda, as — Loyyáque.

Lindo, os — Loyyáque.

FUNCIONES DEL CUERPO, NECESIDADES Y APETITOS

(Termino limpio)

Aguas mayores — *Annaglet.*

1. Ayyaglét.
2. Cactaglictí.
3. Alaglét.

- Pl. 1. Cogtaglét.
2. Arcactaglictí.

¿Cómo vas respecto á evacuar? —
 $\overset{ta}{\text{¿Mennectari cavilí cactaglictí?}}$

Hambre — $\overset{r\ ta}{\text{Nocoppagá.}}$

1. $\overset{r\ ta}{\text{Yocoppagá.}}$
2. $\overset{r\ ta}{\text{Docopparái.}}$
3. $\overset{r\ ta}{\text{Locoppagá.}}$

(Termino grossero)

Mierda — $\overset{ta}{\text{Naték.}}$

1. $\overset{ta}{\text{Yatéh.}}$
2. Dactiguf.
3. $\overset{ta}{\text{Latek.}}$

Pl. 1. $\overset{ta}{\text{Ardaték.}}$

2. $\overset{ta}{\text{Ardactiguf.}}$

Orines — $\overset{ta\ r\ o}{\text{Ncogonnagát.}}$

1. $\overset{ta\ r\ o}{\text{Ñcogonnagát.}}$

2. $\overset{ta\ r\ o\ o}{\text{Ncogonnactí.}}$

3. $\overset{ta\ r\ o}{\text{Ncogonnagát.}}$

Pl. 1. $\overset{ta\ r\ o}{\text{Arncogonnagát.}}$

2. $\overset{ta\ r\ o}{\text{Arncogonnagactí.}}$

Sed — *Naqqippe.*

1. Yaqqippe.
2. Daqqippí.
3. Laqqippe.

Sueño, dormir — $\overset{o}{\text{Nelárek.}}$

1. $\overset{o}{\text{Ylárek.}}$
2. Delariguf.
3. $\overset{o}{\text{Lelárek.}}$

Pl. 1. Ardelarek.

2. Ardelariguf.

Sueño, soñar — $\overset{ta}{Niguemactark}$.

1. Yguemactark.

2. Diguemactariguf.

3. Liguemactark.

Pl. 1. Ardiguemactark.

2. Ardiguemactariguf.

ENFERMEDADES

Ciega — $\overset{ta}{Quilagá}$, $\overset{ta}{quilagal}$.

Ciego, os — $\overset{ta}{Quilacca}$, $\overset{ta}{quilá}$.

Grano, os — $\overset{ta}{Linnecté}$, cté.

Hinchazon — $\overset{ta}{Navatí}$.

1. Yavatí.

2. Davatí.

3. Lavatí.

Manco — $\overset{ta}{Lquelagatsaca}$.

Nacido — $\overset{ta}{Annilgoryé}$.

EJEMPLO:

¿Se te ha aflojado la puntada? $\left\{ \begin{array}{l} \overset{ta}{Malactayá} \\ \overset{ta}{yaddavek} \end{array} \right.$

¿Se te ha quitado lo que sentías? $\left\{ \begin{array}{l} \overset{ta}{Malactavek} \\ \overset{ta}{quennavac-} \\ \text{tictaqué?} \end{array} \right.$

Puntada — $\overset{ta}{Yaddavék}$.

Rengo — $\overset{r}{Lictisaca}$.

Tuerto, os; a, as — $\overset{ta}{Coctesacca}$.

Viruela — $\overset{ta}{Nappilená}$.

1. Yappilená.

2. Dappilenari.

3. Lappilená.

<p><i>Dios mio te doy mi alma y mi corazon, hazlo bueno.</i></p>	}	<p>Yddios ictaaolek esanniardöm iqquii, tiictarnactá nañani- dimmó mdiennagan.</p>
--	---	--

MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

- | | |
|---|--|
| <p><i>Manda Dios</i> — Le^olactarnák idios
coctáá, iñcoctáá.</p> <p>1º. Nchococtictó coctaa quen-
noagué naschiagá: inni ^{ta}ape-
sék.</p> <p>2º. Toctarnactennactió lactisse-
narnácte: inni segundo.</p> <p>3º. Aqquíó ^{ta}nomanaagaá loddí-
^{ta o}gat: inni tercero.</p> <p>4º. Aqquíó cactai chardactii:
inni cuarto.</p> <p>5º. Toctarna^olvactarniío: in-
ni quinto.</p> | <p>6º. Toctarn^ocavatiío: inni sexto.</p> <p>7º. Toctarnocactió: inni septi-
mo.</p> <p>8º. Toctarnanorictá schimmó
^{ta}eccá nactilik toctárnamaniío:
inni octavo.</p> <p>9º. Toctardippictió lová yalé le-
yá: inni noveno.</p> <p>10. Toctardippictialó eccuá ^{ta}ac-
tecte ^{o o}eyemmagá: inni déci-
mo.</p> |
|---|--|

FRASES DE COMPARACION

Yo quiero mas á Pedro que á Pablo. — Aim namchococotá inni Pedro quinni Pablo.

Pedro es alto como Pablo. — Ctiladdók minni Pedro que Pablo.

Pedro es alto como vos. — Ctiladdók e Pedro maccami.

Yo soy alto como Francisco. — Aidiaddók minni Francisco.

Mi padre es mas alto que Vd. — Tcaladdók ictaá namladdók caccami.

Mi padre es mas viejo que Vd. — Yctaá namcoogoyek caccami namquiilli — tiene mas años.

Mi padre es mas bueno que Pedro. — Yctaá namnoen que Pedro.

¿Quien es mayor? — Niganamquii.

Mi padre es mas rico que Vd. — Yctaá namcave nquiddi, naactecté caccami.

Pedro es rico como Pablo. — E Pedro avie ^{ta}nauctecté loctaquen ennectá mecca e Pablo mconnectó meerico mecca.

Pedro es fuerte como Pablo. — E Pedro daniuh ennectá meccá e Pablo.

Pedro es mas rico que Pablo. — E Pedro yappaguevéh meerico queccá e Pablo.

Pedro es mas fuerte que Pablo. — E Pedro yappacavéh dannii que e Pablo.

Pedro es muy fuerte. — E Pedro danniiicti.

Pedro es el mas fuerte. — E Pedro yappaguéh dannii^{uh} (el ^{uh}testado).

Pedro es fortísimo. — E Pedro mescaeccá nqueen malām (arriba está esta palabra añarayeuk) e Pedro añarayeuk.

NOTA. — *Cti* debe ser articulacion de 3ª persona, como *Aj* lo es de 1ª. — *Aidiaddók* es un ejemplo de adjetivo conjugado. — El *Cti* y el *Tca* deben ser variantes de una misma persona.



A



B



C



D

A. - Mujer otomí hilando, Ixmiquilpan, 1933.

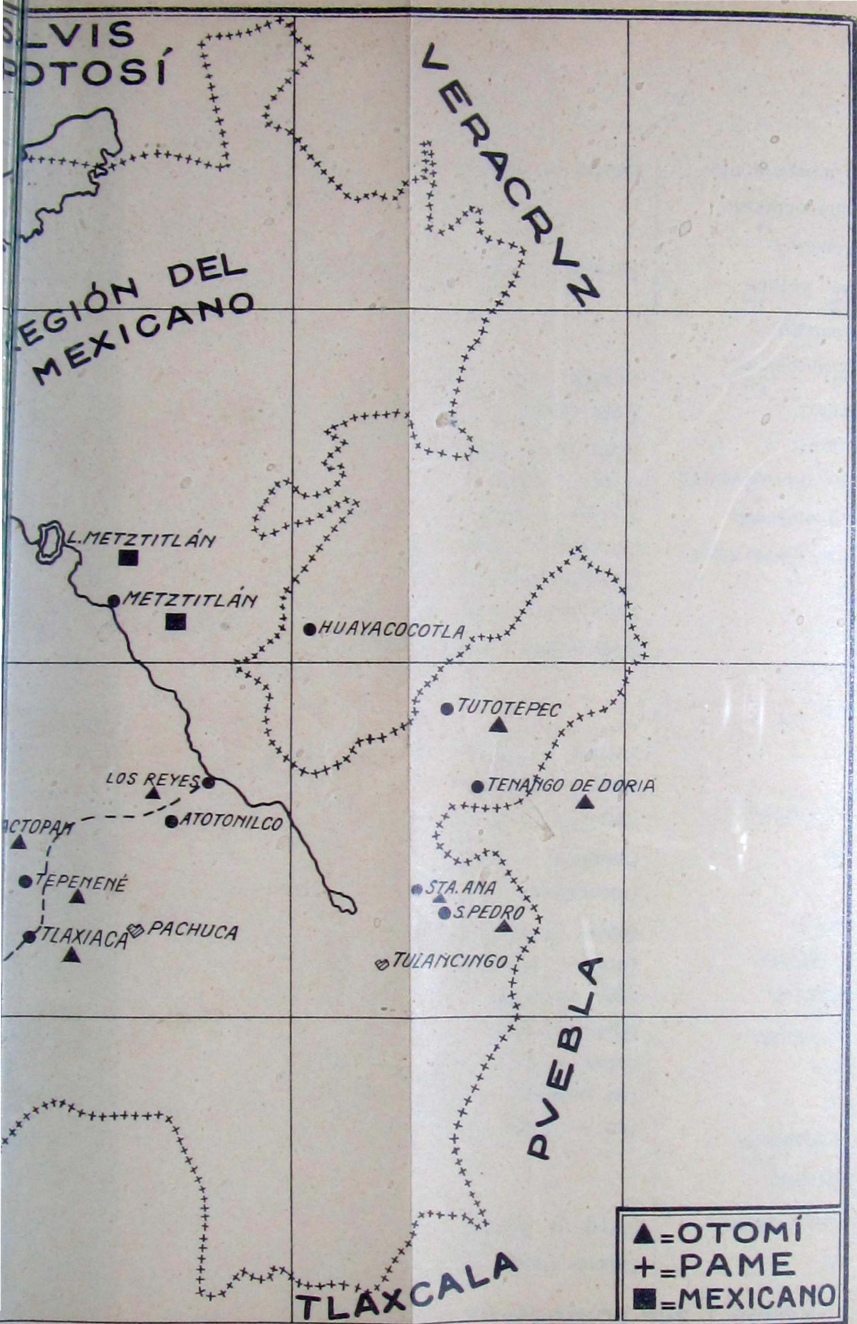
B. - Mujer otomí, Zimapán, 12-31-33.

C. - Plaza en Cardonal, 3-16-30.

D. - Día de fiesta, Arenal, 1930.



CARTE 3. — Mapa de la



Región otomí del Estado de Hidalgo.

LOS VERBOS Y SUS CONJUGACIONES

A

- Aborrecer* — Doqqiancatá.
Acabar — Lommactii.
Alegrarse — Neectoniaco.^{f ta o}
Amar — Avoyó.
Andar — Oqquíó.
Aparse — Dennoctinní.
Apretar — Pactarriní.^{ta}
Arrastrar — Avoglinió.
Asar (vease Cocer).

B

- Bautizar* — Occorarnii.
Beber — Nieét.^{ta}

C

- Caer* — Assovaní.
Caer — Annancuf.
Casarse — Ontí.^{ta}
Castigar — Sovagan, Sovarnagan.^r
Cansarse — Nchcoictevéh.
Cocer (comida) — Nevarrarnak.^{b f}
Cocinar — Dactontí.
Codiciar — Dissió.
Comandar — Yilnactarnii.^{ta b o}
Comenzar — Soetegué.
Comer — Squee, Eclari.^{ta b}
Concebido — Noectaó.^{ta}
Confesar — Ychococtarni.^{tn}
Confesese — Ychococtarnió.^{tn}

Conocer (vease Saber).

Correr — Niguén.^{ta}

D

- Dar* — Yaní, Avoyé.
Dar puntaxo — Avoyé yadéh.
Deber — Avoyé debé.
Dejar el trabajo — Lessarní.
Dejar el caballo — Poanní.
Decir — Yniapék.
Desear (vease Codiciar).
Desmayarse — Dilivari.^b
Desterrar — Nalót.
Disgustar — Mesychocoictó.^{b ta}
Doler — Yevet.^{ta}
Dormir — Silacca.

E

- Embriagarse* — Quinnivissactití.
Empexar — Soet, Soétegué.^{ta}
Entender (vease Saber).
Escuchar — Nagayarní.
Esperar — Saliáó, Navanaó.
Estar — Innictá.
Estar así — Linnictá.
Estar quieto — Caammectanní.^{ta}
Estudio (vease Leer).

F

Fornicar — Cavaták, Navovák.^{ta}

G

Gustar — Ñania (?).

H

Haber — Negué.^{ta}
Hablar — Eclari.^{bb}
Hacer — Oicti.
Hallar — Lannatá, ó.
Herir (veuse Lastimar).
Honrar — Aqqiód, Amartiód.^{ta}
Huir, disparar — Eectó.
Hurtar — Occactió.

I

Importar — Evogol.^{bo}
Ir — Ásik.^{ta}

J

Jurar — Avoyó latisenarnarté.^{ta}

L

Lastimar, herir — Avoyé linné.
Leer, estudiar — Doennagan.^r
Levantarse — Linnissigom.^{ta}

LL

Llamar — Oyarnió.
Llegar — Lñoví.
Llevar — Ygactí, Odoi.
Llorar — Ñoyén.
Llover — Eyagat.^b

M

Maldecir — Yschinnii.
Maliciar — Yppictiáé.
Mandar — Ylarii.

Manifestar — Sagat.^{ta}
Matar — Aloactarni.^{ta io}
Mentir — Namanni.^{ta ta}
Mirar — Siranaá.
Mirarse — Nevanita (?).
Montar á caballo — Dennorschi.^{ta}
Morir — Dieleí.
gom.

N

Nombrar — Eyeccappegá.

O

Ofender — Sassoalék.^{ta}
Oix — Agayó.

P

Parecer — Ledó, Ledá.^{b b}
Parir — Coó.^{ta}
Pedir — Aschilarnii.
Pensar — Adenactarni.^{ta}
Perder — Assó, Nañaní.
Pesar — Nectoctió, Sassoalék.
Pertenecer — Evogol.^b
Poder — Sissft.
Poner — Avoyó.
Preguntar — Ennactarnió, En-^{bo ta}
nactió.
Probar — Yquinnió.

Q

Quemarse — Yavih.
Querer — Ychocoictó.^{r ta}

R

- Relampaguear* — Quilegá.^b
Reir — Dayeígré.
Rendirse el caballo — Yissót.
Responder — Ossactii.
Restituir — Yschitinnió.

S

- Saber* — Adinió.^{ta}
Salir — Sinnornéh.
Santificar — Aqquíó.
Ser — Edá.
Sentir — Ñovataé,^{ta} niacca.^{ta}
Servir — Naguiní.^{ta}
Subir — Assisigóm.

T

- Temer* — Doctió.^{ta}
Tener — Ave, idi.
Tocar — Assíliá, Sasílaá.
Tomar — Acconiá.
Trabajar — Noennactarnáh.^{ta}^o
Traed — Aqquíót.
Traer — Novirart.^{r o}
Tronar — Assongá.
Tropexar — Daaccassó.^{ta}

V

- Venir* — Aqúiz, Eyálf.
Ver — Sivaná, Savaná.

ADVERTENCIA AL LECTOR.

Las cifras de la izquierda importan:

1. Yo.
2. Tu.
3. El, ella ó ello.

- Pl. 1. Nosotros.
2. Vosotros.
3. Ellos ó ellas.

Aborrecer.

Yo aborrezco.

1. Dioquuíá, vel, Soqquiancatá.
 2. Doqquiayá, Oqquiancactai.
 3. Noqquia^{ta}, Doqquiancatá.
- Pl. 1. Ardoqquíá, Soqquiancactácca.
2. Doqquiayá, Ocquiancactai.
 3. Doqquiancactá, Doqquiancactayé.

Yo aborrecia.

1. Loqquiancactagan.
2. oqquiancactai.
3. Doqquiancactaá.

- Pl. 1. Loqquiancactácca.
2. oqquiancactai.
3. Doqquiancactayé.

Yo aborrecí.

1. Soqquiancató.
- Pl. 1. Soqquiancactacó.
2. Doqquiancactayó.

Aborrecer — Doqquiancactá.

Aborreced vos, vuestros pecados — Oqquiancactayó.

Aborrece, tu, tus pecados — Doqquiañ dassoaguí.

Es preciso aborrecer los pecados que has hecho — Ldoqquiañ ncoictié dassoaguí.

TRANSICIONES:

1. *Yo me aborrezco* — Dioqquialtá.
 2. *Yo te aborrezco* — Dioqquiagavá.
 3. *Yo lo aborrezco* — Dioqquiá.
- Pl. 2. *Yo os aborrezco* — Dioqquiagavá.

3. *Yo los aborrezco* — Dioqquiañó.
1. *Pedro me aborrece* — E Pedro noqquiaivá.
 2. *Pedro te aborrece* — E Pedro noqquiarvá.
 3. *Pedro lo aborrece* — E Pedro noqquiá^{ta}.

- Pl. 1. *Pedro nos aborrece* — E
 Pedro noqquiarv^oó.
 2. *Pedro os aborrece* — E
 Pedro noqquiarvá.
 3. *Pedro los aborrece* — E
 Pedro noqquialó.

2. *Nosotros te aborrecemos* —
 Ardoqquiarvá.
 3. *Nosotros lo aborrecemos* —
 Ardoqquía.

- Pl. 1. *Nosotros nos aborrecemos*
 — Ardoqquialtá.
 2. *Nosotros os aborrecemos* —
 Ardoqquiarv^vá.
 3. *Nosotros los aborrecemos*
 Ardoqquialó.

Aquellos se aborrecen — Eccuá
 doqquiancactay.

1. *Aquellos me aborrecen* —
 Noqquiatá.
 2. *Aquellos te aborrecen* —
 Noqquiaarvá, ó, Acca-
 mi loqquialté.
 3. *Aquellos lo aborrecen* —
 Noqquiatá.

- Pl. 1. *Aquellos nos aborrecen* —
 Noqquiaarvá.
 2. *Aquellos os aborrecen* —
 Accami loqquialté.
 3. *Aquellos los aborrecen* —
 Loqquiacaté.

1. *Tu te aborreces* — Doq-
 quialtá.
 2. *Tu me aborreces* — Doq-
 quiaivá.

3. *Tu lo aborreces* Doqqui-
 arctii.

- Pl. 1. *Tu nos aborreces* — Ar-
 doqquiarvá.
 2. *Tu los aborreces* — Doq-
 quialó.

Acabar — Yomnacté.

Yo acabo.

1. Som^{ta}mact^re.
 2. Lom^{ta}mactii.
 3. Yom^{ta}mact^re.

- Pl. 1. Som^{ta}matácca.
 2. Lom^{ta}mactii.
 3. Yom^{ta}macté.

VEL

1. Som^{ta}mát.
 2. Lom^{ta}mactí.
 3. Yom^{ta}mát.

- Pl. 1. Som^{ta}matacca.
 2. Lom^{ta}mactii.
 3. Yom^{ta}macté.

El sommat.

Yo acompaño.

1. Aim Yiyá, Scoyá.
 2. Diyái, Coyarf.
 3. Yya, Coyá.

- Pl. 1. Ardeyá, Scoyarác-
 ca.
 2. Diyái, Coyarf.
 3. Liyá, Coyacté.

Yo te acompañaré.

1. Aim iyo, Scoyao.
 2. Diyayó, Coyarió.
 3. Lliyó, Coyaó.
- Pl. 1. Ardeyó, Scoyarcó.
3. Diyayó, Coyarió.
 3. Liyaó, Coyactó.

Yo me acuesto.

1. Ninaaní.
 2. Nennanini.
 3. Nennaní.
- Pl. 1. Ninnanarní.
2. Nennanini.
 3. Nennani.

Yo me acuesto.

1. Ninnanectapini.
 2. Neññectapini.
 3. Nennanectapini.
- Pl. 1. Ninanactapnictrapini.

Yo me acostaré.

1. Ninnañó.
 2. Nennanió.
 3. Nennañó.
- Pl. 1. Ninnarñó.
2. Nennanió.
 3. Nennaniñó.

Estar afligido { Yactictaíh.
Sactictactá.

Yo estoy afligido.

1. Sactictactá.
 2. actictactí.
 3. Yactictactan.
- Pl. 1. Sactictarnácca vel ctiác-ca.
2. actictactí.
 3. Yactictarctié.

Estando afligido — Assuectávo-gué idí yactictactíh.

Habiendo estado afligido — Assuectavogui idí nactictactíh.

Estoy muy afligido por esta mi dolencia — Aim assuectaavogué idí nactictactaíh quem yevectéh.

Yo aflojo una casa que tenemos entre dos ó mas.

1. Socoyartogué.
 2. occoyartiogué.
 3. Yoccoyartiogué.
- Pl. 1. Soccoyartavogué.
3. Yoccoyartiogué.

Aflojaré.

1. Soccoyartocó.
 2. occoyartiocó.
 3. Yoccoyartocó.
- Pl. 1. Soccoyartavocócó.
3. Yoccoyartrocócó.

Pedro te aguarda — E Pedro yaliarvá.

Pedro lo aguarda — E Pedro yaliá.

Pedro me aguarda — E Pedro yaliáivá.

Pedro nos aguarda — E Pedro yalióvává.

Pedro, os, aguarda — E Pedro yaliavává.

Pedro los aguarda — E Pedro yaliáíó.

Yo te aguardo — Aim saliaguá.

Alegrase { $\begin{matrix} \text{Niictonaco.} \\ \text{Niictonague.} \end{matrix}$

Yo me alegro.

1. Aim niicton.

2. neectoní.

3. neecton.

Pl. 1. Niictonácca.

2. neectoní.

3. neectoné.

Yo me alegraba.

1. Aim niictonague.

2. neectoniagué.

3. nectonagué.

Pl. 1. Niictonagué.

2. neectoniaguét.

3. neectoneragué.

Yo me he alegrado.

1. Aim Niictonagneum.

2. neectoniagué.

3. nectonaguéux.

Pl. 1. Niictonaguéu.

2. neectonagueuedá.

3. netoneraguéu.

Yo me hube alegrado.

1. Tomque niictonagué.

2. Tom neectoniagué.

3. Lactomque neectonagué.

Pl. 1. Lactómqueniictoniagué.

2. Lactomque neectoniagué.

3. Lactomque neectoneda-gué.

Yo me habia alegrado.

1. Tomqueniictonagué.

2. leectoniagué.

3. Lactomqueneectonagué.

Pl. 1. Lactom niictonagué.

2. Lactomquende neectoniagué.

3. Lectoneragué.

Que yo me alegre.

1. Niictono.

2. Neectoníó.

3. Neectonó.

Pl. 1. Niintonco.

2. Neectoniacoedá.

3. Neecton, ó.

Yo me alegraré.

1. Niictonacó.

2. Nectoniacó.

3. Nectonaqué.
 Pl. 1. Nictonaco.
 ^{o ta}
 ^{o ta}
 2. Nectoniaco.
 ^{u ta}
 3. Nectoneraco.

Yo me habré alegrado.

1. Lactomque niictionagué.
 2. Dioma neectoniagué.
 3. neectonagué.
 Pl. 1. niictionagué.
 ^{f r}
 2. Diomaneectoniagué.
 3. Diomaneectoneragué.

Alégrate, tu.

2. Neectoní accami.
 3. Neectonó eccá.
 Pl. 1. Niictionacó ená ocom.
 ^{ta}
 ^{b o}
 2. Neectoniaguen accami.
 ^o
 3. Neectóo eccuá.

Que yo me alegre — Ver arriba.

Si yo me alegrara, ó me alegrase.

1. Queltraniictionagué.
 2. Queltraneectoní.
 3. Queltraneectonagué.
 Pl. 1. Queltraniictionagué.
 2. Queltraneectoniagué.
 3. Queltraneectoneragué.

Yo me alegraría.

1. Niictionariquét.
 2. Neectoniagué.
 3. Neectonariquét.

- Pl. 1. Niictionariquét.
 2. Neectoniaiquét.
 3. Neectonerariquét.

Que yo me haya alegrado.

1. Niictionaquedá.
 2. Neectoniaigué.
 3. Neectonagué.
 Pl. 1. Lactomniictionagué.
 2. Lactomquedá neectonia-
 gué.
 3. neectoneragué.

Si yo me hubiera, ó hubiese alegrado.

1. Queectomar niictionagué.
 ^{b d r}
 ^{b d r}
 2. Queectomar neectonia-
 gué.
 3. Queectomar nectonagué.
 ^{b d r}
 Pl. 1. Queectomar niictionagué.
 ^{b d r}
 ^{b d r}
 2. Queectomar neectonia-
 gué.
 ^{b d r}
 3. Queectomar neectonera-
 gué.

Yo me habría alegrado.

1. Queectara niictionagué.
 ^{b d ta}
 ^{f r}
 2. Dioma niictioniagué.
 3. neectonagué.
 Pl. 1. niictionagué.
 ^o
 ^{f r}
 2. Dioma niictionagué.
 3. Dioma nectoneragué.

Si yo me alegrare.

1. Queectar niictionagué.
 ^{b f r}

2. Queectar^{bfr} neectoniagué.

3. Queectar^{bfr} neecton^{ta}.

Pl. 1. Queectar^{bfr} niictonargué.

2. Queectar^{bfr} neectoniagué.

3. Queectar^{bfr} neectoneragué.

Sí yo me hubiera alegrado.

(Como el anterior)

Pl. 1. niictonagué.

2. Queectaredéneectonia-
gué.

3. Queectarendéneectoné.

Alegrarse — Neectoniáco^{ta o}.

Haberse alegrado — Lactomneec-
toné.

Haberse de alegrar — Edá tom-
nec-toné.

Alegrandose — Neectonió.

Habiendo de alegrarse — Laac-
tomquedá niic-tón.

—————
Apreciar.

Amār — Avoyó.

Yo amo.

1. Saváe^{ta}.

2. avoyé^{ta}.

3. avoé (a?)^{ta}.

Pl. 1. Savoqué^{ta}.

2. avoyé^{ta}.

3. avoté^{ta}.

Yo amaba — *Ut præsens.*

Yo amé.

1. Saváe^{ta}.

2. avoyé^{ta}.

3. avao^{ta}.

Pl. 1. Savoqué^{ta} nallacá^{ta}.

2. avoyé^{ta}.

3. avoté, madiavotó.

Yo he amado.

1. Saváe^{ta}.

2. avoyé^{ta}.

3. avae^{ta}.

Pl. 1. Savoqué^{ta}.

2. Madiavoyé^{ta}.

3. avoté.

Yo huve amado.

1. Tom saváe^{ta}.

2. Lactom^{ta} cavoyé (g?)^{ta}.

3. Lactom cavaé^{ta}.

Pl. 1. Tom savoqué^{ta}.

2. Lactom^{ta} cavogé (y?)^{ta}.

3. Lactom quedaavoté.

Yo habia amado.

1. Tomcsaváe^{ta}.

2. Lactomcavoyé^{ta}.

3. Tomcavaé^{ta}.

Pl. 1. Tomsavagué^{ta}.

2. Lactomcavoyé^{ta}.

3. Lactomcavoté^{ta}.

Yo amaré.

1. Savaó, Savaú.
2. avoyó.
3. Savaó.^{ta}

- Pl. 1. Savacó.^{ta}
2. Mavoyó.
3. avotó.

Yo habré amado.

1. Tomsavaé.
2. Mavoyó.
3. avaó.

- Pl. 1. Savacoceá.
2. Savoyó.
3. Quenotiadéavoté.^{ta}

Ama tu.

1. Avoyó accamí.
2. Avoyó eccá.

- Pl. 1. Savocó ocóm.
2. Accamí avoyó.
3. Avoyó eccuá.^{ta}

Que yo ame.

1. Savó.
2. Avoyó.
3. Avaó.

- Pl. 1. Savocó.
2. Avoyó.
3. Avotó.

Si yo amara ó amase.

1. Savacó.
2. Avoyó.
3. Avaó.

- Pl. 1. Savocó.
2. Avoyó.
3. Avotó.

Yo amaría.

1. Savaequét.^{ta}
2. Avayéquét.
3. Avoó.

- Pl. 1. Savoquequét.
2. Avoyéquét.
3. Avotequét.

Que yo haya amado.

1. Aim Lactom savaé.
2. Lactom cavoyé.
3. Lactom cavaé.

- Pl. 1. Lactom savoqué.
2. Lactom cavoyé.
3. Lactom quedaávo-
té.

Si yo hubiera ó hubiese amado.

1. Aim Saequét.
2. avoyequét.
3. avaequét.

- Pl. 1. Savoquequét.
2. avoyequét.
3. avotequét.

Yo había amado.

1. Tom savaé.
2. Lactom cavoyé.
3. Lactom cavaé.

- Pl. 1. Lactom savoqué.
2. Lactom cavoyé.
3. Lactom quedaavoté.

Si yo amare, etc.

1. Aim savequét.
 2. mavoyequét.
 3. avaequét.
- Pl. 1. Savoquequet.
2. avoyequét.
 3. avotequét.

Cuando yo hubiere amado.

1. Eccanatoth savaë.
 2. avoyé.
 3. savaé.
- Pl. 1. Savoqué.
2. diavoyé.
 3. eccua niessi-temaavoté.

Amar — Avoyó.

Haber amado — Avequét savoé.

Haber de amar — Diissiyó mavoyé.

Amando — Avoyó.

Amante — No hay.

Habiendo de amar — Quettar^{bá}-dissitimavoyé.

Pedro me ama { E Pedro avoyé.
E Pedro ncoic-
tivá.

Yo te amo — Aim savarri^{bo}.

Yo andaré.

1. Sectoannó.
 2. octaonnió.
 3. Yoctoannó.
- Pl. 1. Soctoancó.
3. Yoctoanó^{ta}.

Andar — Oqquíó.

Yo ando.

1. Asiectá.
 2. Oqquiictá.
 3. Eqqueectá.
- Pl. 1. Occoícatá.
2. Oqquiictá.
 3. Eqqueectrá.

Yo andaba — Asiectá.

Yo andaré.

1. Asiectó.
 2. Oqquiictó.
 3. Eqqueectó.
- Pl. 1. Occoíactó.
2. Oqquiictó.
 3. Eqqueectró.

Yo me animo.

1. Sconnevó.^{ta}
2. conñivó.^{ta}
3. connevó.

- Pl. 1. Sconnovó.
2. connevó.^{ta}

Yo me animaré — Sconnevó.^{ta ta}

Yo me animo.

1. Ñoqquigó.
 2. Noqquidivó.
 3. Noqquivó.
- Pl. 1. Ñoqquigavó.
2. Noqquivó.

Yo me animaré — Ñoqquigo.^{ta}

Apearse — Dennoctinni.

Yo me apeo.

1. Aim dinnocuí.
 2. dennoctinni.
 3. deennocui.
- Pl. 1. dinnoctarní.
2. dennoctivéh.
3. dennoctinní.

Yo me apeaba.

1. Aim dinnocetécó.
 2. dennoctetivéh.
 3. dénnoceteh.
- Pl. 1. dinnoctarvéh.
2. dennoctetivéh.
3. dennoctréh.

Yo me apée.

1. Dinnoctéh.
 2. Dennoctérh.
 3. Dennoctéh.
- Pl. 1. Dennoctivéh.
2. Dennoctréh.

Yo me apearé.

1. Dinnoctetécó.
 2. Dennoctieccó.
 3. Dennoctió.
- Pl. 1. Dinnoctareccó.
2. Dennoctieccó.
3. Dennoctreeccó.
- Apeese* — Dennoctinní.

Apretar — Pactar^bnní.

Yo aprieto.

1. Spactarní.
 2. pactarriní.
 3. pactarní.
- Pl. 1. Spactarsoné.
2. elpactarní.
3. elpactaquini.

Yo apretaba.

1. Spactacatarní.
 2. lpactarriní.
 3. lpactacatanní.
- Pl. 1. Lspactasonní.
2. lpactarritanní.
3. pactacatraní.

Yo apreté.

1. Spactarní.
 2. lpactarini.
 3. lpactarní.
- Pl. 1. Lspactarsonní.
2. elpactar^bitanní.
3. elpactaquiní.

Yo he apretado.

1. Elspactarní.
 2. Elpactariní.
 3. Elpactacatanní.
- Pl. 1. Elspatacotanní.
2. Epactaritanní.
3. Elpactariní.

Yo 'hube apretado — Lactoms
pactarní.

Yo habia apretado — Lspactarní.

Yo apretaré.

1. Spactarni^{ta}ó.
2. pactarinió.
3. pactacatannió.

- Pl. 1. Spactascannió.
 2. pactarinió.
 3. pactacatrannió.

Mi padre me dice que apriete —
 Yctaa ennapéh spactarni^o.

Que yo apriete.

1. Spactarni^o.
 2. pactarini^o.
 3. pactarni^o.
- Pl. 1. Spactarsonni^o.
 2. pactareni^o.
 3. pactaquinni^o.

Apretar — Pactaniní.

Apretando — Spactacactannió.

Haber apretado — Lactomspac-
 tarní.

Haber de apretar — Diomals-
 pactarni^o.

Pedro me aprieta — E Pedro
 ipactanni^o.

Yo te aprieto — Aim spactar-
 rini.

Yo arranco.

1. Ñappók.
 2. Nappoguf.
 3. Nappók.
- Pl. 1. Ñappogacca.
 2. Nappoguf.
 3. Nappogué.

Yo arrancaré.

1. Ñappocó.
- Ñappogacó.
- Nappoogué.

Arranco (un árbol?).

1. Ñappoqueták.
 2. Nappoquicták.
 3. Nappoqueták.
- Pl. 1. Ñappococták.
 2. Nappoquesák.

Yo arranco (yugo).

1. Sappogon, Sappogornec-
 ták.
 2. appogoní, appoñicták.
 3. Dappogon, Dappogo-
 nuecták.
- Pl. 1. Sappognnca, Sappogon-
 cacták.
 3. Dappogoné, Dappogon-
 nectapé.

Arrastrar — Avoglini^{ta}ó.

Lo arrastro.

1. Savog^blén.
 2. avog^blinní.
 3. Yavog^blén.
- Pl. 1. Savog^{ta}lénacca.
 2. avoglinní.
 3. Yavog^{ta}léné.

*Arrastraba ó arrastré ó he arras-
 trado.*

1. Elsavog^{ta}lén.
3. Lavoglinní.
3. Lyavog^{ta}lén.

- Pl. 1. Lsavoglennacca.^{ta}
2. Lavogliní.
3. Lyavoglené.

Yo habia arrastrado.

1. Lsavoglén.
2. Leavoglinní.
3. Lyavoglén.
Pl. 1. Elsavoglennacca.
2. Leavogliní.
3. Lyavoglené.

Arrastraré.

1. Savoglenó.
2. avoglinió.
3. Yavoglenó.
Pl. 1. Savoglencó.
2. avoglinió.
3. Yavoglenó.

Arrastrar — Avoglinió.

Haber arrastrado — Diomalsavogleú.

Haber de arrastrar — Diomalsavogleú.

Arrastrando — Savoglennetacco.^{ta}

Arrastrado — Lsavoglen.

Habiendo de arrastrar — Lactomcsavoglen.

Un perro agarró á Pedro y lo arrastró por una cuadra. — Eo-^{ta}no^rlék épíoco yacconá e Pedro yavoglén lesseglék.

Un tigre me arrastró — Eoná Lidiartaryéh yavoglén.

Yo he visto el rastro del tigre — Aim sivaná ilík, Lidiartaryék.^{ta}

Pedro me arrastra — E Pedro diavoglen.

Yo te arrastro — Aim savoglini.

Asar — Dactorctii.^o

Yo aso.

1. Diactogot.^{ta}
2. Dactorctii.^{o b}
3. Daactogot.
Pl. 1. Diaactooctácca.
2. Dactöctii.^b
3. Daactotcté.

Asa la carne — Daactoctii.

Yo atropello.

1. Aschigüilé.
2. oqquílé.
3. eqquelék.
Pl. 1. Soccolarlé.
3. eqquerlé.

Yo atropellaré.

1. Aschigüilcó.
2. oqquileccó.
3. eqqtelcó.
Pl. 1. Soccolarcó.
3. eqquerleccó.

Yo atropello.

1. ^{ta}Siguennectalék.
 2. ^{ta}iguinnictalék.
 3. ^{ta}iguennectalék.
- Pl. 1. Siguencactalék.
3. ^{ta}iguennectralék.

Yo atropellaré.

1. Siguennectalcó.
 2. iguinnictalcó.
 3. iguennectalcó.
- Pl. 1. Siguencactalcó.
3. iguennectarcó.

Yo ayudo.

1. ^{ta}Soctoan.
 2. ^{ta}octoanní.
 3. ^{ta}Yoctoan.
- Pl. 1. ^{ta}Soctoannácca.
3. ^{ta}Yoctoanné.

Yo ayudaba.

1. ^{ta}Soctoännapék.
 2. ^{ta}otoanniapék.
 3. Yoctoannapék.
- Pl. 1. Soctoancapék.
3. {Yoctoannerapék.
 - {Yoctoannapé.

Yo ayudaré.

1. Soctoannó.
2. Octoannió.

3. Yoctoannó.

- Pl. 1. Soctoancó.
2. octoannió.
 3. Yoctoan^{ta}.

Yo bailo.

1. Yassot.
 2. dassoctí.
 3. lassot.
- Pl. 1. Yassottáca.
3. lassocté.

Yo bailaré.

1. Yassoctó.
 2. dassoctió.
 3. lassoctó.
- Pl. 1. Yassotcó.
2. dassoctió.
 3. lassootó.

La gente está bailando — Lasso-
ctaictá níh.

Yo me baño.

1. Ñactíl.
 2. Nactíí.
 3. Nactíí.
- Pl. 1. Ñactííacca, lcó.
2. Nactílé^{ta} ló.
- Yo me bañaba.* — Ñactilecták,

Bautizar — Occorarnií.

Yo bautizo.

- 1. Soccoragan.^b
- 2. occorarnií.
- 3. Doccoragan.
- Pl. 1. Soccorarnácca.
- 2. occorarnií.
- 3. Doccorarné.

Yo bautizaba.

- 1. Soccoragan nallacá.
- 2. Loccorarnií.
- 3. eldoccoragan.
- Pl. 1. Elsoccorarnácca.
- 2. loccorarnií.
- 3. doccorarné.

Yo bauticé.

- 1. Soccoragui.
- 2. occorigui.^{b ta}
- 3. Doccoragan.

Yo he bautizado.

- 1. Lsoccoragan.
- 2. Loccorarnii.

Yo bautizaré.

- 1. Soccorarnó.
- 2. occorarnió.
- 3. Doccorarnó.
- Pl. 1. Soccorancó.
- 2. Loccorarnió.
- 3. Doccorarn^{ta} o.

Bautiza tu.

- 1. Occorarnií.
- 2. doccorarnó.

- Pl. 1. Soccorancó.
- 2. occorarnió.
- 3. Doccorarnó.

Bautizar — Occorarnií.

Habiendo de bautizar — Elsoccorarnó.

Habiendo bautizado — Elsocco^{ta}ragan.

Bautizando — Elsoccorarnectapéh.

Bautizado — Elsoccoragan.

¿*Estás bautizado?* — Maí occorigui lcaigui.

¿*Está bautizado ese niño?* — Maí occorigui lcaih enná ennogot?

¿*Quién lo ha bautizado?* — Quecacaqué ñoccorigui lcaih?

Pedro me bautiza — E Pedro yoccorigilcaih.

Yo te bautizo — Aim soccori-quilcaigui.

Beber — Nieet.

Yo bebo.

- 1. Nieet.^{ta}
- 2. Nictíí.^{ta}
- 3. Neet.^{ta}

- Pl. 1. Niéctacca.^{ta}
- 2. Nictíí.
- 3. Neecté.

He bebido.

- 1. Elnieét.
- 2. Inictíí.

- 3. Lneét.
- Pl. 1. Lniectácca.
- 2. Lñiictií (n?).
- 3. Lñecté.

Habia bebido — Enieet.

Yo beberé.

- 1. Niectó.
- 2. Nictió.
- 3. Lnectó.
- Pl. 1. Niectacó.
- 2. Niictió.
- 3. Lneectéó.

Beber — Nieet.

Bebiendo — Niectacatápéh.

Habiendo bebido — Lniectacatápéh.

—————

Yo busco, ando buscando — Sidanectaqué.

- 1. Sidanakqué.
- 2. edaniakqué.
- 3. idannectáqué.
- Pl. 1. Sidancatakqué.
- 3. idanectraqqué.

Yo ando buscando.

- 1. Sidanectáqué.
 - 2. edanictáqué.
 - 3. idanectáqué.
 - Pl. 1. Sidancataqué.
 - 3. idanectraqqué.
- Éccua idaneracó.

Yo busco.

- 1. Sidannapqué.
- 2. edanniaqué.
- 3. idanapqué.

- Pl. 1. Siramcacqué.
- 2. edaniaqué.
- 3. idanerapqué.

Yo buscaré,

- 1. Sidanapcó.
- 2. edaniacó.
- 3. idanapcó.
- Pl. 1. Sidancacó.
- 2. edaniacó.
- 3. idanerapcó.

¿Qué buscas? — Quennequé
nquedánitapqué.

El Tabaco — Nasseréh.

Búscalo — Edaniapqué.

Mi carbon — Aimi poccó.

Tu carbon — Cadami poccó.

—————

Yo cago.

- 1. Sactar^{ta}ñeh.
- 2. actarnivéh.
- 3. Dactar^{ta}nek.
- Pl. 1. Sactar^{ta}ñavek.
- 3. Dactar^{ta}né.

Yo cagaré.

- 1. Sactarneccó.
- 2. actarniveccó.
- 3. Dactar^{ta}neccó.
- Pl. 1. Sactar^{ta}ñaveccó.
- 3. Dactar^{ta}ndeccó.

Hijo de una que te lleve el Di-
blo — *Ēl*vayek^{ta} magactí ecca-
nayapéh.

Verdad — Īlih.

Mentira — Mancactaic.

Hijo de Puta — *Ēl*vavoyek^{oo}.

Hija de Puta — *Ēl*vavayé.

Caer — Annancní.

Yo caigo.

1. Sannancní.
2. annactiní.
3. annancní.

Pl. 1. Sannactarní.

2. annactiní.
3. annactiní.

He caído.

1. Elsannancní.
2. Lannactiní.
3. Lannancní.

Pl. 1. Elsannactarní.

2. Diomalannactiní.
3. Lannactiní.

Yo había caído — Elsannancní.

Yo caeré.

1. Sannancnio^{ta}.
2. annactinió.
3. annancnió.

Pl. 1. Sannactarniό.

2. annactiniό.
3. annactiniό.

Caer — Annancní.

Haber de caer — Diomaannan-
cniό.

Habiendo caído — Diomsannan-
cniό.

Cayendo — Sannancní.

Caído — Sannancní.

Si yo caigo vos me levantareis —

Aim sannancni accami dia-

Īamartiniódiadānisimó.

Pedro se ha caído — E Pedro
annancní.

Te has caído — Maannactini.

Yo me canso.

1. Nchcoictévéh.
2. Nchcoictívéh.
3. Nioictavéh.

Pl. 1. *Ar*coictévéh.

2. Nchcoictivek.
3. Ncoicterék.

Yo me cansé — (como el pre-
sente).

Yo me cansaré.

1. Nchcoictetécó.
2. Nchcoictietécó.
3. Ncoictetécó.

Pl. 1. Arcoictetécó.

2. Nchcoictietécó.
3. Ncoicteretécó.

Cansarse — Nchcoictévéh.

Estoy muy cansado — Ychcoic-
tevéh.

Yo carpo.

- 1. Socteyagan.^r
- 2. octegarní.^{ta}_o
- 3. Docteyagan.^{ta}
- Pl. 1. Soctegarnácca.^{ta}
- 3. Doctegarné.

Yo carpia.

- 1. Socteyagarnecták.
- 2. octegarnicták..
- 3. Docteyagarnecták.
- Pl. 1. Soctegartaták.
- 3. Doctegarnectapé.

Yo carpiré.

- 1. Soctegarnó.
- 2. octegarnió.
- 3. Doctegarnó.
- Pl. 1. Soctegarcó.
- 3. Doctegarnó.

Casarse — Onnii.

Yo me caso.

- 1. Soon.^{ta}
- 2. onnii.
- 3. Loon.^{ta}
- Pl. 1. Sonnácca.^{ta}
- 2. onnii.
- 3. onné.

Yo me casaba.

Yo me casé.

- 1. Elsoon.^{ta}

- 2. Lonnií (e?).^{ta}

- 3. Loon.^{ta}

- Pl. 1. Sonnáca.

- 2. Lonnií (e?).

- 3. Lonné.

Yo me casaré.

- 1. Sonnó.

- 2. onnió.

- 3. Lonnó.

- Pl. 1. Sonnacó.

- 2. onnió.

- 3. onnoó.

Casarse — Onnii.

Habiendo de casarse — Lactom-^{ta}soon.

Casándose — Lonnectapé.^{ta}

Casado — Loon.^{ta}

Antonio habiendo de casarse vive aquí en S. Pedro — Antonio lactomcoon^{ta} annáh quenná e S. Pedro.

Yo castigo.

- 1. Savagan.^{ta}

- 2. ovarnarnii.^r

- 3. Dovarnagan.^r

- Pl. 1. Sovarnarnácca.

- 2. ovarnarnii.

- 3. Dovarnarné.

Yo castigaba.

- 1. Sovarnagan.^v

- 2. Lovarnarnii.

3. Eldovarnagan.
Pl. 1. Lsovarnarnáca.
2. Lovarnarnii.
3. Eldovarnarné.

Yo castigué.

1. Elsovarnagan, Elsova-
gán.

Yo castigaré.

1. Sovarnarnó.
2. ovarnarnió.
3. Dovarnarnó.

- Pl. 1. Sovarnancó.
2. ovarnarnió.
3. Dovarnanó.

Yo castigué á Pedro — Aim so-
vagan e Pedro.

Yo te castigué — Aim elsovar-
nii.

Yo te castigaré — Aim elsovar-
nió.

*Mi hijo no ha querido obedecerme
pero lo castigaré* — Ecce Yya-
leh mesisiit evileh alam so-
varnósovarnarnó.

Castigalo — Ovarni.

Tu lo castigas demasiado á tu hijo
— Accami yappacaléh do-
varnarguii cactialgui.

Yo soy castigado — Aim novar-
neiséh.

Pégale (al caballo en que vas) —
Ovarnité.

Pedro castiga — E Pedro dovar-
nagan.

Pedro me castiga — E Pedro dio-
vagan.

Pedro te castiga — E Pedro do-
varnií.

Pedro lo castiga — E Pedro yo-
vagan.

Pedro nos castiga — E Pedro
ardovagan.

Pedro, os castiga — E Pedro ar-
dovarnii.

Pedro los castiga — E Pedro yo-
varné.

Cerrad la puerta — Appoigni
lassom.

Cerrad el pozo — Appoignnigúe
actemá vel appoinnigui tarró.

Cerrad la boca — Appoigni [ca-
dappí.

Cerrad los ojos — Elaqueyadí.

Cerrad bien la puerta — Nap-
poi qui lassam.

Cocer — Dactorcti.

Yo cuexo.

1. Diactogot, laacte.
2. actoctí.
3. Daactogot.

Pl. 1. Diactoctacca.

2. Daactoctii.
3. Daactocté.

Yo cocia
Yo cocí
Yo he cocido } Ldiactogót.

Yo coceré.

1. Diactoctó.
2. actoctió.
3. Daactoctó.

Pl. 1. Diactorc^bó.
2. Daactoctió.
3. Dactoró.

Cocer — Daccorc^beti.

Habiendo de cocer — Lactomdiac-
torctó.

Cociendo — Ldiactogót.

Cocido — Ldactoguí, Ldoactó.

Comer — Squeeé.

Yo como.

1. Squee.
2. quii.
3. Lqueé.

Pl. 1. Squiákca.
2. quii.
3. queyé.

Yo comeré.

1. Squeo.^o
2. quiió.^o
3. Lqueo.

Pl. 1. Squiaco.^o
2. quiió.^o
3. queyé.^o

Habiendo de comer — Quenoc-
tiasqueé.

Comiendo — Squectacco.^{ta}

Comido — Lsqueé.

Haber comido — Diomalsqueé.

Vd. come mucho — Accami so-
lecocti quié.

Venid tomad un bocado — Aq-
quii quiiyó quiió.

? *No quieres comer?* — ¿Mesis-
chictii quii?

No quiero, he comido — Mesdis-
chia lsqueé, — Mesyasapet
lsqueé, — Ardassassapet.

Yo como — Squee.^{ta}

Yo comia — Squeeták.

Yo comí.

Yo habia comido } Elsquee.^{ta}

Yo comeré } Squeeó.

Yo hubiera comido — Squeequet.

Yo casi he comido — Lactams-
quee, Layamsquee.^{ta}

Yo iba á comer — Tomsquee.^{ta}

Si yo como — Nomsquee.^{ta}

Si voy á comer — Nomaschik-
moquee.^{ta}

Si yo comiese } Quectars-
Si yo hubiese comido } quee.^{ta}

Si yo habia comido — Quectar^o ó
Quectaschisquee.^{ta}

Si yo habia ido (sic) — Quec-
tardeaschik.

Si yo habia ido ya (sic) — Quec-
taschideaschih.

Habré comido — Nomoctisaik,^{ta}
Saicó.

Habré muerto { Nomoctisaloat.
Ennequectardis-
chimsquee.

Quando quisiere comer — Enne-
quectardiociti.

Quando yo tuviese miedo — No-
malociticivaná.

Quando yo vea — Nomalocitia-
cáaschih.

Quando yo vaya — Nomalocitim-
salvát.

Quando yo lo carnée — Nomsan-
nactá.

Comprar — Yscheckecnarní.

Yo compro *).

1. Scischeckecnar,^bSischoec-
tennagan.^{ta}

2. ischeckecnarní.^{bn}

3. Discheckennagan.^{o la r}

Pl. 1. Scischoectennagannac-
ca.^{ta}

2. ischeckenarní.

3. Dischoectennarné.^{ta}

Yo compraba.

1. Sischoectennagannectáh.^{ta}

Yo compré.

1. Sischeckecnar.^{rt}

Yo he comprado.

1. Elsischeckennagan (asi)
Lische.^{o ta}

Yo compraré.

1. Sischeckecnarnó.

2. ischeckecnarnió.

3. Discheckecnarnó.

Pl. 1. Sischeckennancó.

2. ischeckennarnió.

3. Discheckenaró.

Comprar — Sischeckennagan.^r

Haber de comprar — Lactomsis-
checkennagan.^r

Habiendo comprado — Elsischeck-
ennagan.^{ta}

Comprando — Sischeckennarnó.^r

Comprado — Sischeckennagan.^r

*He comprado un caballo en 5 pe-
sos y lo he vendido en 8* — Aim
elsischeckennagan inni ascig-
pigacca icinco peso lassoc-
té leessan lassoceté echo pe-
sos.

Yo me comulgo.

1. Sacconá vel Sacconit vel
Saguiguit.^{ta}

2. aqquictiguit.

3. Yaguiguit.

¿Te has confesado? — Malicho-
coctarní.^{ta}

*) 1. P. Sr. Sischoectennagan.^{ta}

¿Quieres confesarte? — Nissiti nichococtarní?

Confésate porque pronto has de morir — Ychococtarnió avaniá nescayalcoctá dilivii.

Quien no se confiesa no te has de salvar — Ecça natrichococtá meschamarnió.

Pedro se confiesa — E Pedro dichococtarn.

Yo me confieso.

1. Sichococtarn.^b
2. ichococtarní.^b
3. Dichococtarn.^b

- Pl. 1. Sichococtarnacca.^{ta}
 2. ichococtarní.
 3. Eldichococtarné.

Yo me confesé.

1. Lsichococtarn.
2. Lichococtarní.
3. Dichococtarn.

Yo te confieso — Sichococtarnarní.

Ven que te confesaré — Aququi sichococtarnarnió.

¿Nunca te has confesado? — Mescaeccasan nichococtarní?

¿Cuanto tiempo hace que no te confiesas? — Leeselek maischococtarní.

Hace cuatro años — Lecuatro iñadrí.

TRANSICIONES:

Yo te conoxco — Aim $\left. \begin{array}{l} \text{Sadini.} \\ \text{Sedini.} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{ta} \\ \text{ta} \end{array}$

Pedro me conoce — E Pedro diaden.^{ta}

Pedro te conoce — E Pedro dadiní.

Pedro lo conoce — E Pedro yaden.

Pedro nos conoce — E Pedro ar^o daden.

Pedro os conoce — E Pedro dadiní.

Pedro los conoce — E Pedro yodené.^{ta}

Yo me conoxco — Aim ñadenltá.

Yo lo conoxco — saden.

Yo os conoxco — sadiní.

Aquel me conoce — Ecça diaden.

Aquellos me conocen — Ecça diadené.

Tu me conoces — Accami diadiní.

Tu lo conoces — Accami adiní.^{ta}

Tu nos conoces — Accami ar^o dadiní.

Tu los conoces — Accami adinié.

Yo te deseo — Dischiá.

Pedro me desea el bien — E Pedro nischie yammagá.^{ta}

Yo te llamo — Aim Soyarnarvá.

Pedro me llama — E Pedro dogarnivá.^{ta}

Pedro te llama — E Pedro dog^o yarnarvá.

Pedro lo llama — E Pedro do-
yarná.

Pedro nos llama — E Pedro do-
yarnorvá.^{ta}

Pedro os llama — E Pedro do-
yarnarvá.

Pedro los llama — E Pedro do-
yarnarvá.

Lláamelo — Oyarnió ó do-
yarnló.

Correr — Niguen.

Yo corro.

Yo galopearé.

1. Ñiguen, nectó.^{ta}
2. Niguin, nictó.
3. Níguen, nó.

- Pl. 1. Niguen, có.^o
2. Niguin, nió.
 3. Negtuennó.

Yo corrí.

1. Niguen.^{ta}
2. Niguinnii.
3. Niguen.

- Pl. 1. Niguennácca
2. Niguinnii.
 3. Niguen, ó.^o

Yo correré.

1. Niguennó.
2. Niguinnió.
3. Neren, ó.^o

- Pl. 1. Niguencó.^o
2. Niguinnió.
3. Niguen, ó.

Andaré siempre corriendo — Aim
isinnecta niguennectá.

Tomad este cigarro — Acconiá
anná nasserarnacqui.^{ob}

Yo corto.

1. Sichacá.^{ta ta}
2. icharrari.^r
3. ichacá.

- Pl. 1. Sicharsócco.
3. icharé.^r

Yo cortaré.

1. Síchacó.
2. ícharió.
3. íchacó.

- Pl. 1. Sícharscó.
3. íscharvó.^{oo}

Coser — Nivá.

Yo coso.

1. Nivá.
2. Nevari.
3. Nevá.

- Pl. 1. Nivarcá.
2. Nevari.
 3. Nevaté.

Yo coseré.

1. Nivaó.
 2. Nevarió.
 3. Nevaó.
- Pl. 1. Nivarió.
2. Nevarió.
 3. Nevató.

Yo cosí.

1. Nivá.
 2. Elnevari.
 3. Lnevá.
- Pl. 1. Nivarcá.
2. Lnevarií.
 3. Lnevacté.

Yo habia cosido.

1. Elnivá, Lactomnivaó.

Yo coseré.

1. Lnivaó.
 2. Nevarió.
 3. Lnevaó.
- Pl. 1. Nivarcó.
2. Lnevarió.
 3. Nevató.

Coser — Naivá.

Habiendo de coser — Lactomnivá.

Habiendo cosido — Lieménivá.

Cosido — Nivá.

Cosiendo — Nivaó.

Creer — Ovilék.

Yo creo.

1. Asseveléh.
 2. ovilék.
 3. evelék.
- Pl. 1. Assuarlek.
2. ovilék.
 3. everlék.

Yo creia.

1. { Assuetectek.
Assuesléh.
 2. ovilék.
 3. evelék.
- Pl. 1. Assuarlék.
2. ovilék.
 3. everlék.

Yo creí.

1. { Assueléh.
Assuesléh.
 2. ovilék.
 3. evelék.
- Pl. 1. Assuarlék.
2. ovilék.
 3. everlék.

Yo he creido.

1. Assuetectelék.
 2. Lovilék.
 3. evelék.
- Pl. 1. Lassoarlek.
2. Lovilék.
 3. Leeverlek.

Yo hube creida.

1. Lactomqueassoelék.

2. Malov^{ta}îlek.
 3. Lactomqueveîlek.
- Pl. 1. Lactomqueassoarlek.
2. Lactomqueovîlek.
3. Lactomqueeverlek.

Yo habia creido.

1. Lactomqueassuelek.
 2. Lactomqueovîlek.
 3. Lactomqueeeveîlek.
- Pl. 1. Lactomqueassoarlek.
2. Lactomquelovîlek.
3. Lactomqueeverlek.

Yo creeré.

1. Assuelcô.
 2. ovilcô.
 3. evelcô.
- Pl. 1. Assualcô.
2. ovilcô.
3. evelcô.

Yo habré creido.

1. Lassueîlek.
 2. Diomalov^{ta o ta}îlek.
 3. Leevelék.
- Pl. 1. Lassoarlek.
2. Loovîlek.
3. Leeverlek.

Cree tu.

2. Ovilíó (ovîlêh) accami.
 3. Evelíó eccá.
- Pl. 1. Assoalcó ocom.

2. ovilíó^o accami.
3. everelcô eccuá.

Que yo crea.

1. Assuelcô.
 2. ovilcô.
 3. evelcô.
- Pl. 1. Lassoalcô.
2. Lovilcô.
3. Leevelcô.

Si yo creyera ó creyese.

1. Queetar deassuelék.
 2. Queetar deovilék.
 3. Queetar deeevelék.
- Pl. 1. Queetar deassoarlék.
2. Queetar deovilék.
3. Queetar deoverlék.

Yo creería.

1. Assueîlequét.
 2. ovîlequét.
 3. eveîlequét.
- Pl. 1. Assoarlequét.
2. ovîlequét.
3. everlequét.

Que yo haya creido.

1. Queetar deassuelék.
 2. Queetar deovilék.
 3. Queetar deeevelék.
- Pl. 1. Queetar deassuelék.
2. Queetar deovilék.
3. Queetar deeverlék.

Si yo hubiera creido.

1. Queectar deassuelék.

- 2. Queectar deovilék.
- 3. Queectar deevelék.
- Pl. 1. Queectar deassuelék.
- 2. Queectar deovilék.
- 3. Queectar deeverlék.

Yo habria creido.

- 1. Lactomqueassuelék.
- 2. Diomalovilé^ok.
- 3. Diomalevelék,
- Pl. 1. Diomalassoarlék.
- 2. Diomalovilé^ok.
- 3. Diomaleverlék.

Quando yo creyere.

- 1. Nomaloc^otia evaniemasuarlék.
- 2. Nomaloc^otia evaniem oovilek.
- 3. Nomaloc^otia evaniem deevelék.
- Pl. 1. Nomaloc^otia evaniem assoarlék.
- 2. Nomaloc^otia evaniem ovilé^ok.
- 3. Nomaloc^otia evaniem eeverilé^ok.

Quando yo hubiere creido.

- 1. Nomaloc^otia evaniém assuék.
- 2. Nomaloc^otia evaniém oovilé^ok.
- 3. Nomaloc^otia evaniém eve-lió.
- Pl. 1. Nomaloc^otia evanié assuelék.

- 2. Nomaloc^otia evaniém oovilé^ok,
- 3. Nomaloc^otia evaniém oovilé^ok.

Creer — Ovilé^ok.

Haber creido — Evaniémovilé^ok.

Haber de creer — Evaniémovilé^ok.

Creyendo — Ovilio^o (co?).

Creido — Assuelék.

Habiendo de creer — Nomaloc^otia deevaniemasuarlék.

Yo crio.

- 1. Yschagat^o.
- 2. iyartí.
- 3. iyagat^o.
- Pl. 1. Yschagatácca.
- 2. iyartí.
- 3. iyagacté.

En la 2ª Pers. — Singcachaquenactiguf.

Yo criaba.

- 1. Yschagactecták.
- 2. iyarctictak.
- 3. iyagactectak.
- Pl. 1. { Yschagactactak.
Yyactesák.
Iyagactectapé.

Oriaré.

- 1. Yschagactó, oó.
- 2. Yyarctó, oó.

3. Iyagactó.
Pl. 1. Ischagactó.
3. Iyagató.

Dar — Yanni.^{ta}

Yo doy — Iani.

Yo te doy.

1. Esan.
2. Eanní.
3. Eyán.

Pl. 1. Esannacca.^{ta}

2. Eanní.
3. Eyanné.

Yo dí.

1. Lesan.
2. Leanní.

Dar — Ianni.^{ta}

Haber de dar — Diomesannó.^{ta}

Habiendo dado — Diomalesannó.

Dando — Lesán.

Dado — Lesan.

¿No tienes carne? — Mesca ec-
cá laát accami?

Dámela — Avoyé.

¿No tienes hija mujer? — Maac-
cá cactiali^{ta} aaló.

¿No quieres dármela para mujer?
— Dissiá nañanidim cactiali
dissité yová.

¿Que quereis? — Quenneque dis-
siá?

Carne si teneis — Laát nomavé.^{ta}

Yo te doy este cigarro — Aim
esan anna nasserannaquin.

Yo debo.

1. Yavalé.^{ta}
2. Davalí.^{ta}
3. Lavalé.^{ta}

Pl. 1. Ardavaló.^{ta}

3. Lavalé.^{ta}

Yo deberé.

1. Yavaló.^{ta}
2. Davalió.^{ta}
3. Lavaló.^{ta}

Pl. 1. Ardavalé.^{ta}

3. Lavaló.^{ta}

Deber — Devé.

Yo debo.

1. Savé devé.
2. avoyé devé.
3. avé devé.

Pl. 1. avoqué devé.

2. avoyé devé.
3. avoté devé.

Yo he debido.

1. Savotah devé.
2. avitah devé.
3. avotah devé.

Pl. 1. Savolotacqué devé.

2. artitaqué devé.
3. avotraqué devé.

Yo deberé.

- 1. Savotácco devé.^{ta}
- 2. avotácco devé.^{ta}
- 3. avotácco devé.^{ta}
- Pl. 1. Savocotacco devé.^{ta}
- 2. avitácco devé.^{ta}
- 3. avotracco devé.^{ta}

Yo debería — Savotaquet devé.

Deber — Devé.

Debiendo — Savotáh devé.

Debido — Devé.

Yo te debo un caballo — Savotáh devéqueccá ascipigácca.

Decir — Yniapek.

Yo digo.

- 1. Ysinnapek.
- 2. iniapek.^{ta}
- 3. enapek.
- Pl. 1. Ysincapek.
- 2. iniapek.^{ta ta}
- 3. enapé.

Yo decía.

Como el presente y como yo dije y yo he dicho (en el plural *eh* por *ek*).

Yo hube dicho.

- 1. Lactomqueissinnapek.
- 2. Lactomqueissinniapek.
- 3. tomqueenapek.
- Pl. 1. Lactomquiessicapek.
- 2. Lactomquienniapek.
- 3. tomqueenerapek.

Yo habia dicho.

- 1. Isinnapek.
- 2. Iniapek.
- 3. Enapek.
- Pl. 1. Issinapek.
- 2. Inniiapek.
- 3. Ennapé.

Yo diré.

- 1. Ysinnapek.
- 2. Ynniapek.^{ta}
- 3. ennapék.
- Pl. 1. Isincapek.
- 2. Inniapèhtà.
- 3. Ennapé.

Yo habré dicho.

- 1. Isinnapek.
- 2. iniapek.^{ta}
- 3. enapek.
- Pl. 1. Lissincapectá.
- 2. inniapectá.^o
- 3. ennapectáo.

Dí tu.

- 2. Inniapek accami.
- 3. ennacó eccá.
- Pl. 1. Yssincapectá ocom.
- 2. Yniapek accami.^o
- 3. Ennapectáo eccua.

Que yo diga.

- 1. Ysininapcô.
- 2. ynniacô.^{ta}
- 3. ennacô.

- Pl. 1. Yssincap^opi^o.
 2. inniapecotá.
 3. ennapehc^oó^o.
 (Muy corregido y dudoso).

Si yo dijera.

1. Quectardissinnapéh.
 2. Quectardinniapék.
 3. Quectardennapek.
 Pl. 1. Quectardissincapectá.
 2. Quectardinniapek.
 3. Quectardeinnaictá.

Yo diría.

1. Yssinnapekquet.
 2. inniapekquet.
 3. ennapekquet.
 Pl. 1. Yssincapektá.
 2. inniapekquet.
 3. ennapectáquet.

Que yo haya dicho.

1. Lactomque issinapéquet.
 2. Quectardinniapéquet.
 3. Quectardenapéquet.
 Pl. 1. Lactomque issinnapéquet.
 2. Lactomqueinniapéquet.
 3. Lactomqueennapectá.

Si yo hubiera dicho.

1. Queetomar dissinapék.
 2. Queetomar dinniapék.
 3. Queetomar dennapék.
 Pl. 1. Queetomar dissinapectá.
 2. Queetomar dinniapectá.
 3. Queetomar dennaictá.

Yo habria dicho.

1. Lactomque issinapek.
 2. Lactomque inniapek.

3. Lactomque ennapek.

- Pl. 1. Lactomque issinapek.
 2. Lactomque inniapek.
 3. Lactomque ennapectá.

Cuando yo dijere.

1. Quectar dissinnapéhuet.
 2. Quectar dinniapéhuet.
 3. Quectar dennapéquet.
 Pl. 1. Quectar loctissincapectá.
 2. Quectar loctinniapéquet.
 3. Quectal ennapectá.

Cuando yo hubiere dicho.

1. Queectalactomqueissinapéquet.
 2. Quectarlactomqueinniapéket.
 3. Quectalactomqueennapectéquet.
 Pl. 1. Queectalactomqueissinapéquet.
 2. Queectalactomqueinniapéquet.
 3. Quectarlactomqueennapectáquet.

Decir — Ynniapek.

Haber dicho — Lactomqueissinnapéquet.

Diciendo — Yssinnapéquet.

Dicho — Yssinnapéquet.

Habiendo de decir — Lactomqueissinnapéquet.

Pedro me dice — Pedro ^{ta} ^{ta} innivá.
innia.
ennapívá.

Yo te digo — Aim issinnarquá.

Yo, te digo — Aim isinniapeguá.

Yo te digo — Aim isinnaipe-
arguá.

Yo os digo — Aim isinnape-
arguá-aim isinnarvá.

Yo les digo — Aim isinlô.

Tu me dices — Accami inniap-
piivá.

Tu le dices — Accami inniap-
pegá.

Tu nos dices — Accami inñiorvá

Tu les dices — Accami innipe-
galô.

Pedro me dice — E Pedro en-
napiivá.

Pedro te dice — E Pedro in-
niappegarvá.

Pedro le dice — E Pedro en-
napegá.

Pedro nos dice — E Pedro en-
naperguá.

Pedro os dice — E Pedro en-
narvá.

Pedro les dice — E Pedro en-
nalô.

Decidle que le doy las gracias —
Ynniapcô ñaactik.

Nosotros te decimos — Ysinca-
guá.

Nosotros le decimos — Ysincap-
perlô.

Nosotros os decimos — Ysincar-
guá.

Nosotros les decimos — Ysin-
narlô.

Vosotros me decis — Ynniivá.

Vosotros le decis — Ynniap-
pegá.

Vosotros nos decis — Ynniapper-
guá.

Vosotros les decis — Ynniappe-
galô.

Aquellos me dicen — Ennerap-
piivá.

Aquellos te dicen — Ynnirap-
perguá.

Aquellos le dicen — Ennerappegá.

Aquellos nos dicen — Ennera-
pperguá.

Aquellos os dicen — Ynnirap-
perguá.

Aquellos les dicen — Ennalô.

Por vidu suya dame una yerbita
— Covaquirih avoye yaa-
doaléh.

Decidle que le doy las gracias —
Ynniapcô ñaactik.

Dejar — Poanni. Relinquere
apud aliquem vel in aliquo-
loco.

Yo dejo.

1. Spoa^{ta}.
2. poanni^{ta}.
3. ypoan^{ta}.

Pl. 1. Spoañacca.

2. poannii.
3. ypoanné.

Yo te dejo — Spoañô.

Yo dejaré.

1. Spoannó.
ypancó.
ypan, ó.

Dejense — Yayarninní.

Apártate de ese hombre. — No-
lactiactó queonamyalé. —
No-lactiacté quinninomyalé
(presente).

Apártate de esa mujer (ausente).
— Nolactiactó caccanomqué
aaló. Presente canni aaló.

Dejar — Lessarní.

Yo dejo de trabajar.

1. Lessarní.
 2. ^{ta}yaganniní.
 3. Leyarní.
- Pl. 1. Lessarnarní.
2. ^{ta}iyaganniní.
3. ^{ola}Leyarniní

Yo dejaba ó dejé — Lessarní.

Yo dejaré

1. Lessarñó.
 2. yagannñó.
 3. Leyarnió.
- Pl. 1. Lessarnarnió.
Leyarniní.

Yo dejo de trabajar — Aim les-
sarni yoennactéh.

Yo he dejado mi ropa en el puebló^a
— Aim spoanné eccuá ayovó
queraniih.

Yo te dejo el caballo — Aim spo-
annogat dischaguai iñarlá.

Al caballo que huye dejalo —
Agañah.

Desear — Disstó.

Yo deseo.

1. Dissiá.
 2. Dissiá.
 3. Nissia.
- Pl. 1. Ardissíá.
2. Dissiá.
3. Nissité.

Yo deseaba.

1. Dissiá.
 2. Dissiá.
 3. Nissia.
- Pl. 1. ^{ta}Lactom^{ta} dissíá.
2. Ardissianen.
3. Niisité.

Yo desée.

Singular ut præsens. Plural lo mismo.
Yo he deseado, tambien.

Yo he deseado.

1. Dissia.^{ta}
 2. Dissiá.
 3. Nissia.
- Pl. 1. Ardissia.^{ta}
2. Dissiá.
3. Nissité.

Yo hube deseado.

1. Tom dissíá.^{ta}
2. Lactom dissíá.

3. Lactom nissíá.
Pl. 1. Tomr^{b ta} dissíá.
2. Lactom dissíá.
3. Lactom nissité.

Yo habia descado.

1. Dissia.
2. Tom dissíá.
3. nissíá.
Pl. 1. Lactomr dissíá.
2. Lactom dissíá.
3. Lactom nissité.

Yo descaré.

1. Dissiaó.
2. Dissiaó.
3. Nissiaó.
Pl. 1. Ardissioo^{ta}.
2. Ardissioo.
3. Nissiteó.

Yo habré deseado.

1. Tom dissíá.
2. Ardissíá.
3. Lactom nissíá.
Pl. 1. Tom dissíá.
Lactom nissité.

Desea tú.

2. Dissíá accami.
3. Nissíá eccá.
Pl. 1. Ardissio^o ocom.
2. Dissíá accami.
3. Nissité eccuá.

Que yo desée.

1. Dissió.
2. Dissió.

3. Nissió.
Pl. 1. Ardissió.
2. Dissió.
3. Nissító.

Que yo deseara ó desease.

1. Quectardissió etc. Quectar con presente.

Yo desearia.

1. Dissiaquet.^{ta}
2. Dissiaquet.
3. Nissiaquet.
Pl. 1. Ardissiaquet.
2. Dissiaquet.
3. Nissitequet.

Que yo haya deseado.

1. Quectardissíá.
2. Quectardissíá.
3. Quectarnissíá.
Pl. 1. Quectardissíá.
2. Quectardissíá.
3. Quectarnissité.

Si yo hubiera deseado.

1. Queectomrdissíá.
2. Queectomrdissíá.
3. Queectomrnissíá.
Pl. 1. Queectomrdissíá.
2. Queectomrdissió.
3. Queectomrnissító.

Yo habria descado.

1. Lactomdissíá.
2. Lactomdissíá.
3. Lactomnissíá.
Pl. 1. Lactomardissíá.
2. Lactomardissíá.
3. Lactomarnissité.

Cuando yo desearc.

1. Quectar dissíá.
 2. Quectardissió.
 3. Quectarnissíá.
- Pl. 1. Quectarardissíá.
2. Quectardissió.
3. Quectarnissíté.

Cuando yo hubiere deseado.

1. Queectoctia-dissíá.
 2. Quetoctiadissió.
 3. Quectornissió.
- Pl. 1. Queectarardissió.
2. Queectardissió.
3. Queectarnissító.

Querer — Dissió.

Haber querido — Ardissió.

Haber de querer — Ardissió.

Querido — Dissió ochococtá.

Habiendo de querer — Ardissió.

Desmayarse — Yelevari.^b

Yo me desmayo.

1. Aim dielevari.^b
 2. diliviari.^b
 3. yelevari.^b
- Pl. 1. Ardelevari.^b
2. Ardiliari.
3. yelevassuló.^{ta ta}

Me desmayaré.

1. dielevarió.
3. yelevassaló.^b

Desmayese — Diliviari.^b

Me desnudo.

1. Ñossoguinni, ño.^r
 2. Nossoinni, ño.
 3. Nossoguinni, ño.
- Pl. 1. Ñossorní, ñossornó.^{o o}
Nossoinni, ño.^{ta}

Yo me desnudaba.

1. Ñossoctappinni.
 2. Nossocctappini.
 3. Nossoctappini.
- Pl. 1. Ñossocctapini.
Ñossoctrappini.

Yo desnudo. Yo desato.

1. S,ossogninni, ñó.
ossoinni, ñó.
y,ossogninni, ñó.
- Pl. 1. Sossorní, ñó.^a
3. { yossoini, ñó.
yossoctraní.

Yo desnudaba. Yo desataba.

1. Sossoctapini.
 2. ossoictapini.
 3. yossoctapini.
- Pl. 1. Sossocctapini.
3. yossoctrapini.

Yo me desocupo.

1. Ldiammarni.
2. ldammarnini.^{ta}
3. yammarní.

Nadarmanní. Yammactianní.

Yo me desobligaba.

1. Elscóó.
 2. lcoii.
 3. lcoó.
- Pl. 1. Ls-coyácca.
2. lcoif.
3. lcoyé.

Yo me desobligaré en la semana que viene.

1. Scoó, quennanagaata.
 2. lcoyó manaera.
 3. lcoó »
- Pl. 1. Lscoócco »
2. lcoyó »
3. lcoyéó »

Yo me destapo.

1. Ñavasní.
 2. Navactinní.
 3. Navasní.
- Pl. 1. Ñavactarní.
Navactinní^{ta}.

Yo destaparé.

- Ñavasñó.
Navactinió.
Navasñó.
Ñavactarnó.
Navactiñó^{ta ta}.

Yo me destapaba.

1. Ñavactectapiñó.
 2. Navactictopiñó.
 3. Navactectapiñó.
- Pl. 1. Ñavatcactapiñó.
Ñavactesapiñó.

Yo destapo.

1. Savaslék.
 2. avactilék.
 3. Yavaslék.
- Pl. 1. Savactarlegót.
3. Yavaslegót.

Yo destapaba.

1. Savactectaguelék.
 2. avactictaguelék.
 3. Yavactectaguelék.
- Pl. 1. Savatcactaguelék.
3. Yavactesaguelék.

Yo destaparé.

1. Savaslcó.
 2. avactilcó.
 3. Yavaslcó.
- Pl. 1. Savactarlcó.
3. Yavactelcó.

Yo destierro — Nalát.

1. Salát.
 2. a^{ta}lactii.
 3. Ya^{ta}lát.
- Pl. 1. Elsa^{ta}látacca.
2. a^{ta}lacti.
3. Ya^{ta}lacté.

Yo desterré.

1. Lsa^{ta}lát.

Yo desterraré.

1. Sa^{ta}lactó.
2. a^{ta}lactió.
3. Ya^{ta}lactó.

- Pl. 1. Saſaccó.
2. aſactió.
3. Yalactóó.

Que yo destierre.

1. Salactó.

Pedro destierra — E Pedro yaſat.

1. *Pedro me destierra* —
E Pedro Ldiaſat.
2. *Pedro te destierra* —
E Pedro daſactii.
3. *Pedro lo destierra* —
E Pedro yaſat.

Pl. 1. *Pedro nos destierra* —
E Pedro laraaſat.

2. *Pedro os destierra* —
E Pedro laraaſactii.
3. *Pedro los destierra* —
E Pedro yaſacté.

Mactilqueyague — ¿*De donde venis?*

Cacique — naschi.

Edá Paraná.

Paraná edassó.

Mactilqueyaqué? — ¿*De donde venis?*

Pedro me destierra — E Pedro diaſat.

Yo te destierro — Aim saſacti.

Doler — Yevet.^{ta}

A mi me duele.

1. Sevét.^{ta}
2. Yvictí.

3. Yevét.^{ta}

Pl. 1. Sevectácca.^{ta}

2. ivictí.

3. Yevecté.

Elsevét.

ivictii.

Yevét.^{ta}

1. Elsevét.^{ta}

2. Livictii.

3. Lievet.

Pl. 1. Lsevectacca.^{ta}

3. Lievecté.

A mi dolerá.

1. Seevectó.^{ta}

2. Yvictió.

3. Yeevectó.

Pl. 1. Seevectó.

2. yvictió.

3. Yevectó.

Doler — Yevét.

Haber de doler — Diomalievectó.^{ta ta}

Habiendo dolido — Elsevet.

Doliendo — Elsevét.

Dolido — Elsevét.

¿*Qué te duele?* — Quennégue
nquivicti?

Una espalda — Yappaſatectá.

Dormir — Siſacca.

Yo duermo.

1. Siſacca.

2. eſarí.^b

3. Leelácca.^b

- Pl. 1. Si^blācatācca.
- 2. Le^blārii.
- 3. Le^{ta}lāgue.

Yo dormía — Yo dormí.

- 1. Elsilācca.
- 2. Le^blācca.
- 3. Leelacatán.

- Pl. 1. Lsilācatācca.
- 2. Le^blāriictá.
- 3. Lelagué.

Yo he dormido.

- 1. Eliilācca.
- 2. Lil^blari.
- 3. Leelācca.

- Pl. 1. Elsilācactán.
- 2. Le^blāriictá.
- 3. Le^{ta}lāgue.

Yo dormiré.

- 1. Lsilācō.
- 1. Le^blāriō.
- 3. Le^blāccō.
- Pl. 1. Silāscō.
- 2. Le^blāriō.
- 3. Lelaō.

Yo durmiera.

- 1. Elsilāquèt.
- 2. Lelasiquèt.
- 3. Lēlaquèt.

Yo dormiría.

- 1. Lsilasquèt.
- 2. Lelasiquèt.

Dormir — Silācca.

Haber de dormir — Diomasilācō.

Habiendo dormido — Elsilācca.

Durmiendo — Silācactán.

Embriagarse — Quinnieguèt.

Yo me embriago.

- 1. Quinnieguète.
- 2. Qninniectí.
- 3. Quinniaguét.

- Pl. 1. Aruinniagueut.
- 2. Aruinniectíu.
- 3. Quinniectéu.

Yo me embriagaré.

- 1. Quienniectó.
- 2. Quinniectió.
- 3. Quinniectó.

- Pl. 1. Arquinniectó.
- 2. Arquinniectió.
- 3. Quinniectó.

Te embriagarás en lo porvenir?—

Quinniectó neale^{ta}?

Malottaecco liaquinoictí?

La embriaguez hace al hombre como bestia— Quinniequieti yoet ennectá yale mecca yesseyáque yesseyniah.

Empexar — Soét vel Soecteegué.

Yo empiezo.

- ta*
1. Soete.
 2. oietii.
 3. Yoet.
- Pl. 1. Soectoicá.
2. oictii.
 3. Yoecté.

Yo comenzé.

1. Lsoét.
 2. Loictí.
 3. Yoectévegúé.
- Pl. 1. Soectaegué.
2. Loictivegúé.
 3. Yoectrevegúé.

Yo he comenzado — Lsoectevé-
gué.

Yo hube comenzado — Lactom-
soectevégue.

Yo comenzaré.

- ta*
1. Soecteveccò.
 2. oictieveccò.
 3. Yoecteveccò.
- à ta*
- Pl. 1. Soectareccò.
2. oictiieveccò.
 3. Yoectrevecçò.

Comenzar — Soecteegué.

Habiendo de comenzar — Lactom-
soét.

Comenzando — Loectevégue.

Comenzado — Elsoét.

Habiendo comenzado — Lactom-
soectò.

*Yo comencé á comer, y despues me
fui* — Aim Isoét elsquee, ó
goppa lassek.

¿ *Todavía no has comenzado?* —
Scaloictievégue?

¿ *Qué pensáis, no comenzáis?* —
Nadennactarni quennegué,
ncadi nitùè scaloictievégue?

Yo engaño.

1. Satennactite.
 2. actennactianita.
 3. Yactennactite.
- Pl. 1. Sactennactarnácca.
3. actennactarné.

Yo engañaba.

1. Satennactictak.
 2. actennactictak.
 3. Yactennactictak.
- Pl. 1. Satennactrapé.
2. actennactictak.
 3. Datennactarnectapé.

Nota marginal :

Calchivill—Pueblo San Pedro.

Soppilarsommó.

Soppilaschimmó.

Soppilñó.

Soppileccò.

Yo enseño.

Aim Sapparinactagan.

2. apparinactarni.

3. Dapparinactagan.

Pl. 1. Sapparinactarnácca.

2. apparinactarni.

3. Dapparinactarné.

Entender — Adini^{ta}o.

Yo entiendo

1. Sadén.^{ta}
2. adini.^{ta}
3. Yádén.^{ta}

- Pl. 1. Sádénacca.^{ta}
2. adini.^{ta}
 3. Yádéné.^{ta}

Yo entendiá.

1. Sadénleh.^{ta}
2. adinileh.^{ta}
3. Yádénleh.^{ta}

- Pl. 1. Sadénnarleh.^{ta}
2. adinileh.^{ta}
 3. Yádénerleh.^{ta}

Yo entendi.

Como el presente.

Yo he entendido.

1. Sadenlek.
2. adinilek.
3. Dadenlek.

- Pl. 1. Sadenalek.
 2. adinilek.
 3. Dadenelek.

Yo habe entendido.

1. Lactomsadenléc.
2. Lactomadinilek.
3. Lactomyadenléc.

- Pl. 1. Lactomsadenaléc.
2. Tomcadinilek.
 3. Lactomqueyadendelek.

Yo habia entendido.

1. Sadenléc.
2. adiniléc.
3. Yadenléc.

- Pl. 1. Sadinarléc.
2. adiniléc.
 3. Yadinerléc.

Yo entenderé.

1. Sadenlió, Sadenlcó.
2. adinio.
3. Yadenlcó.^o

- Pl. 1. Sadenalcó.^o
2. adinió.^o
 3. Yadenó.^o

Yo habré entendido.

1. Tomsadenléc
2. adiniléc.
3. Diomayadenléc.^o

- Pl. 1. Diomasadenaléc.
2. adiniléc.
 3. Dadendeléc.

Entiende tú.

2. Adiniléc accami.^{ta}
3. Yadenó eccá.^{ta}

- Pl. 1. Sadenlcó ocom.^b
2. adinió accami.^o
 3. Yadenó eccuá.^o

Que yo entienda.

1. Queectar saden.
2. Queectar adini.
3. Queectar yaden.

- Pl. 1. Queectar sadenaúcca.
- 2. Queectar adini.
- 3. Queectar yadené.

Si yo entendiera.

- 1. Queectar saden.
- 2. Queectar deadini.
- 3. Queectar yaden.
- Pl. 1. Queectar sadennácca.
- 2. Queectar deadini.
- 3. Queectar yodené.

Yo entendería.

- 1. Sadenlaqué^t.
- 2. adiniqué^t.
- 3. Yadenlequé^t.
- Pl. 1. Sadennarlequé^t.
- 2. adinilequé^t.
- 3. Yadenlequé^t.

Que yo haya entendido:

- 1. Queectar sadenlequé^t.
- 2. Queectar deadiniqué^t.
- 3. Queectar sadenlequé^t.
- Pl. 1. Queectar sadenlequé^t.
- 2. Queectar deadiniqué^t.
- 3. Queectar yadenequé^t.

Si yo hubiera entendido — El Yadenéquet — Nos Sadenaqué^t.

Yo habría entendido.

- 1. Lactomsadenlequé^t.
- 2. Diomadini.
- 3. Yadenó.
- Pl. 1. Sadencólequé^t.
- 2. Diomadini.
- 3. Yadendelcó.

Cuando yo entendiere.

- 1. Queectar sadenqué^t.

Como, *Que yo haya entendido.*

- Pl. 3. Yadené.

Cuando yo hubiere entendido.

- 1. Queectar sadenlequé^t.
- 2. Queectar deadini.
- 3. Queectar yaden.
- Pl. 1. Queectar sadennácca.
- 2. Queectar deadini.
- 3. Queectar yadené.

Entender. } Adinio.
Entendido. }

Haber entendido — Tomsadé.

Haber de entender — Diomsadenó.

Entendiendo — Nomaladisnilék.

Habiendo de entender — Queec-
tomarsadenlék.

—
Yo entro.

- 1. Sinnórnó.
- 2. ennórnivó.
- 3. innórnó.

- Pl. 1. Sinnórnóvó.
- 2. ennórnivó.
- 3. innórdó.

Yo entraba y entraré.

- 1. Sinnórnó.^{ta}
- 2. ennórnivó.^{ta}

Escuchar — Nagayarnii.

Yo escucho.

1. Nāgāyagan.
 2. Nagayarnii.
 3. Nagayagan.
- Pl. 1. Nāgāyarnacca.
2. Nagayarnii.
 3. Nnagayarné.

Yo escuchaba.

1. Nāgāyarnectaph.
 2. Nagayarnitaph.
 3. Nagayarnectaph.
- Pl. 1. Nāgāyarnactápeh.
2. Nagayarnictápeh.
 3. Nagayarnectáh.

Yo escuché.

1. Nāgāyagan
 2. Nagayarniictah.
 3. Nagayagan.
- Pl. 1. Nāgāyarncatapéh.
3. Nagayarnectapéh.

Yo escucharé.

1. Nāgāyarnectaco.^{ta}
 2. Nagayarnictáco.
 3. Nagayarnó.
- Pl. 1. Nāgāyayancatáco.
3. Nāgāyaruó.

Habéis escuchado á alguno que hablaba cosas malas.

Meccaquen nagayarnictapega
nāyapehñagactapeh ó deec-
tatapeh.

Meccaquen nagayarnictapega
quecca nyagactectah lanoar-
set nactatiaden nquelemma-
yeh.

Yo espanto.

1. Soo.^{ta s}
 2. oddi.^s
 3. Yoo.^{ta s}
- Pl. 1. Sodaccá.^{ta}
2. oddi.^s
 3. Yocté.^{ta s}

Yo espantaba.

1. Soddectapéh.
 2. oddictapék.
 3. Yoddectapék.
- Pl. 1. Soddaccactapék.
3. Yoddectape.

Yo espantaré.

1. Sooo.^{ta s}
 2. odddio.^s
 3. Yooo.^{ta s}
- Pl. 1. Soddaccó coo^s (perros)
3. Yyoddeo.^s

Esperar — Saliáo.
ñavanaó.

Yo espero.

1. Saliáo.^{ta}
 2. aliáo.^{ta}
 3. Yaliáo.^{ta}
- Pl. 1. Saliacao.^{ta}
2. aliao.
 3. Yaliraó.

Yo esperaré — Id. id. .
Que yo espere — Id.

Yo esperara ó esperaría — Saliá-quèt.

Que yo haya esperado — Tomsaliá-quèt.

Yo había esperado — Lactomsaliá-quèt.

Cuando yo esperaré — Queectarsaliá.

Cuando yo hubiere esperado — Quectarsaliá.

Esperar — Saliá.

Haber esperado — Diom-saliá negué saliá.

Haber de esperar — Id.

Esperando — Saliá.

Habiendo de esperar — Lactom-
quedá saliá, — Lactomsaliá.

Esperar en la misericordia de Dios — Aliá eccá dainmaríi quinidios.

Y en la proteccion de la Virgen — Lcoyactarnák cannila Virgen.

Espera que verás si te castigo — Aliá accami avanió novar-nársiti.

Aguárdeme aquí — Aliáió queñ-ná.

Hombre, aguárdese — Y, é, aliá.

Yo fui al Pueblo con Pedro — Aim asih queraniiti iyá e Pedro.

Yo trabajo con Pablo — Aim soen-nartanrn guecca e Pablo.

Yo estoy con Pablo — Aim ivaró e Pablo. ivorá.

Estar — Monnirsani.

Yo estoy.

1. Aim aschinctanni.

2. annirsanní.

3. ennectaní.

Pl. 1. aschinctaní.

2. onníctaní.

3. ennerscaní.

Yo estaba.

1. Loctaqueen aschinnectaní.

2. Loctaqueen onnirsaní.

3. Loctaqueen ennectaní.

Pl. 1. Loctaqueen aschinnectaní.

2. Loctaqueen accamion-nictaní.

3. Loctaqueen ennerscaní.

Yo estuve — Loctaqueen aschinnectaní.

Yo he estado — Loctaqueen aschinnectaní.

Yo estaré.

1. Aim aschinnectañó.

2. onnirsañó.

3. ennectañó.

Pl. 1. aschinctañó.

2. onníctañó.

3. ennerscañó.

Yo habré estado — Schinovengué mara schinnectañó. — Loctaqueen aschinnectañó.

Está tú.

2. Onnirsanní.

3. ennectañó.

- Pl. 1. Aschinctañó.
- 2. onnictañó.
- 3. ennerscañó.

Que yo esté — Aschinnectañó.

Yo estuviera.

- 1. Maraaschinnectañó.
 - 2. onnirsañó.
 - 3. ennectañó.
- Pl. 1. aschinctañó.
 - 2. onnictañó.
 - 3. ennerscañó.

Yo estaría.

- 1. Maraaschinnectañó.
- 2. Accamí onnirsañó.
- 3. ennectañó.

Que yo haya estado.

- 1. Loctaq aschinnectañó.
 - 2. Loctaq onnirsaó.
 - 2. Loctaqueen ennectañó.
- Pl. 1. Loctaq aschinctañó.
 - 2. Loctaq onnictañó.

NOTA — Parece que hay sincopacion en los «loctaq» que llevan el «queen» testado. — Ed.

Yo hubiera estado — Aim madeaschinnectañó. — Loctaqueen.

Yo habia estado — Aim madeaschinnectañó. — Loctaqueen.

Cuando yo estuviere — Tideevanó maroaschinnectañó. — Noma-loctideevañó maašchinnectañó.

Estar — Monnirsanní.

Habiendo de estar — Eccanalé aschinnectanní.

Habiendo estado — Eccanaloctaque aschinnectanní.

(Muy enredado lo que sigue. — Ed.)

Yo estaré

- 1. Sissinectá.
- 2. Liinnictó.
- 3. Lennoctó.

Pl. 1. Lissinctó.

- 2. Liinnictó.
- 3. Leennectó.

Estar sentado — Caamectanni.

Innf. Issinnezzo. (?)

- 1. Caammectanní.
- 2. caammictanní innictá.
- 3. ecca inní.

Pl. 1. Caancatanní linictá.

- 2. caamictanní isinctá.
- 3. ydioá caametranni neecté.

Yo estaba.

- 1. Caammectanní.
- 2. Caammictanní.
- 3. Caammectanní.

Pl. 1. Caancactanní.

- 2. Caammictanní.
- 3. Caammectranní.

Yo estuve.

- 1. Caammectanní.
- 2. Caammictanní.
- 3. Caammectanní vel tomqueinni.

Pl. 1. Caancactanní.

- 2. Cammictanní.
- 3. Cammectanní.

Yo he estado — Caam, etc.

Yo hube estado.

1. Tomcaammectanní.
 2. Tomcaammictanní.
 3. Tomcaammectanni.
- Pl. 1. Tomcaancactanni.
2. Tomcaammictanni.
3. Tomcaammectranni.

(En el márgen casi perdido en la costura)

Así estoy (sentado)

1. (Sis) innectá.
 2. linnictá.
 3. ennectá.
- Pl. 1. Sissinactá.
2. liinnictá.
3. ennecté.

Yo había estado.

1. Caammectanni.
 2. Ncaammictanni.
 3. Caammectanní.
- Pl. 1. Caancactanní.
2. Caammictanni.
3. Caámmectranni.

Yo estaré.

1. Caammectannió.
 2. Caammictanní.
 3. Caammectanní.
- Pl. 1. Caancactanní,
3. Caammictanní.
4. Caammectranní.

Yo habré estado.

1. Diomacaammectanni.
 2. Diomacaammictanni.
 3. Diomacaammectanni.
- Pl. 1. Diomacaancactanni.
2. Diomacaammictanni.
3. Diomacaammectranni.

Está tá.

2. Accamimaaaccami.
 3. Innió eccá.
Caammectanni eccá.
- Pl. 1. Caancactanni ocom.
2. Caammectanni accami.
3. Idiotá eccuá.
Caammectanni eccuá.

Que yo esté.

1. Queectar caammectanni.
 2. Queectar caammictanni.
 3. Queectar caammectanni.
- Pl. 1. Queectar caancactanni.
2. Queectar cammictanni.
3. Queectar caammectranni.

*Si yo estuviera, lo mismo que
Yo esté.*

Yo estaría.

1. Caammectanniquet.
 2. Caammictanniquét.
 3. Caammectanniquét.
- Pl. 1. Caancactanniquét.
2. Caammictanniquét.
3. Caammectranniquét.

*Que yo haya estado, como Yo
esté.*

Si yo hubiera estado.

1. Queectar cammectanni.
 2. Queectar cammictanni.
 3. Queectar cammectanni.
- Pl. 1. Queectar caancactanni.
2. Queectar cammictanni.

*Que yo habría estado — Dioma
caammectanni.*

*Cuando yo estuviere — Nomaloc-
tia caammectanni.*

Cuando yo hubiere estado — Nomalotiacaammectanni.

Estar — Caammectanni inni.

Haber estado — Quenoctia caammectanni.

Haber de estar, lo mismo.

Estando — Caammectanni.

Estado, lo mismo.

Habiendo de estar — Quectar caammectanni.

MODOS DE DECIR

¿*Qué sentis?* — Quennegue navatié.

¿*No tiene caballo?* — Accamí meccá canarlari ó ascipigaccá.

Sí — Ajā.

¿*Cómo está?* — Diammacactá? — Dammacatari? — Minnicatari?

Bueno — Ldiammacatá.

Malo — Mescainoen.

Un poco mejor — Leccotiolé diamacatá.

Muy bueno — Ldiammacatá.

¿*Qué sentis?* — Quennegué navatiraé.

¿*Qué te duele?* — Quenneguequiiviti.

Esto me duele — Idisó sevet vel Idisó ñavataé.

Tenga paciencia — Codoarni.

Ofrezca su enfermedad á Dios — Iñioctó inidios deveqqute.

¿*Qué tencis?* — Quennegayá.

Yo estoy aquí.

1. Assennectaé ennú.
2. onnictaé.
3. ennectaé.

Pl. 1. Assennectaé.

3. ennectraé enná.

Yo fijo.

1. Sainnagān.

2. ainnarní.

3. Yainnagan.

Pl. 1. Sainnaganacca.

3. Yainnaganné.

Yo fijaba.

1. Sainnarnecták.

2. ainnarnicták.

3. Yainnarnecták.

Pl. 1. Sainnagancaták.

3. Yainnectrapék.

Yainnectapé.

Yo fijaré.

1. Sainnarnó.

2. ainnarnió.

3. Yainnarnó.

Pl. 1. Sainnagancó.

3. Yainnarnó.

Fornicar — Cavaták.

Yo fornico.

1. Scavát.

2. cavati.
3. cavat.
Pl. 1. Scavaták.
2. cavati.
3. cavaté.
- Yo fornicaba.*
ut supra sine a.
Yo forniqué.
ut supra .etc.
Yo he fornicado.
Ut supra con LeI inicial.
Yo hube fornicado.
1. Lactomscavat.
Lactom etc. ut præsens
sine ta.
Yo había fornicado.
ut *Yo he fornicado.*
Yo fornicaré.
1. Elcavaquét.
2. Elcavatiquét.
3. Elcavaquét.
Pl. 1. Elscavataquét.
2. Elcavatiquét.
3. Elcavatequét.
Yo habré fornicado.
1. Elscavat.
2. Elcavatí.
3. Elcavat.
Pl. 1. Diomalscavaták.
2. Diomalcavatí.
3. Diomalcavaté.

Fornica tú.

2. Scavati accami.
3. cavát eccá.
Pl. 1. Scavaták ocom.
2. Scavatí accamí.
3. cavaté eccuá.

Que yo fornique.

1. Queectar̄elscavat.
2. Queectar̄elcavatí.
3. Quectar̄cavat.
Pl. 1. Quectarscavaták.
2. Quectarcavatí.
3. Quectarcavaté.

Si yo fornicara.

1. Quectarscavat etc. etc.

Yo fornicaría.

1. Scavaquet.
2. cavatiquét.
3. cavaquét.
Pl. 1. Scavataquét.
2. cavatiquét.
3. cavatéquét.

Que yo haya fornicado—como que yo fornique.

Que yo hubiera fornicado id. id.

Yo habría fornicado.

1. Elscavat.
2. Elcavatí.
3. Elcavat.
Pl. 1. Elscavaták
2. Diomalcavatí.
3. Diomalcavaté.

Cuando yo fornicare e.

1. Queectalscavát.
2. Queectalcavatí.

Cuando yo hubiere fornicado.

1. Quectaloctiadescaváta.
 2. Quectaloctiadecavatí.
 3. Quectaloctiadecavát.
- Pl. 1. Quectaloctiadescaváták.
2. Quectaloctiadecavátí.
3. Quectaloctiadecavaté.

Fornicar — Caváták.

Haber fornicado — EĪscavá.

Haber de fornicar — EĪscavá.^{ta}

Fornicando — Elscavato.

Fornicado — Elscavát.

Habiendo de fornicar — Layams-
cavát. Lactomquescavát.

Gustar — Ñaman.

A mí me gusta.

1. Ñaman.
 2. Namanní.
 3. Namán.
- Pl. 1. Ñamannácca.
2. Namanní.
3. Namanné.

A mí me gustaba.

1. Ñamán.
etc. ut supra.

A mí me gustó.

- etc. ut supra.
- Pl. 1. Ñamannacó.

A mí me gustará.

1. Ñamannó.
 2. Namannió.
 3. Namannó.
- Pl. 1. Ñamancó.
2. Namannió.
3. Namannó.

Gustar — Ñaman.

Gustando — Ñamannó.

Gustado — Ñamán.

A mí me gusta la carne. — Aim
ñamán enna laácte.

¿*No te gusta la carne?* — Mes-
namanni enná laácte?

Haber — Negue.

1. Egué.
 2. malé.^{ta}
 3. Tom-layam.^{ta}
- Pl. 1. Tom-loyam.
2. Lactomque-layam.^{ta}
3. Layam-lactom.

Yo habia.

1. Lactom.
 2. Lactom.
 3. Lactom.
- Pl. 1. Lactomquedá.
2. Lactomqué.
3. Lactomquedá.

Yo hube.

1. Lactomque.
 2. Lactomque.
 3. Lactomquedá.
- Pl. 1. Lactom.
2. Lactomqué.
3. Lactomquedá.

Yo *habré*.

Plural — 1. y 2. Lactom, 3. Lactomqueda.

Que yo *haya*—Lactomqueda.

Yo *habría*—Cuando yo *hubiere* ut *supra*.

Haber — Negue^{ta}.

Habiendo — Lactomquedá.

Habido — Lactomquedá.

Habiendo de haber—Lactomquedá.

Lactomquedà negue.

Lactomquedà.

Avè ^oomavò.

Haber — Negue^h.

Yo *he*.

1. Aim idi.

2. Accamiá.

3. Eccá quenotiadeeqque.

Pl. 1. Ocom saavoqué.

2. Accami madissigó.

3. Eccua niissitè.

Yo *había*.

1. Aim tinquedá.

2. ledá.

3. avè.

Pl. 1. 2, 3 Lactamquedá.

Yo *hube*.

1. Ton que^{ta}.

2. Ton quedá^{ta}.

3. Lactom quedá.

Pl. 1. Lactom quedá^{ta}

2. Mevaniá.

3. Lactinquedá.

Yo *habré*.

1. Leda.

2. Mudiedo^{ta}.

3. Madiedo^{ta}.

Pl. 1. Ton quedá^{ta}.

2. Lactomquedá^{ta}.

3. Quenotiadedá^{ta}.

Que yo *haya*.

1. Lactomquè^r.

2. Lactomquedã.

3. Quenotiadedã.

} *Testado en el original.*

Si yo *hubiera ó hubiese*.

1. Aim Quetro^{db} disinnetó.

2. Quetro^{db} disisítá.

3. Quetra^{db} notarnedá^{bd}.

Pl. 1. Quetro^{db} dissia.

2. Quetro^{db} dedaquét.

3. Quetra^a notarnedá^b.

Yo *habría*.

1. Aim Savequét^{ta}.

2. Accami avitquét^{ta}.

3. Eccá loternequét^{ta}.

Pl. 1. Leraquét^{ta} Savoquequét.

2. Leraquét^{ta}.

3. Leraquét^{ta}.

Quando yo *hubiera*.

1. Lactomquedá.

2. Lactomquedá.

3. Lacten.

Pl. 1. Lactén.

2. Lacten.

3. Loctreir^{db}aquét.

Haber — Neguê.

Habiendo — Tonqueiraré.
Tomquedá.

Habido — Avoé.

Hab. de Haber — Lactomque-
daquet.

La primera columna tiene una raya como para
borrar.

Pl. 1. Lotiaquedalissincattã.

2. Quetr^balottiar^bredò.

3. Quettalottar^brennettè.

Hablar — Ectari^b.

Yo hablo.

1. Aim Seectacá.

2. ectari.

3. Deectacá.

Pl. 1. Seectaryácca.

2. ectari.

3. Deectaryé.

Yo hablaba.

Como el presente.

Yo hablé ó he hablado.

1. Aim Eleectacá.

2. Leectari.

3. Ldeectacá.

Pl. 1. Lseectaryácca.

2. Leectariⁱⁱ.

3. Ldeectaryé.

Yo hube hablado — Lactom seec-
tacá.

Yo había hablado — Layam seec-
tacá.

Yo hablaré.

1: Seectaco^{ta}.

2. ectaryó.

3. Deectacó.

Pl. 1. Seectaryacó.

2. ectaryó.

3. Deectaryeó^{ta}.

Que yo hable.

1. Queectar seectacá.

2. Queectar deectari.

Si yo hablara.

1. Queectar seectacaquét.

Yo hablaría.

1. Seectacaquét.

Que no haya hablado.

1. Queectarseectacó.

Si yo hubiera hablado.

1. Queectarseectacá.

Yo habría hablado — Diomsec-
tacáquét.

Cuando yo hablare — Nomaloctia
deevané seectacá.

Cuando yo hubiere hablado —
Queectarseectacá.

Hablar — Ectarī.

Haber hablado — Lactomseec-tacá.

Haber de hablar — Layamseec-tacá.

Hablando — Seectarīyacó.

Hablado — Deectacó.

Habiendo de hablar — Tomssec-tacaquet̄.

Pedro habla — e Pedro deectacá.

Pedro me habla — e Pedro deecta-caivá.

Pedro te habla — e Pedro deecta-^b_ocarvá.

Pedro le habla — e Pedro deec-taryaá.

Pedro nos habla — e Pedro deec-tacóová.

Pedro os habla — e Pedro deec-tacarvá.

Hacer — Oictī.

Yo hago.

1. Soet̄.

2. oictí.

3. yoet̄.

Pl. 1. Soectácca.

2. oictī.

3. yoecté.

Yo hacía, lo mismo sin ta.

Yo hice, como hacía.

Yo he hecho.

1. Elsoet̄.

2. Loictī.

3. Yoét̄.

Pl. 1. Elsoectácca.

2. Loictí.

3. Yoecté.

Yo hube hecho.

1. Lactomsoét̄.

2. Lactomqueoictí.

3. Lactom yoét̄.

Pl. 1. Lactomsoectacca.

2. Lactomqueoictí.

3. Lactom yoecté.

Yo había hecho como Yo hube hecho 1^o Lsoét̄.

Yo haré.

1. Soectó.

2. oictió.

3. Yoectó.

Pl. 1. Soectó.

2. oictió.

3. Yoectó.

Yo habré hecho.

1. Diomalsoét̄.

2. Dismaloictí.

3. Diomalyoét̄.

Pl. 1. Diomalsoectácca.

2. Diomaloictí.

3. Diomalyoecté.

NOTA—En las 3^{as} personas el diomal se ha agregado despues como correccion.

Haz tú.

2. Oictió accamá.

3. Yoéctó eccá.

Pl. 1. Soetco ócom.

2. oictió accomí.

3. Yoectó eccuá.

Que yo haga.

1. Quectarsoét.
 2. Quectardeioictí.
 3. Quectaryoet.
- Pl. 1. Quectarsoectácca.
2. Queectar deioictí.
3. Quectaryoecté.

Si yo hiciera — Como presente.

Yo haría.

1. Soequet.
 2. oictiquet
 3. Yoequét.
- Pl. 1. Soectaquet.
2. oictiquét.
3. Yoectequet.

Que yo haya hecho.

1. Quectarsoét.
 2. Quectardeioictí.
 3. Quectaryoét.
- Pl. 1. Quectarsoectácca.
2. Quectardeioictí.
3. Quectaryoecté.

Si yo hubiera hecho.

1. Quectarnrsoet.
 2. Quectardeioictí.
 3. Quectaryoet.
- Pl. 1. Quectarsoectácca.
2. Quectardeioictí.
3. Quectaryoecté.

Yo habría hecho.

1. Diomalsoét.
 2. Diomaloictí.
 3. Diomalyoét.
- Pl. 1. Diomalsoectácca.
2. Diomaloictí.
3. Diomalyoecté.

Cuando yo hiciera.

1. Nomaloctiadeevañé
Soet.
 2. » oictí.
 3. » Yoét.
- Pl. 1. » Soectácca^{ta}
2. » oictí.^{ta}
3. » Yoecté.^{ta}

Cuando yo hubiere hecho — Como el anterior.

Hacer — Oictí.^{ta}

Haber hecho — Diomioét.^{ta}

Haber de hacer — Diomioectó.

Haciendo — Yoectó.

Hecho — (1) Loét.

Habiendo de hacer — Diomasoecto.

Hacer aguas mayores y menores.

1. Ncogónnek.^o
 2. Ncogonnivèk.
 3. Ncogonnèk.
- Pl. 1. Ncogonnàcca.
2. Ncogonnivèk.

Yo hacía.

1. Ncogonnecták.
1. menores.

Yo haré.

1. Ncogonneccó.
- Pl. 1. Ocom ncogonniveccó.
3. Eecna ncogondeccó.

(1) Parece que es s.

Yo haré aguas mayores.

1. Ncogonnó.^{ta}
2. Ncogonnió.
- Ncogonnarcó.^o
- Ncogonó.^{ta}

Hallar lo perdido — Lannatá.

Yo hallo.

1. Sanatá.
 2. anatiá.
 3. Yanatá.
- Pl. 1. Sanatrá.^b
2. anatiá.
 3. anartá.^b

Otra forma.

1. Yannan^rartá.
 2. Dannatarctí.
 3. Lannatart.^r
- Pl. 1. Ardannatart.
2. Dannactartí.
 3. Lannatarté.

Yo hallaba.

1. Lsanatá.
 2. anatiá.
 3. Yanatá.
- Pl. 1. Lsanatrá.
2. anatiá.
 3. Lanartá.

Yo hallé.

1. Sanatá
2. anatiá.
3. Lianatá.

- Pl. 1. Sanatrá.
2. anatiá.
 3. Yanartá.

Yo he hallado.

1. Lsanatá.
 2. Lanatiá.
 3. Lianatá.
- Pl. 1. Lsanatrá.
2. Lanatiá.
 3. Lannartá.

Yo hube hallado.

1. Lactomsanatá.
 2. Lactomcanatiá.
 3. Lactomyanatá.
- Pl. 1. Lactomsanatrá.
2. Lactomcanatiá.
 3. Lactomqueanartá.

Yo había hallado.

1. Lsanatá.
 2. Lanatiá.
 3. Lannatá.
- Pl. 1. E-sanatrá.
2. Lanatiá.
 3. Lannartá.

Yo hallaré.

1. Lsanato.^{ta}
 2. Lanatió.
 3. anato.^{ta}
- Pl. 1. Sannacó.^o
2. anatiá.
 3. Yanató.^{ta}

Yo habré hallado.

1. Diomalsanatá.
2. Diomalanatiá.
3. Diomalannatá.

- Pl. 1. Diomasannatrá.
2. Diomalannatiá.
3. Diomalannartá.

Halla tú.

1. Lanatiá accámí.
3. Lianatá eccá.
Pl. 1. Lsanotrá ocóm.
2. Lanatiá.
3. Lannartá eccuá.

Que yo halle.

1. Quectar sanatá.
2. Quectar deanatiá.
3. Quectar deanatá
Pl. 1. Quectar sannatrá.
2. Quectar deanatiá.
3. Quectar deanartá.

Si yo hallara.

1. Quectar sannatá.
2. Quectar deanatia.
3. Quectar deannatá.
Pl. 1. Quectar sannatrá.
2. Quectar dcannatiá.
3. Quectar deannastá.

Yo hallaría.

1. Sanaquet.
2. anatiaquét.
3. Yannaquét.
1. Sannatarquét.
2. anatiaquét.
3. anartaquét.

Que yo halla hallado.

1. Quectarsanatá.
2. Quectardeanatió.
3. Diomalannatá.
Pl. 1. Diomasannatrá.
2. Diomanalatiá.
3. Diomalannartá.

Si yo hubiera hallado.

1. Quectarsanatá.
2. Quectardeanatiá.
3. Quectardeannatá.
Pl. 1. Quectarsannatrá.
2. Quectardeanatiá.
3. Quectardeannartá.

Yo hubría hallado.

1. Diomasannatá.
2. Diomalannatiá.
3. Diomalannatá.
Pl. 1. Diomasannatrá.
2. Diomalannatiá.
3. Diomalannartá.

Cuando yo hallare.

Nomaloctiadeevanié en todas personas.

1. Sannactá.
2. anatiá.
3. anatá.
Pl. 1. Sannatrá.
2. anatiá.
3. anartá.

Cuando yo hubiere hallado.

Nomaloctiadeevanié en todas personas.

1. Sanató.
2. anatió.
3. annató.
Pl. 1. Sannaco.
2. anatió.
3. manartó.

Hallar — Lannatá.

Haber hallado — Lannartá.

Haber de hallar — Diomasannartá.

Hallando — Lannartó.

Hallado — Slanatek.

Habiendo de hallar — Lianiarnartá.

Huir — Lect. (*e*?)

Yo huyo.

1. Aim ^{ta}eset.

2. iichi.

3. ^{ta}eet.

Pl. 1. esectácca.

2. iictii.

3. ^{ta}ecté.

Yo huta, como el presente.

Yo huiré.

1. Esectó.

2. iictió.

3. eectó.

Pl. 1. Esetcó.

2. iictió.

3. eect'ó.

Es preciso huir — Diamesetcó.

Huid — Iictii.

Yo disparo — Esèt.

Me disparó el caballo, y así quedé

á pié — Eect ^{ta}iñarlá idi scoectanni.

Hurtar — Occactiò.

Yo robo.

1. Soccactí.

2. occactií.

3. Doccactí.

Pl. 1. Soccactiácca.

2. occactií.

3. Doccactie. ^{ta}

Yo había hurtado.

1. Elsoccactí.

2. loccactií.

3. Elloccactiè.

Pl. 1. Elsoccactiácca.

2. loccactií.

3. Eldoccactiè.

Yo robaré.

1. Soccactiò.

2. occactiò.

Diò 3. Doccactiò.

Pl. 1. Soccactiaccò.

2. occactiò. ^{ta}

3. Doccactiò. ^o

Robar — Occactiò.

Haber robado — Elsoccactí.

Haber de robar — Layamsoccactí.

Robando — Elsoccactí.

Robado — Elsoccactí.

Habiendo de robar — Layamsoccactí. ^{ta}

¿*Has robado alguna cosa?* — Mallecuà neocactia?

Es preciso restituirla — Noenòmalissictini Scaeccà lactomis-chictinií.

Ir — Asik — oqquiò.

Yo voy.

1. Asik.

2. oqquit.

E? 3. cqque.

- Pl. 1. $\widehat{O\ddot{c}colacca}^{ta}$.
 2. oqquif.
 3. eqque.

Yo iba.

1. Tomcasik.
 2. oqquif.
 3. \widehat{eqque}^{ta} .

- Pl. 1. $\widehat{O\ddot{c}colacca}^{ta}$.
 2. tomcoqquif.
 3. eqque.

Yo fui.

1. Asik.
 2. oqquif.
 3. eqque

- Pl. 1. $\widehat{O\ddot{c}colacca}^{ta\ b}$.
 2. oqquif.
 3. \widehat{leqque}^{ta} .

Yo he ido.

1. Asik.
 2. oqquif.
 3. eqque.

- Pl. 1. $\widehat{O\ddot{c}colacca}$.
 2. oqquif.
 3. eqque.

Yo habe ido.

1. Tomcasik.
 2. Tomcoqquif.
 3. Lactomqueeqque.
 Pl. 1. Lactomquescco \widehat{lacca} .
 2. Lactomqueoqquif.
 2. Lactomqueeqque.

Yo habia ido.

1. Tomqueasik.
 2. Lactomque asik.
 Lactom, etc.

Yo iré.

1. Asiccó.
 2. oqquió.
 3. $\widehat{eccó}^{ta}$.

- Pl. 1. $\widehat{O\ddot{c}colc\acute{o}}^b$.
 2. oqquió.
 3. \widehat{eqqueo}^{ta} .

Yo habré ido.

1. Tomqueasih.
 2. Tomqueoqquii.

Y tú.

2. Oqquii accamii.
 3. eqque eccá.

- Pl. 1. $\widehat{Eccolc\acute{o} oc\acute{o}m}$.
 2. oqquif accami.
 3. eqque eccuá.

Que yo vaya.

1. Asiccó.
 2. oqquió.
 3. eccó.

- Pl. 1. $\widehat{O\ddot{c}colc\acute{o}}$.
 2. oqquió.
 3. eqqueo.

Si yo fuera, etc. — Quectardea-
 sik, etc.

Yo iría, etc. — Asiiquet. — $\widehat{O\ddot{c}colacquet}^c$, etc.

Que yo haya ido.

1. Queectomardeasik.
2. Quectardeoquui.
- etc., etc.

Yo habría ido — Assiquet vel Diomaasik.

Cuando yo fuere ó hubiere ido — Nomalotradeasik.

Ir. -- Asik ú oqquió.

Haber ido — Negué usik.

Haber andado — Diomaassictó.

Haber de ir — Diomasik.

Haber de andar — Diomaasictó.

Yendo — Asicctá.

Andando — Equeectó.

Ido — Asik.

Andado — Asiccta.

Habiendo de ir — Lactranqueasik. (?)

Habiendo de andar — Diomaasictó.

Yo voy.

1. ^{ta}Savegué.
2. oqquii.
3. ^{ta}actavegué.

Pl. 1. ^{ta}Saavavegué.

2. oqquii.
3. ^{ta}actarevegué.

asih.

asih.

Yo iré — Asiccó.

Yo voy á correr al campo los vichos.

1. ^oSipp^oragan.
2. ^oDepp^oar^oar^oni.
3. ^oDepp^oor^oagan.

- Pl. 1. ^oSipp^oar^oar^onacca.
3. ^oDepp^oar^oar^oné.

Voy por allá retirado.

1. Sayegué eddassó.
2. ^{ta}aagué.
3. actayagué.

- Pl. 1. Saaccagué.
2. ^{ta}aagué.
3. actaeragué.

Yo iré por allá.

1. ^{ta}Sayeccó.
2. ^{ta}aayaccó.
3. actayeccó.

- Pl. 1. Saaccaccó.
3. actaeracó.

Voy á ver allá.

1. ^{ta}Yasidanegué eddassó.
2. Yaquedánigüé.
3. idanqué eddá.

- Pl. 1. Sidanagué.
3. idantegué.

Iré, etc.

1. Aschicó sidancó.
2. oqquió edaniccó.
3. idancó eddassó.

- Pl. 1. Soccolcó sidanarcó.
3. idantecó.

Ir.

Voy allí cerca.

1. Lyasayé.^{ta ta}
2. yaconiañé.^{ta ta}
3. Lyacaayé.^{ta ta}

Lyacactayé.

- Pl. 1. Lyasaaque.
2. Lyacaayé.
3. Lyacactaté.

Iré, etc.

- Pl. 1. Lyasayó.
2. Lyacaayó.
3. Lyacactayó.
- Pl. 1. Lysaacó.
2. Lyacaayó.
3. Lyacactató.

Yo juego, ó voy á jugar.

1. Siva^larvé.
 2. e^ava^larví.^b
 3. De^ava^larvé.^b
- Pl. 1. Siva^lar^{ta}viacca.
2. e^ava^lar^{vii}.
3. De^ava^lar^{vii}vié.

Yo jugué, he jugado. — Elsiva^larvé.

(Yo jugaré?).

1. Siva^larvó.
 2. e^ava^larvíó.
 3. De^ava^larvó.
- Pl. 1. Siva^lar^{ta}viacco.
2. e^ava^larvíó.
3. De^ava^larvó.

¿Has jugado?. — Meva^larvii.

- Aim ña^lit.
ña^lictii.
ña^lit.
ña^lictácca.
ña^lictii.
ña^licté.

- Siva^lar^vectáh.
eva^lar^victáh.
De^ava^lar^vectáh.
Siva^lar^veacactáh.
de^ava^lar^vectepépé.
Siva^lane^vectapéh.
Siva^llar^vcactapéh.
De^ava^lane^vectapé.

Yo he jugado.

Jurar. — Avo^yó^{ta} latissenarnarte.

Yo juro.

1. Sa^vē^o latissenarnarte.
 2. avoyó, etc.
 3. avó.
- Pl. 1. Savocó.
2. avoyó.
3. avotó.

Yo juraba.

1. Sa^vequet.^{ta}
 2. avoyequet.^{ta}
 3. avequet.^{ta}
- Pl. 1. Savo^vequet.^{ta}
1. avoyequet.^{ta}
3. avotequet.^{ta}

Yo juré.

1. Aim Savé.
 2. lavoyé.
 3. lavé.
- Pl. 1. Lavoqué.
2. Lavoyé.
 3. Lavoté.

Yo he jurado.

1. Lsavé.
 2. Malavoyé.
 3. Lavé.
- Pl. 1. Lesavoqué.^{b o}
2. Diomalavoyé.^{ta o}
 3. Lavoté.

Yo hube jurado.

1. Lactom Savé.
 2. Lactocavoyé.
 3. Lactomque avé.
- Pl. 1. Lactom savoqué.
2. Lactom avoyé.
 3. Lactom cavoté.

Yo habia jurado.

1. Lāim savé.
- Lactomcavoyé.
- Lactomsavoyé.
- Nomalavoyé.
- Lavoté.

Yo juraré.

1. Savequet.
 2. Lavoyéquet.
 3. Lavéquet.
- Pl. 1. Lavoquéquet.
2. avoyéquet.
 3. avotéquet.

Yo habré jurado.

1. Lactomquesavéquet.
 2. Malavoyé.^{ta}
 3. Maesidia o.^{ta o}
- Pl. 1. Savocó.^{ta o}
2. Malavoyó.
 3. Malavotó.

Jura tú.

2. Avoyó accami.
 3. avó^o eccá.
- Pl. 1. Savocó ocom.
2. avoyó accami.
 3. avotó eccuá.

Que yo jure.

1. Savó.^o
 2. avoyó.
 3. avó.
- Pl. 1. Lsavocó.
2. Lavoyó.
 3. Lavotéquet.

Si yo jurara ó jurase.

1. Savéquet.
 2. Quectra deavoyé.
 3. Quectra deavé.
- Pl. 1. Quectra Savoqué.
2. Quectra deavoyé.
 3. Quectra deavoté.

Yo juraria.

1. Savéquet.
 2. avoyéquet.
 3. avéquet.
- Pl. 1. Savoquéquet.
2. avoyéquet.
 3. avotéquet.

Que yo haya jurado.

- 1. Quee^rctra savéquet.
- 2. Quee^rctra déavoyé.
- 3. Quee^rctra deavé.

- Pl. 1. Quee^rctra savoqué.
- 2. Quee^rctra deavoyé.
- 3. Quee^rctra deavoté.

Si yo hubiera jurado.

- 1. Quectra savé.
- 2. Quectra deavoyé.
- 3. Quectra deavo.

- Pl. 1. Quectra savoqué.
- 2. Quectra deavoyé.
- 3. Quectra deavoté.

Yo habría jurado.

- 1. Lactom savé.
- 2. Lactom cavoyé.
- 3. Lactom cavé.

- Pl. 1. Lactom savoqué.
- 2. Lactom deavoyé.
- 3. Lactom cavoté.

Cuando yo jurare.

- 1. Queectalotia savé.
- 2. Queectalotia lavoyé.
- 3. Queectalotia lavé.

- Pl. 1. Queectalotia savoqué.
- 2. Queectalotia deavoyé.
- 3. Nomoclia deavoté.

Cuando yo hubiere jurado.

- 1. Nomatia savé.
- 2. Nomotia deavoyé.
- 3. Nomalocliá deavó.

- Pl. 1. Nomoclia desavocó.
- 2. Nomaloclia deavoyé.
- 3. Nomaloclia deavotó.

Jurar — Avoyó.

Haber jurado — Avoyéquet.

Haber de jurar — Lavoyéquet.

Jurando — Loctiquet.

Jurado — Avoyó.

Habiendo de jurar — Avoyéquet.

Yo lanceo.

- 1. Sadap^{ta}ék.
- 2. adiap^{ta}ék.
- 3. Yadap^{ta}ék.

- Pl. 1. Sadacap^{ta}ék.
- 3. Yaderap^{ta}ék.

Yo lancearé.

- 1. Sadapcò.
- 2. adiap^{ta}cò.
- 3. Yadapcò.

- Pl. 1. Sadacatpcò.
- 2. adiap^{ta}cò.
- 3. Yaderapcò.

Yo me lanceo — Ñadaltà.

Yo largo, una cosa que estoy tirando.

- 1. Esarnék.
- 2. eganirék.
- 3. iyarnék.

- Pl. 1. Esarnavék.
- 3. iyardék.

Yo largaré.

1. Esarneccó.
 2. eganniveccó.
 3. iyarneccó.
- Pl. 1. Esarnaveccó.
3. iyardeccó.

*Yo largo, echándolo en el suelo,
c. g. la lanza, el fusil.*

1. Lessarnék.
 2. egannivék.
 3. iyárnék.
- Pl. 1. Lessarnavék.
3. iyárdék.

Futuro.

1. Lessarneccó.
 2. eganniveccó.
 3. iyarneccó.
- Pl. 1. Lessarnaveccó.
3. iyardeccó.

Yo lastimo.

1. Sassequēctagàt.
 2. assequēctagacti.
 3. Yassequēctagát.
- Pl. 1. Sassequēctagactácca.
3. Yassequēctagacté.

Lastimaré.

1. Sassequēctarctó.
 2. assequēctagactió.
 3. Yassequēctagactó.
- Pl. 1. Sassequēctarcó.
3. Yassequēctartó.

Lastimar — Save linné herir.

Yo lastimo.

1. Aim savé linné.
 2. avoyé linné.
 3. avé linné.
- Pl. 1. Savoque linné.
2. avoyé linné.
 3. avote linné.

Yo lastimé.

Como el presente.

- Yo lastimaré* — Savó linné.
- Yo me lastimo* — Avé inné.
- Yo te lastimo* — Save dinnidii.
- Yo lo lastimo* — Save linné.
- Yo os lastimó* — Save dinnidii.
- Yo los lastimo* — Save linnecté.
- Yo doy un puntazo* — Aim save yadeh.

Pedro se lastima — e Pedro lavé dinnidii.

Pedro me lastima — e Pedro avé inné.

Pedro te lastima — e Pedro avé dinnidii.

Pedro lo lastima — e Pedro avé linné.

Pedro nos lastima — e Pedro avé ardinné.

Pedro os lastima — e Pedro ar-dinnidii.

Pedro los lastima — e Pedro avé linnecté.

Yo lavo.

- 1. Squiyogón.
- 2. quiyorní.
- 3. quiyogon.
- Pl. 1. Squiyogannácca.
- 3. quiyogonné.

Yo lavaré.

- 1. Squiyogónnó.
- Pl. 1. Squiyogoncó.

Lavado — Quiyók ó quiyóccó, yquiyok, ccó.

Aquiyogní, os nguiyori^b.

lquiyoc, ccó.

Arquiyók.

*Voy á lavar. ¿Teneis ropa? ¿Que-
reis que la lave?* — Mecca cac-
toviaguf miischictii nquiyó?

*Yo me lavo las manos, piés,
cuerpo entero.*

- 1. Squiyó.
- 2. quiyoyé.
- 3. Iquiyó.
- Pl. 1. Squiyoré.
- 2. quiyoyé.
- 3. Iquiyó.
- 1. Squiyoctaktapé.
- 1. Squiyoyo,ó.
- 2. quiyoyó.
- 3. Iquiyó,ó.
- Pl. 1. Squiyógoó.
- 3. Iquiyó.

Yo me lavo, la cara, la cabeza.

- 1. Squiyoguf.
- 2. quiyoiquf.
- 3. Iquiyoguf.
- Pl. 1. Squiyorguf.
- 2. quiyoiquló.
- 3. Iquiyoguiló.
- 1. Squiyoctapí.
- 2. quiyoiqtappí.
- 3. Iquiyoiqtappí.
- Pl. 1. Squiyocotappí.
- 3. Iquiyoctapiló.

Yo me lavaré.

- 1. Squiyogquió.
- 2. quiyoiquiqquió.
- 3. Iquiyogquió.
- Pl. 1. Squiyogquiló.
- 2. quiyoióló.
- 3. Iquiyoguiló.

Yo estudio — Aim Soenagan
eléré.

Leer — Doennágan — *Rexar.*

Yo leo.

- 1. Soennangan eléré.
- 2. oennarní eléré.
- 3. Doennagan eléré.
- Pl. 1. Soennarnúcca eléré.
- 2. oennarní eléré.
- 3. Doennarné eléré.

Yo leia

- 1. Soennagannectá.
- 2. oennarní oennarnictá-
que.

3. Doennagannectaque.
Pl. 1. Soen.
2. oen.
3. Doennarné.

Yo let.

1. Soennagan.

Yo he leido.

1. Elsoennagan.

Yo leeré.

1. Soennarnó.
2. oennarnió.
3. Doennarnó.
Pl. 1. Soennarnó.
2. oennarnió.
3. Doennar,ó.

Levantarse — Linnicsigom.^{ta}

Yo me levanto.

1. Laassinsigom.^{ta}
2. Lonnisium.
3. Linnissigom.
Pl. 1. Lassinarsigom.
2. Lonnisigom.^{ta}
3. Linnissigom.^{ta}

Yo me levantaba.

1. Lassinsinquet.^{ta}
2. Lonnissimmó.
3. Linnissimmó.
Pl. 1. Lassinnarsigom.
2. Lonnissigom.^{ta}
3. Linnissigom.

Yo me levante — Lassinsigom.^{ta}

Yo me he levantado.

Yo me levantaré.

1. Lassinsimmó.
2. Lonnissimmó.
3. Linnissimmó.

- Pl. 1. Lassinnasimmó.
2. Lonnissimmó.
3. Linnissimmó.

Levantarse — Linnissigom.^{ta}

Habiendo de levantarse — Diomalassinsigom.

Habiéndose levantado — Diomalinissigom.

Levantándose — Liinnissimmó.

Levantado — Ynnissigom.^{ta}

Tu padre se ha levantado — Cactai nalinnissigom.

Recien se levanta — Limmocchia linnissigóm vel Limmennatá linnissigom.

Yo me levanto.

1. Aschivinni.
2. ovinni.
3. iviguinni.

- Pl. 1. Assavarni.
2. ovinni.
3. ivinni.

Yo me levanto.

1. Aschinchim.
2. onnischigufm.
3. innischigufm.

- Pl. 1. Assennarschiguim.
- 2. onnischiguim.
- 3. innischiguim.
- 1. Assennectapischim.
- 2. onnictapischim.
- 3. ennectapischim.

- Pl. 1. Assennarctapischim.
- 2. onnictapischim.
- 3. ennectapischim.
- 1. Aschinchimmó.
- 2. onnischimmó.
- 3. innischimmó.

- Pl. 1. Assennarschimmó.
- 2. onnischimmó.
- 3. innischimmó.
- 1. Aschiviñó.
- 2. oviñó.
- 3. iviguiñó.

- Pl. 1. Assavarñó.
- 3. iviñó.
- 1. Yschivictapiní.
- 2. ovictapiní.
- 3. evectapiní.

- Pl. 1. Assavagactapiní.
- 3. evectrapiní.

Verbo bastante enredado.

Llamar — Oyarnió.

Yo llamo.

- 1. Soyagan.^{n on ta}
- 2. oyarnii.ⁿ
- 3. Doyagan.^{n o ta}

- Pl. 1. Loyarnacca.
- 2. oyarniá.^{ta}
- 3. Doyarne.

Yo llamaba.

- 1. Soyagān.
- 2. oyarniá.^{o ta}
- 3. Doyagan.

- Pl. 1. Soyārnacca.
- 2. Oyarnii.
- 3. Doyarnè.^{ta}

Yo llamé, yo he llamado como llamaba.

Pedro me llama — e Pedro do-garnivá.

Yo te llamo — Soyarnaguá.

Yo llamaré

- 1. Soyarnó.
- 2. oyarnió.
- 3. Doyarnó.

- Pl. 1. Soyancó.^{ta}
- 2. oyarnió.
- 3. Doyarnó.^o

Llamar — Oyarnió.

Habiendo de llamar — Diomso-yarnó.

Llamado — Soyornó vel soya-ran.

Yo me llamo.

- 1. Aim Eyennagat.^{ro}
- 2. cadennartí.
- 3. elennagat.

- Pl. 1. Cōdennagat̄ (Nactocovit̄ —Tovas). (1)
- 2. cadennartí.
- 3. elennarté.

Yo me llamaba — Eyennagat.

(1) Parece que esto quiere decir: Nosotros nos llamamos Tobas, i. e. Nactocovit. Ed.

Llegar. — Lñoví.

Yo llego.

1. Ñoví.
2. Novirí.^b
3. Lnovi.

- Pl. 1. Lñovirácca.^{ta}
2. Lnovirí.
3. Lnovicté.

Yo llegaba, yo llegué, como el presente.

Yo llegaré.

1. Lñovió.
 2. noviríó.
 3. Lnovió.
- Pl. 1. Lñovircó.
2. Lnoviríó.
3. Lnovitc,ó.

Aim ñoviquet quectaradiissot
iñarlá — *Hubiera llegado si
no se me hubiese rendido mi
caballo.*

Yo lleno.

1. Ñocactartíguí.
 2. Nogactarctii.
 3. Nogactartíguí.
- Pl. 1. Ñogactarctaguí.
3. Nogactarctrigui.

Yo llenaré.

1. Ñogactarquió.
 2. Nogactarctió.
 3. Nogactarquió.
- Pl. 1. Ñogactartaquíó.
3. Nogactarctriquíó.

Yo llevo — Odoí^b Ygacti.^{ta}

1. Sodó.
2. odoí.
3. Yodó.

- Pl. 1. Sodocco.^{ta}
2. odoí.
3. Yodó.

Yo llevaba — Lodó (s?).

Yo llevaré.

1. Sodó.
 2. odoyó.
 3. Yodó.
- Pl. 1. Sodocó.
2. odoyó.
3. Yodoó.

Llevar — Odoí.

Haber de llevar — Tomsodó.

Llevando. — Sodó.

Llevado — Lodo.

La L y la S no muy claras.

Yo llevo.

1. Sigat.^b
 2. ygacti.
 3. ygát.^{ta}
- Pl. 1. Sigatacca.
2. Sygactif.
3. ygacté.

Yo llevaré.

1. Sigactó.
2. ygactió.
3. ygactó.

- Pl. 1. Sigaccó.
2. ygactió.
3. ygactó.
Diomsigactó.

Llevar — Ygaicti.
Haber de llevar — Diomigacti.
Llevando — Ligat.
Llevado — Sigat.
Yo te llevo — Aim sigactii.

TRANSICIONES:

1. *Pedro me lleva*—E Pedro digat diavèh.
 2. *Pedro te lleva*—E Pedro igat.
 3. *Pedro lo lleva*—E Pedro igat-yavèh.
- Pl. 1. *Pedro nos lleva*—E Pedro ardigat.
2. *Pedro os lleva*—E Pedro ardavigni.
3. *Pedro los lleva*—E Pedro igacté.
1. *Pedro me llevaba*—E Pedro yaliaivá.
 2. *Pedro te llevaba*—E Pedro yaliarvá.
 3. *Pedro lo llevaba*—E Pedro yaliá.
- Pl. 1. *Pedro nos llevaba*—E Pedro yaliová.
2. *Pedro os llevaba*—E Pedro yaliaarvá.

3. *Pedro los llevaba*—E Pedro yaliaiá.

Llorar — Ñoyen.
Yo lloro.

1. Ñoyen.
2. Noini.
3. Ñoyen.

- Pl. 1. Ñoyennacca.
2. Noinni.
3. Noyenné.

Yo he llorado — Elñoyen.

Yo lloraré.

1. Ñoyennó.
2. Noinnió.
3. Luoyennó.

- Pl. 1. Ñóyencó.
2. Noinnió.
3. Noyen'ó.

Llorar — Ñoyen.

Haber de llorar — Tomñoyen.
Habiendo llorado — Lactomñoyen.

Llorando — Ñoyennacca, Ñoyencatapèh.

Llorado — Ñoyen.

Ñoyennectappequém — *Yo lloro por aquel.*

Yo lloro por mi madre dia y noche

— Aim noyennectappeguém yactèè quidiaquè quidièppè.

Pedro me lloira — E Pedro no-
imriñéh.

Yo te lloira — Aim ñoyernañéh.

Yo te lloira — Aim ñoyennañéh.

Yo lo lloira — Ñoyenñéh.

Yo os lloira — Ñoyennañéh.

Yo los lloira — Ñoyenñegot.

Tú me lloras — Accami noyin-
niñéh.

Tú lo lloras — Noyinniñéh.

Tú nos lloras — Noyinniñarñéh.

Tu los lloras — Noyinniñéh.

Pedro me llora — E Pedro no-
yinniñéh.

Pedro te llora — E Pedro no-
yennañéh.

Pedro lo llora — E Pedro noyen-
ñéh.

Pedro nos llora — E Pedro no-
yennañéh.

Pedro os llora — E Pedro noyen-
ñañéh.

Pedro los llora — E Pedro no-
yenñegot.

Nosotros te lloramos — Ocom ño-
yennañéh.

Nosotros lo lloramos — Ñoyen-
ñañéh.

Nosotros os lloramos — Ñoyen-
ñañéh.

Nosotros los lloramos — Ñoyen-
ñañegot.

Aquellos me lloran — Noyindiñéh.

Aquellos te lloran — Noyinniñar-
ñéh.

Aquellos lo lloran — Noyendee-
ñéh.

Aquellos nos lloran — Noyendör-
ñéh.

Aquellos os lloran — Noyendañéh.

Aquellos los lloran — Noyenñegot.

Vosotros me llorais — Noyinniñ-
ñéh.

Vosotros lo llorais — Noyinniñat-
qué.

Vosotros nos llorais — Noyinniñ-
pegarñéh, Noyinniñarñéh.

Vosotros los llorais — Noyinniñ-
pegot, Noyinniñapigué, No-
yinniñéh.

Llueve — Eyagat.^{b o}

Está por llover — Avotaque eya-
gat.^{o ta}

Llovió — Lavé eyagāt.

Ha llovido — Lavé eyagāt.

Parece que quiere llover — Lemé
nischit mavé eyagāt, Dioma-
vé eyagāt.

Maldiceir — Yschinnii.

Yo maldigo ex. gr. putear.

1. Sischoennagan.^{ta}
 2. ischoinnaii.
 3. Dischoennagan.^r
- Pl. 1. Sischoennarnacca.^{ta}
2. ischoinnii.
 3. Dischennarné.

Yo maldecta, yo maldije — Sischoen.^{ta}

He maldecido — Elsischoennagan.^r

Yo he de maldecir.

1. Sischoennarnò.
 2. ischoennarnió.
 3. Dischoennarnó.
- Pl. 1. Sischoennarnó.
2. Dischoennarnó.
- ¿*Has maldecido á alguna persona?*—Meccaquen quiischoinnii queccá eyemmaréh yale?
1. *Yo me maldigo* — Aim nischoenneltá.
 2. *Yo te maldigo*—Aim sischinniapèh.
 3. *Yo lo maldigo* — Sischiønnapèh.
- Pl. 2. *Yo os maldigo*—Sischoennapèh.
3. *Yo los maldigo* — Sischoennapé.
1. *Pedro me maldice* — E Pedro dischoennápèh.
 2. *Pedro te maldice* — E Pedro dischiinniapèh.
 3. *Pedro lo maldice* — E Pedro ischoennapèh.

- Pl. 1. *Pedro nos maldice*—E Pedro ardischoennapèh.
2. *Pedro os maldice*—E Pedro ardischiinnapèh.
 3. *Pedro los maldice*—E Pedro ischoennapé.
1. *Nosotros nos maldecimos*—Nischoennaltá.
 2. *Nosotros te maldecimos* — Sischiønnágai.

3. *Nosotros lo maldecimos* — Sischoennari.

- Pl. 2. *Nosotros os maldecimos* — Sischoennari.
3. *Nosotros los maldecimos*—Sischiønnágaé.

1. *Tu me maldices*—Dischiinni.
2. *Tu te maldices*—Mischiinniltá.
3. *Tu lo maldices* — Ischiinni.

- Pl. 1. *Tu nos maldices*—Ardischiinni.
3. *Tu los maldices*—Ischioinnié.

Aquellos se maldicen — 3^a á sé Nischoenneltá.

1. *Aquellos me maldicen* — Dischoenné.
2. *Aquellos te maldicen* — Ardischiinniapèh.
3. *Aquellos lo maldicen* — Ischoennerapèh.

- Pl. 1. *Aquellos nos maldicen* —
Ardischoennerapeh.
2. *Aquellos os maldicen* —
Ardischoennerapech.
3. *Aquellos los maldicen* —
Ischoennapé.

Yeppetáé — *Maliciar.*

Yo malicio.

1. Aim Seppetcaé.
2. ippictiné.
3. Yeppetcaé.

- Pl. 1. Seppetcaé.
2. ippictiaé.
3. Yepecteraé.

Yo maliciaba, etc.

Yo maliciaré.

1. Seppetá^{ta}, o.
2. ippictia^{ta}.
3. Yippictia^{ta}.

- Pl. 1. Seppetca^{ta}, o.
2. ippictia^{ta}.
3. Yepecteraó.

Yo he sospechado — Lseppetcaé.

¿*Has sospechado mal de alguno?*
— ¿*Meccaquen nquippictiae*
nqueeyenienaveh?

¿*Has hecho esto, lo que decis?*

Moictt edaso?

Es falso — *Mescaedá edá nqui-*
nniapéh.

Falsedad — *Mescaedá.*

Yo mámo.

1. Yarseilippe^{ta}.
2. yaquilippi-pió.
3. yaqueilippe^{ta}.

- Pl. 1. Yarseilipácca-pcó.
3. yaqueilippé^{ta}-pó.

¿*Máma todavía tu hijito?* — *Ya-*
queilipeták cactiañigui?

Si máma — *Yaqueilipe^{ta}.*

Esa es una excusa, ¿no queréis?
— *Chacaiquictapiñe maodas-*
saptí.

Si no estais en este lugar — *No-*
mactiaccami quennána^{ta}.

¿*Si estais aquí* — *Namaccami*
quennána^{ta}.

Mandar — *Elari.*

Yo mando.

1. Silá.
2. elari^b.
3. Ylá.

- Pl. 1. Silarácca^{ta}.
2. elari^b.
3. Ylaté^{ta}.

Elsilá.

Yó mandaré.

1. Siláo.
2. elarió.
3. Yláó.

- Pl. 1. Silarc'ó.
2. elarió.
3. Ylat'ó.

Manda tú.

2. Ełarii accami.
 3. Yłáo eccá.
- Pl. 1. Siłarcó com.
2. ełarió accam.
 3. Ylat'ó eccuá.

Haber de mandar. — Diomsilarió.

Habiendo mandado. — Elsilá-
ta
racca.

Mandando — Siłarcó.

Mandado — Elsilá.

Yo te mando al pueblo — Aim
silarii quedá niih.

Yo mando á Pedro al pueblo —
Aim silá e Pedro quedá niih.

Manda un chasque al pueblo —
Ełarii accami quedá niih.

¿*Has mandado al pueblo?* — Mec-
cáaquełarii ⁽¹⁾ querá niih? —
Meccá lełarii querá niih.

(Ojo al cambio de *d* en *r* por asimilacion
daze).

Pedro me manda — e Pedro diilá.

Yo te mando — Aim silarii.

Mandar — Ictilnactarnó.

Yo mando.

1. Yschilnactarn.
bo
 2. *ta* *bo*
ilnactarn,é.
 3. *ta* *bo*
ilnactarn.
- Pl. 1. Yschilnactarnácca.
2. *ta* *bo*
ilnactarní.
 3. *ta* *bo*
ilnactarné.

Yo mandaba.

1. Yschilnactarn.
- Yo mandé, ó he mandado;* como
el presente.

Yo mandaré.

1. Yschilnactarnó.
 2. ilnactarnió.
 3. ictilnactarnó.
- Pl. 1. Scilnactarnócó.
3. ictilnactarn'ó.

Manda tú.

2. *ta*
Yilnactarní.
 3. *ta*
iilnió eccá.
- Pl. 1. iscilnactarnácca.
2. *ta*
iilnactarnió.
 3. iilnió eccuá.

Haber de mandar. — Yilnactarnió.

Habiendo mandado — Yscilnac-
tarnaqué.

Mandando — Yctilnactarnáh.

Mandado — Yctilnactarnó.

Mandaré á llamarte — Soyarni-
ta
rūvo.

Haxte enseñar — (??) Napparinió
caccátra. — Novayarnió coc-
toardassoarssicti.

Manifestar — Sagat.
ta

Yo manifiesto.

1. Sagat.
ta
2. agactii.
ta
3. Yagat.
ta

- Pl. 1. Saagectac^{ta}ca.
2. agactii.
3. Yaagacté.

Yo manifestaba.

1. Saagatquet.
2. agacti.
3. Yagat.
Pl. 1. Saagactácca.
2. agactii.
3. Yagacté.

Yo manifesté.

1. Elsagat.^{ta}
2. lagactii.

Yo manifestaré.

1. Lsaagatcó.
2. agactió.
3. Yaagactó.
Pl. 1. Saagatcó.
2. agactió.
3. Yagat'ó.

Habiendo de manifestar — Dio-
malsaagactó.

Habiendo manifestado — Elsaa-
gactó.

Manifestando — Sagactó.

Manifestado — Elsagat.^{ta}

Manifesta tú.

2. Agactió accamí.
3. Yaagactó eccá.
Pl. 1. Saagactió ocom.
2. ayactió accamí.
3. Yagat'ó eccuá.^{ta}

Manifiéstame lo que sabes—Agac-
tió eccá ncadi.^{ta}

¿ *No quieres manifestármelo?* —
Mesdiscictii maagactii.

No puedo—Mesesisicit.

Pedro me manifiesta — Pedro ya-
gactivá.

Yo te manifiesto — Aim saccac-
tiarvá.

Matar — Aġoactarni^b — Aġoactí.

Yo mato.

1. Saġoat.
2. aġoactí.
3. Daġoactarn^b.

- Pl. 1. Saġoactarnácca.
2. aġoactarni^b.
3. Daġoactarné.

Yo mataba.

1. Saġoactarn^b.
2. aġoactarni^b.
3. Daġoactarn^b.

- Pl. 1. Saġoactarnácca.
2. aġoactarni.
3. Daġoactarné.

Yo maté.

1. Saġoactarn^b.
2. aġoactarni^b.
3. Daġoactarn^b.

Pl. 1. Sa^bloactarnácca.

2. a^bloactarní.

3. Da^bloactarné.

Yo he muerto — Lo mismo.

Yo mataré.

1. Sa^bloactarnó.

2. a^bloactarnió.

3. Da^bloactarnó.

Que yo mate.

1. Sa^bloactarn.

2. a^bloactarní.

3. Da^bloactarn.

Pl. 1. Sa^bloactarcó.

2. a^bloactarní.

3. Da^bloactarné.

Matar — Da^{ta}loactarn.

Haber muerto — Els^{ta}loactarn.

Haber de matar — Diomas^bloactarn.

Matando — A^bloactarní.

Te ordeno que mates á Pedro —

Aim iscilni aloactí e Pedro.

¿Has muerto á algun hombre? —

Ma^bleccá caloactí yalé?

¿Has muerto á Pedro? — Ma^bloactí e Pedro?

¿Has muerto á alguno? — Ma^bleccaquen ncalo-actí.

Pregunto yo si has muerto á al-

guno? — Sinnatrān ain mecá ncaloactí.

Pregúntalo á Pedro — Ennatió edá que Pedro.

¿Lo has preguntado? — Ma^{ta}lenna^bctarniaqué.

Pedro me mata — e Pedro dialoat.

Yo te mato — Aim sa^bloactii.

Mentir — Namanní.

Es mentira lo que decís — Namactaih edá nquinniappega? (falta lo final).

Es verdad lo que has dicho — Milih edá nquinniappega.

Yo miento.

1. Ñamactán.

2. Nammanni.

3. Nammactan.

Pl. 1. Ñammantnácca.

2. Namannii.

3. Namatné.

Yo mentiré.

1. Ñamantnó.

2. Namanió.

3. Nammantnó.

Pl. 1. Ñamanó.

2. Namannió.

3. Namantnó.

Yo he mentido — Elñamactán.

¿Has mentido? — Ma^{ta}ñamamannii?

Mentís? — Ma^{ta}ñamamanni?

Toctar — No.

No mientas — Toctar^onamanni.

Mirarse—Neranialtá.

Yo me veo (ó miro.)

1. Nivaneltá.^{ta}
2. Nevanialtá.^{ta}
3. Navaneltá.

- Pl. 1. Nivanaltá.^b
2. Nevanieltá.
 3. Nevaneltá.

Yo me miraba.

1. Ñaacteltá.^{ta}
2. Nevaniltá.^{ta}
- Noanialtá.
3. Naacteltá.

- Pl. 1. Ñaanaltá.
2. Naanialtá.
 3. Naacteltá.

Yo me miré.

1. Nivaneltá.

Yo me he mirado.

1. Ñacteltá vel nivaneltá.

Yo me miraré.

1. Ñaacteltó.
2. Noaniató.

Mirar—Siraná.^{ta}

Yo miro.

1. Siraná.^{ta}

2. eraniá.

3. Yranaá.

- Pl. 1. Sirangá.^{ta}

2. eraniá.

3. Yraneraá.

Yo miraba—Tassi.

Miraremos—Sirangá.^o^{ta}

¿Has mirado á alguna mujer en los pechos? — Maccaquen eranialoecté aaló?

¿Has mirado á alguna mujer en las partes naturales? — ¿Maccaquen queraniot (queraniá) aloviah aaló.

¿Te has mirado alguna vez en partes vergonzosas? — Meccaquen queccancactililtrii nevanialla?

¿Habeis sentido algun resentimiento en vuestras partes y lo habeis gustado? — Meccaquen nevatiaé dinnidii nchocotiaquen?

NOTA—Estas frases están con una línea al través. Sazo.

NOTA—2^a La palabra, tassi, que está en el margen, es el nombre de una fruta así llamada, usada para designar las partes de la mujer en la Argentina quichuizante, y acaso en el resto de la República también. Ed.

Montar — Dennorschigo (??).

Yo monto.

1. Dinnorshiguim.^{ta}
2. Dennoctischiguim.
3. Dennorrechiguim.
- Pl. 1. Dinnoctarshiguim.^{ta}
2. Dennoctischiguim.^{ta}
3. Dennoctisciguim.^{ta ta}

Yo montaba.

1. Dinnorshigom.
2. Dennoctirschigom.
3. Dennorschigom.
- Pl. 1. Dinnoctarshigom.
2. Dennoctirschigom.
3. Dennoctischigom.

Yo montaré.

1. Dinnorschimmó.
2. Dennoctirschimmó.
3. Dennorschimmó.
- Pl. 1. Dinnorctarschimmó.
2. Dennoctirschimmó.
3. Dennorctischimmó.

Monta á caballo y vé á la chacra
— Dennoschigom lañarlá ac-
tavegué añnama.

Morir — Dielev.

Yo muero.

Nota del autor: — Donde hay *di*, *dió* escríbase
ri, *vió*.

1. Dieleu.
2. Dilivii.
3. Yeleu.
- Pl. 1. Deleu.
2. Dilivii.
3. Yelevé.

Yo moria.

1. Dieleu.
2. Dilivii.
3. Yeleyu.
- Pl. 1. Deleu.
2. Dilidió.
3. Yelevé.

Yo morí.

1. Dieleu.
2. Dilidii.
3. Yeleu.
- Pl. 1. Deleu.
2. Dilidii.
3. Yelevé.

Yo he muerto.

1. Dieleu.
2. Dilidii.
3. Yeleu.
- Pl. 1. Lardeleu.
2. Lardilidii.
3. Yelevé.

Yo hube muerto.

1. Tomdieleu.
2. Tomdilidii.
3. Lactomyeleu.
- Pl. 1. Lactomdeleu.
2. Lactomdilidii.
3. Lactomyelevé.

Yo había muerto.

1. Ldieleu.
2. Ldilidii.
3. Lyeleu.

- Pl. 1. Arde^léu.
2. Ld^líidii.
3. Lye^lévé.

Yo moriré.

1. Die^levó.
2. Di^líidíó.
3. Ye^levó.
Pl. 1. De^levó.
2. Di^líidíó.
3. Ye^levó.

Yo habré muerto.

1. Diomal^ldiévó.
2. Lard^líivíó.
3. Lie^lévó.
Pl. 1. Diomal^ldeévó.
2. L^lrdíidíí.
3. Lie^levé.

Muere tú.

2. Dilíidíí accami.
3. Ye^levé eccá.
Pl. 1. De^levó ocom.
2. Di^líidíí accamí.
3. Ye^levé eccuá.

Que yo muera

- ? 1. Q-dí^léu.
2. Q-dí^líidíó.
3. Q-ye^lévó.
Pl. 1. Q-de^levó.
2. Quetardí^lidíí.
? 3. Ye^lévé.

Si yo muriera.

1. Quetardí^léu.
2. Quetardí^lidíí.
3. Quetary^léu.

- Pl. 1. Quetardé^léu.
2. Quetardí^lidíí.
3. Quetarye^lévé.

Yo moriría.

1. Die^lequèt.
2. Di^líidíiquèt.
3. Ye^levequèt.
Pl. 1. De^leuquèt.
2. Di^líidíiquèt.
3. Ye^levequét.

Que yo haya muerto.

1. Quetardí^levó.
2. Quetardí^lidíó.
3. Quetarye^lévó.
Pl. 1. Quetardé^léu.
2. Quetardí^lidíí.
3. Quetarye^lévé.

Yo hubiera muerto — Ut supra
in 1^a Léu, prólevó y siempre
queectar, por quectar.

Yo habría muerto.

1. Ldié^léu.
2. L^lrdíidíí.
3. Lye^leu.
Pl. 1. Diomal^lde^léu.
2. Diomal^líidíí.
3. Daornaye^lévé.

Quando yo muriera

1. Tomqueevaño^ldiévó.
2. Tomqueevaño^ldíidíó.
3. Tomqueevaño^lyéu.
Pl. 1. Tomqueevaño^ldéu.
2. Tomqueevaño^ldíidíí.
3. Tomqueevaño^ldíivíó.

Quando yo hubiera muerto

1. Nomaloctiadeevañó-
dielev?

2. Nomaloctiadeevaniedili-
dió.

3. Nomaloctiadeevañó-
delev?

Pl. 1. Nomaloctiadeevenó-
delev?

2. Nomaloctiadeevaño-
dilidió?

3. Nomaloctiadeevañó-
yelév?

Morir — Dielev.

Haber muerto — Ldielev.

Haber de morir — Diomaldilivii.

Muriendo — Yelévó.

Muerto — Yel eu.

Habiendo de morir — Diomaye-
levó.

Nadar — Ncogon.^{ta}

1. Sogon.^{ta}

2. ogonni.^{ta}

3. ogon.^{ta}

Pl. 1. Sogonácca.^{ta}

2. ogonni.^{ta}

3. oguenné.^{ta}

Nadaré — Sogonnó.^{ta}

Nadaba — Sogonnecták.

Nombrar — Eseccapegá.

Yo nombro

1. Eseccapegá.

2. yquiappeguá.

3. eyeccapegá.

Pl. 1. Eseccapeguá.

2. yquiappeguá.

3. eyeqquerappeguá.

*Yo nombraba y nombré, como el
presente*

*Yo he nombrado y había nom-
brado* — Leseccapegá.

Yo nombraré

1. Eseccapcó.

2. yquiapcó.

3. eyeccapcó.

Pl. 1. Eseccapcó.

2. yquiapcó.

3. yyeqquerapcó.

Nombrar — Eseccapegá.

Haber de nombrar — Lactom-
cesseccapegá.

Habiendo nombrado — Lesec-
capedgá.

Nombrando — Esseccapegá.

Nombrado — Eseccapegá.

Yo te nombro. gefe — Aim esec-
capedgé accami maschi.

Pedro me nombra — e Pedro
nanneccapiivá — vel eyecca-
piivá.

Yo te nombro — Aim ischiq-
quiappeguá.

Ofender — Lassoalék.

Yo ofendo.

1. Lassoalék.

2. Lassoalék.

3. Lassoalék.

- Pl. 1. Sassoan^lèk.
2. Lassoalèk.
3. Lassoeralèk.

Yo ofendia.

1. Sasso^bari — Sassoal^bèk.
2. Lassoalèk.

Yo ofendi.

1. Sasso — Elsassoa^bri.
2. Lassoalèk.
3. Lassoulèk.

Yo he ofendido.

1. Elsassoa^lèk.
soc? 2. Diomalascoyalèk.
3. Lassoalèk.

- Pl. 1. Elsassocalèk.
2. Lassoalèk.
3. Lassoevalèk.

Yo ofenderé.

1. Lsassoalcò.
2. assoyalcò.
3. Lassoalcò.

- Pl. 1. Sassoalalcò.
2. Lassoalalcò.
3. Lassoeralcò.

Ofender — Sassoalèk.

Habiendo de ofender — Diomal-
sassoalcò.

Habiendo ofendido — Elsassoa-
lèk.

Ofendiendo — Elsassoalcò.

Ofendido — Lsassóalèk.

Tu has ofendido mucho á Dios
— Accami lassoyalèk lo dígat
inidios.

*¿Por tanto te pesa? — Malpeec-
toctiè?*

*No te pesa de haber ofendido á
Dios? — Neectoctí mavoyè das-
soagué quinidios?
dassoassicti.*

*Pedro me ofende — e Pedro dias-
sovat — e Pedro dieen.*

Otr—Agai.

Yo oigo.

1. Sáecá.
2. agai.
3. accá.

- Pl. 1. S^agayácca.
2. agai.
3. agayé.

Yo oi.

Saccá.

Yo he oído.

1. Lsagayá.
2. agai.
3. accá.

- Pl. 1. Elsagayácca.
2. agai.
3. agayé.

Yo oír.

1. Saccó.^{ta}
 2. agayó.
 3. accó.^{ta}
- Pl. 1. Sagayaccó.^{ta}
2. agayó.
 3. agall,ó.

He oído lo que has dicho — Elsa-
gayá ecca nquiniapék.

No he oído etc. etc. — Messagoyá
eccá nquiiniiapek.

¿*Oyes?*—Mgai^{ta}?

¿*No oyes?*—Maccayá^{ta}?

Pedro me oye — E Pedro naga-
yarnivá.^{ta}

Yo te oigo—Aim ñagayarniavá.

TRANSICIONES:

1. *Pedro me oye* — E Pedro
^{ta}nagayarnivá.
 2. *Pedro te oye* — E Pedro
^{ta}nagayarnarvá.
 3. *Pedro lo oye* — E Pedro
accá nagayagan.
- Pl. 1. *Pedro nos oye*—E Pedro
nagayarnorvá.
2. *Pedro os oye*—E Pedro
nagayarnarvá.
 3. *Pedro los oye*—E Pedro
nagayarnová.
1. *Yo me oigo*—Aim ñaga-
yarnltá.

2. *Yo te oigo* — Aim ñaga-
yarnová.

3. *Yo lo oigo* — Aim ñaga-
yarná.

Pl. 2. *Yo os oigo* — Aim ñaga-
yarnová.

3. *Yo los oigo*—Aim ñaga-
yarnová.

1. *Nosotros te oímos*—Ocom
ñagayarnavá.

2. *Nosotros los oímos*—Ocom
ñagarná.

Pl. 1. *Nosotros os oímos*—Ocom
ñagayarná.

2. *Nosotros los oímos*—Ocom
ñagayarnarló.

Yo ordeno.

1. Saccatá^{ta} = Ischilen.

2. accactiá^{ta} ilini^{ta}.

3. accactá^{ta} iyilén^{ta}.

Pl. 1. Saccactará^{or} Ischilnáca.

2. accactiá^{ta} ilini^{ta}.

3. accartá^{ta} iilné^{ta}.

Yo ordenaré.

1. Saccactó = Ischilnó.

2. accactió^{ta} ilinió.

3. accactó^{ta} iilnó.

Pl. 1. Saccactó Ischilnó.

2. accactió^{ta} ilinió.

3. accactóiilnó.^{ta ta}

Padecer—Nactictaiñ.

Yo padexco, etc.

- 1. Assueicitit niovoréh. (v ?)
- 2. actictactii.
- 3. Dactictactá.
- Pl. 1. Sactictactiá^{ta},cca.
- 2. actictaí.
- 3. Dactictactie^{ta}.

Yo padeciá.

- 1. Elsactictactá.
- 2. Lactictactí.
- 3. Dactictactá.
- Pl. 1. Elsactictactiácca.
- 2. Lactictactaí.
- 3. Ldactictactié^{ta}.

Yo padecí.

- 1. Eactictactá.
- 2. Lactictactí.
- 3. Ldactictactá.
- Pl. 1. Lsactictactiácca.
- 2. Lactictactii.
- 3. Ldactictactié.

Yo padeceré.

- 1. Sactictactó.
- 2. actictactió.
- 3. Dactictactó.
- Pl. 1. Sactictactiá^{ta}có.
- 2. actictactió.
- 3. Dactictactió^{ta}.

Otro yo padeceré.

- 1. Avó Yactictactaiñ.
- 2. actictactayó.
- 3. Rdactictactó.
- Pl. 1. Sactictactó.
- 2. actictactayó.
- 3. Dactictacti^{ta},ó.

Padecé tú.

- 2. Actictactió accamí.
- 3. Dactictactó eccá.
- Pl. 1. Sactictactiáccó occom.
- 2. actictactayó accamí.
- 3. Ydactictacti^{ta},ó eccuá.

Padecer—Sactictact (?) vel nactictactaiñ.

Habiendo de padecer—Diomsactictactó vel Quenociadiesactictactó.

Habiendo padecido—Elsactictactá.

Padeciendo—Sactictact.

Padecido—Yactictactí—V. Afi-girse.

Cristo padeció y murió en la Cruz

—J. C. avè lactictactíñ yeléva-
Téh enná lactissennarnarcté.

o ———

Yo pago.

- 1. Sischoeten.

—————

Parecer — Led^b Ledá.

A mí me parecé.

1. Maleed^bó.

2. Maleed^bó.

3. Maleed^bó.

Pl. 1. Maled^{ta}ó.

2. Maleedó.

3. Meedó.

A mí me parecerá.

1. Leedó.

2. Maledó.

3. Leedó.

Pl. 1. Ledó.

2. Maledó.

3. Ledó.

Parecer — Ledó Ledá.

Haber parecido — Maledó.

Haber de parecer — Ledó.

Pareciendo — Diomaledó.

Parecido — Ledó.

Habien~~do~~ parecer — Diomaledó.

A mí me parece así — Aim diomaledó.

¿*Qué te parece?* — Minirapek?

Me parece que sea Pedro — Maledo e Pedro.

Me parece un caballo — Diomaleccá ascipigacca.

Pedro se parece á Vd. — Pedro cassiquia a^{va}af, Pedro maledó accami.

Fulano á mí me parece muy lin-

do, por eso lo quiero — Ecc^{ta}a aim maledó noèn aem ycho-coicta (?).

Pedir — Saschilagan.

Yo pido.

1. Saschilagan.

2. assilarnii.

3. Dassilagan.

Pl. 1. Sassilarnacca.

2. assilarnii.

3. Dassilarné.

Pediré.

1. Saschilarnó.

2. aschilarnió.

3. Daschilarnó.

Pl. 1. Saschilarnóc.

2. aschilarnió.

3. Daschilarnó.

¿*Qué pides?* — Quennequé maschi Iarnié.

Pedido á Pedro — Aschilió é Pedro — Aschilarnió que Pedro.

Stívase — Açconitiguit.

Permítame, con su licencia — Scavaira piyar^{ob}lèh.

Gracias — Nactih lodigát. — Sav^{ta}é ñaactih.

Verdad — Sīh.

Mentira — Namacta^{ta}sh.

Yo te pego — Levarni.

Tu me pegas — Diovarni.

Aquel me pega — Diovagun.

Aquellos me pegan — Diovarné.

Pensar — Adenactar^{ta}ni.^b

Yo pienso

1. Sadennactar^bni.

2. adennactar^bni.

3. Yadennactar^bni.

Pl. 1. Sadennactaúka.

2. adennactar^bni.

3. Yadennectraé.

Yo pensaba

1. Sadennetaé.

2. adinnitaé.

3. Yadennetaé.

Pl. 1. Sadencataá.^{ta}

2. adinnitaé.

3. Yadennetraé.^b

Yo pensé

1. Sadcunctaé.

Yo pensaré

1. Sadennetaó.

2. adinnitaó.

3. Yadennectó.

Pl. 1. Sadencactaó.

2. adinnitaó.^b

3. Yadennetraó.

Habiendo de pensar — Diomsa-
dennataó.

Pensando — Sadennatarneta^{ta}cco.

Pensado — Sadennecta^{ta}o.

Perder — Asso — Nalani.

Yo pierdo.

1. Sassogát naláni.^{o ta ta}

2. assovati naláni.^{ta}

3. Yassovát naláni.^{ta}

Pl. 1. Sassovactácca naláni.^{ta}

2. assovacti.

3. Yassovacté.

Yo perdía.

1. Elsassovát.^{ta}

2. Lassvacti.

3. Lyassovát.

Pl. 1. Sassovactácca.

2. Lassovacti.

3. Yassovacté.

3. Lassó.

Pl. 1. Sassogúcca.

2. Lassoí.

3. Lasoé.

Yo perdí — Sassovát-Lsasso.

Yo he perdido — Elsassog^oat.

Yo habe perdido — Lactomsas-
sov^{at}.

Yo habia perdido — Sassov^{at}.

Yo perderé.

1. Sassov^{actó}.

2. assov^{vii}.

3. Yassov^{octó}.

Pl. 1. Sassov^{accó}.

2. assov^{actió}.

3. Yassov^{actó}.

3. Assog^o.

Pl. 1. Sassov^{ocó}.

2. Lassov^{ió}.

3. Lassoó.

Yo habré perdido — Diomasas-
sov^ó.

Perder — Assó.

Haber de perder — Diomalsas-
sov^{ta}ó.

Habiendo de perder — Diomal-
sasso^{ta}ó.

Perdiendo — Elsassov^ó.

Perdido — Sassó.

Hallo — Ñalatek.

Se me perdió el sombrero — Assí
accá ñado.

Pero lo hallé — Calal sannata.

He perdido el caballo — Essosso-
gat eccá ascipigacca.

*Mas dicen que lo encontró Fran-
cisco* — Legá ennapectá nan-
natlaték.
nallatek *Dancisco*.
eccá ascipigacca.

Pesar — Nectoitio.

Me pesa

1. Niictogot.^{ta b}

2. Nectocti.

3. Neectogot.^{ta}

Pl. 1. Niictoctacca.

2. Nectocti.

3. Nectocté.

A tí pesaba

2. Niictogot.^{o b} (1)

3. Lnectogót.

Pl. 1. Lnictoctacca.

2. Nectocti.

3. Neectocté.

(1) Debe estar errado—es de 1^a.

A mi pesó

1. Neectogót.

2. Neectoctii.

3. Lnectogót.

Pl. 1. Nictoctacca.

2. Neectoctí.

3. Neectocté.

A mi me pesaba

1. Aim Nictoctectácco.
2. Neectotió.
3. Lnectotó.
1. Niictocó.
2. Neectotió.
3. Neectó.

Me ha picado víbora.

1. Diaccanni,ñó.
2. daquianni,nió.
3. yaccanni,ñó.
- Pl. 1. Ardaccanni,ñó.
2. daquianni,nió.
- yaquerranni,ño.

Pica—Dagagan.

Picar—Dagarné.

Me han picado los mosquitos —
Diaquesák cooyat—(coo?)

1. Diaak,ccó.
2. daguii,guió.
3. yaak,ccó.
- Pl. 1. Ardaak,có.
2. daguii,guió.
3. yagné,guéó.

Yo pierdo y perderé.

1. Ñalārc̄tani, ñó.
2. NaĀlārc̄tirani, ñó.
3. NaĀlārc̄tani ñó.
- Pl. 1. ÑāĀlārc̄tani, ñó.
2. NaĀlārc̄terani, ñó.

Se ha perdido—Nalaní.

Yo pito.

1. Sasserarn.
2. asserarní.
3. Dasserarn.
- Pl. 1. Sasserarnácca.
2. asserarní.
3. Dasserarné.

Yo pitaba.

1. Sasserarnecták.
2. asserarnicták.
3. Dasserarnecták.
- Pl. 1. Sasserarcaták.
3. Dasserarnectapé.

Yo plancho

1. Aim Sovogon.
2. ovogorní.
3. Dovogon.
- Pl. 1. Lovgoonnácca.
2. ovogorní.
3. Dovogonné.

Yo planchaba

- 1. Sovogogonnecták.
- 2. ovogogornicták.
- 3. Dovogonnecták.
- Pl. 1. Sovogogoncaták.
- 3. Dovogogoncatapé.

Yo plancharé

- 1. Sovogogonnó.
- 2. ovogogornió.
- 3. Dovogogonó.
- Pl. 1. Sovogogoncó.
- 3. Dovogogono.

Poder — Sissit.

Yo puedo.

- 1. Sischit.
- 2. ischictii.
- 3. ischit.
- Pl. 1. Sischictácca.
- 2. ischitii.
- 3. ischjté.

Yo podré.

- 1. Sischit^{ta}ó.
- 2. ischicti^{ta}ó.
- 3. ischit^{ta}ó.
- Pl. 1. Sischicc^oó.
- 2. ischicti^oó.
- 3. yscit^{ta}ó.

Poder — Sissit^{ta}.

- Haber podido* — Diomasissitó.
- Haber de poder* — Diomasissitó.
- Pudiendo* — Sissitó.
- Podido* — Sissitó.
- Habiendo de poder* — Quenocia-sissit, quectarsissitó.

Yo pongo.

- 1. Schilliguini.
- 2. ïliini.
- 3. yliguin^of.
- Pl. 1. Schill^oni.
- 2. ïliinf.
- 3. iliini.

Otro.

- 1. Siliavó.
- 2. ïliavó.
- 3. ïllavó.
- Pl. 1. Silcaccavó.
- 2. ïliavó.
- 3. ïliravó.

Yo pondré.

- 1. Siliavó.
- ¿ *Quercis aprenderlo?* — Miischic tii ncoppactiogue dudoso aquí.

Poner—Avoyó.

Yo pongo.

1. Savó.
2. avoyó.
avó.

- Pl. 1. Savocó.
2. avoyé.
3. avotó.

Yo ponia.—*Yo puse.*

1. Savé.
2. Lavoyé.
3. avé.

- Pl. 1. Savoqué.
2. Lavoyé.
3. Lavoté.

Yo he puesto.

1. Elsavé.
2. Lavoyé.
3. Lavé.

- Pl. 1. Savoqué.
2. Diomalavoyé.
3. Lavoté.

Yo había puesto—*Diomalsavé.*

Yo pondré.

1. Savó.
2. Lavoyó.
3. avó.

- Pl. 1. Savocó.
2. Lavoyó.
3. avotó.

Poner—Avoyó.

Haber de poner—*Diomaavoyó.*

Habiendo puesto—*Elávé.*

Poniendo—*Savó.*

Puesto—*Elsavé.*

—
Preguntar—*Ennatarni^bó.*
ennatió.

Yo pregunto.

1. Sinnactagan.
^{bo}
2. enactarní.
^b
3. Dennactagan.

- Pl. 1. Sinnactagarnáccá.
2. enactarní.
3. Dennactarné.

Yo preguntaba.

1. Sinnatraguet.
^{ta}
2. enactarniaguét.
3. Dennactranaguét.

- Pl. 1. Sinnatarnagueguét.
2. enactarniaguét.
3. Dennatarnedaguét.

Yo pregunté.

1. Sinñactraguó.
2. enactarniagué.

Yo he preguntado.

1. Sinnatrán.
2. enactraniagué.
3. Dennatrannagué.

Yo había preguntado.

1. Sinnatrangué.
2. enactarnigué.

Yo preguntaré.

1. Sinnatarnó.
 2. enactarnió.
 3. Dennatarnó.
- Pl. 1. Sinnactarnácco.
2. enactarnió.
 3. Dennatarnó.

Yo habré preguntado — Diomsinatarnó.

Pregunta tú.

2. Enactarni accami.
 3. ennatió eccá.
- Pl. 1. Sinnatrancó ocom.
2. ennatarnió accamí.
 3. Dennatarnó queacua.

Yo preguntaría.

1. Diomsinatarnó vel.
Diomsinatarn.
Linnatarnquet.

Preguntar — Ennatarnió.

Habiendo de preguntar — Diomsinatarnó.

Habiendo preguntado — Elsinnatran.

Preguntando — Sinnatarnó.

Preguntado — Sinnatranó.

Pedro me pregunta — e Pedro
dinnatctetapéh.

Yo te pregunto — Aim sinnactii.

Probar — Yguinnió.

Yo pruebo.

1. Siguen.
 2. iguinni.
 3. ecca iguen.
- Pl. 1. Sigennácca
2. iguinni.
 3. eccua iguenné.

Yo probaré.

1. Siguenó.
 2. iguinnió.
 3. iguennó.
- Pl. 1. Siguencó.
2. iguinnió.
 3. iguennó.

Que yo pruebe.

1. Siguenó.
 2. iguinnió.
 3. iguennó.
- Pl. 1. Siguencó.
2. iguinnió.
 3. iguennó.

Yo me quedo, saliendo otro.

1. Dioennanní.^{ta}
2. Doinnianní.
3. Noennanní.^{ta}

- Pl. 1. Ardoennanní.^{ta}
? Doennanní.^{ta}
Noenneranní.

Yo quedaré.

1. Dioennaño.
2. Doinniaño.

Yo me quedo, vos seguid.

1. Yacasavé.^{ta}
2. Yacovié.
3. Yaquevaé.

- Pl. 1. Yacasancaé.^o
Ardoennanni.^{ta}
3. Yaqueveraé.^{ta}

Yo me quedo.

1. Yacasangué
2. Yacoviangué.
3. Yaquevangué.
1. Yacasancangué.
3. Yaqueveragué.

Me quedaré

1. Yacanangó.
 2. Yacovió.^{ta}
 3. Yaquevaó.^{ta}
- Pl. 1. Yacassancaó.^{ta}
3. Yaqueveraó.

Ahora verás — Adaixa.

Ahora veréis — Addaira^{ta} x?

No creas, es un cuento — Toctar-niovilió edda naccatarnák.

¿Quién es tu padre? — Queccague-cactai?

Quiero hablar á vos solo — Ys-chym sictariy rappegardó doddaecterctá.

¿Quereis hablarme á mí solo? — Miischictii yoddaactá ictari rappegardó.

Quemarse — Yavih.

Yo me quemó.

1. Aim Diavih.
 2. Davigui.
 3. Yavih.
- Pl. 1. Ardavih.
2. Ardaviguii.
3. Yavigué.

Yo me quemaba.

1. Diaviquetaph.
 2. Daviquictaph.
 3. Yaviquetapéh.
- Pl. 1. Ardaviquetapéh.
2. Ardaviquictaph.
3. Yaviquetopé.

Yo me quemé.

1. Diavih.
 2. Daviguii.
 3. Yavih.
- Pl. 1. Ardaviquetaph.
2. Ardaviquictaph.
3. Yavigué.^{ta}

Yo me quemaré.

1. Diavico.^{ta}
 2. Daviguió.^{ta}
 3. Yavicō.
- Pl. 1. Ardavicō.
2. Ardaviguió.
 3. Yaví,ó.

El fuego quema — Anna anno-réh davigagan.

Quemó — Davigagan.

Pedro está todo quemado—E Pedro ñia, ogué yavíh.

Si no me hubieses ayudado yo me habria quemado—Accami quectatrioctoamii, ain díomal-diavíh.

Querer — Ychocoicti.^{o bta ta}

Yo quiero.

1. Ychocoicta.^{n f o}
 2. Ychocoictiá.^{n f o}
 3. Ncoictiá.^{o ta}
- Pl. 1. Ychocsitó.
2. Ychocoictiá.
 3. coirectá.^{o b}

Yo quería.

1. Tomchocoictá.
 2. Ychocoictiá.
 3. Lactomcoictá.
- Pl. 1. Arcoictá.
2. Ychocoictiá.
 3. coirectá.^{ta}

Yo querré.

1. Ychocoictá.
 2. Ychocoictia.
 3. coictá.
- Pl. 1. Ychocoictá.
2. Ychocoictiá.
 3. coirectá.^{ta}

Yo he querido.

1. Ychocoictá.

Yo querré.

1. Ychocoictóh.
 2. Yschoioictió.
 3. Ncoictó.
- Pl. 1. Loctaquenichocoictó.^{ta}
2. Ychocoictió.
 3. Ncoirectó.

Querer — Ychocoitó.

Haber querido — Tomchocoictá.

Haber de querer — Tomarichocoictá.

Queriendo — Ychocoictaquet.

Querido — Ychocoictá.

Habiendo de querer — Lactomichocoictá.

Yo te quiero mucho — Aim ychocoictagan.

¿Me quieres? — Accami ychocoictiariá.

Vd. no me quiere — Accami mesychocoictivá.

¿Vd. tiene querida? — Accarni maccá ychocoictiá.

TRANSICIONES:

Yo te quiero — Aim chocoictarvá.

Tu me quieres — Accam ncho-coictivá.

Aquel me quiere — Ncoictivá.
Aquel me quiere — Ncoitirivá.
Agárrense de las diestras — Nac-
coniactá quenno acactoigui.
Déjense — Nañarnictá — non-
noictí.
Nacconiactá quennoáactoigui.
Nañarnictá — nonnoictí.
J. C. nos quiere mucho — J. C.
ncoictavau.
Pedro nos quiere — Pedro ncoic-
tava.
Pedro me quiere — Pedro ncoic-
tarvá.
Pedro te quiere — Pedro ncoic-
tarvá.
Pedro os quiere — Pedro ncoictava.

Reir — Dayeigrè.

Yo río.

1. Sayeigrè.
2. ayiligrí.
3. Dayeigrè.

Pl. 1. Sañigriacca.

2. ayiligui.
- Dayeigrè.

Yo reía.

Yo reí.

He reído — Elsayeigrè.

Yo reiré.

1. Sayeigrè.
2. ayiligrí.
3. Dayeigrè.

- Pl. 1. Sañigriacco.
2. ayiligrí.
3. Dayeigrè.

Reir — Dayeigrè.

Haber de reir — Tomdayeigrè.

Habiendo reído — Elsayeigrè.

Riendo — Saayeigrèctap.

Reído — Sayeigrè.

Quien ríe mucho en fin llora —

Eccadayeigrèctapeuh elno-
yen.

Relampaguea — Avie cassieléga.

Relampagueaba — Quelectápeveh

Relampagueó — Ruiliguek.

Mucho — Quilequectepegueu.

Yo rempujo.

1. Samma,vó.
2. ammárivó.
3. Yammavó.

Pl. 1. Sammarsovó.

2. ammarivó.
3. Yammardó.

Yo rempujaré.

Lo mismo.

Rendirse — Yissot.

El caballo se rinde — Yissot.

Se rendía — Yissot.

Se rindió — Yissot.

Se rendirá — Yissoctó.

Se habrá rendido — Yissot.

Se rindiera. — Ncoictetcó.

Yo reparo — Sennectak.^{ta}

1. Sennārnectāk.^{ta}

2. ennarnictāk.^{ta}

3. Dennarnectāk.^{ta}

Pl. 1. Seennārcatāk.^{ta}

3. Dennārnectapè.^{ta}

Yo repararé.

1. Sennarnectacó.^{ta}

3. Dennarnectapó.^{ta}

Responder — Assactii.

Yo respondo.

1. Aim Sassát.

2. assatii.

3. assát.

Pl. 1. Sassatācca.

2. assactii.

3. assacté.

Yo respondía. He respuesto — El-sassát.

Yo había respuesto etc.

Yo responderé.

1. Sassactó.

2. assactiό.

3. assat,ó.^{ta}

Pl. 1. Sassatco.^{ta}

2. assactiό.^{ta}

3. assat,ó.^{ta}

¿Has respuesto malamente á tu padre ó á tu madre? — Massactiaguit nayapéh cactai om-cactii?^{ta}

Yo me habría juntado con fulano si no hubiese sido mi pariente — (Dudoso estó) Aim suvavayaguit eccá ennequel tactayaah.

Restituir — Pagar.

1. Sinchoetén.

2. ischoictinni.

3. ischoeten.

Pl. 1. Sinchoetenācca.

2. ischoictiní.

3. ischoetenné

Yo había restituido.

1. Elsieschietén.

2. Lischitinni.

3. Lischiēten.

Pl. 1. Elsischetennācca.

2. Lischitinni.

3. Lischetené.

Yo restituiré.

1. Sischetennó.

2. Lischitinniό.

3. Yschetennó.

Pl. 1. Sischetencό.

2. Yschitinniό.^{ta}

3. Yschetenorό.

Restituir — Yschitinniό.

Haber de — *es preciso* — Mescaecca lactá ischischetencό.

Habiendo de restituir — Diomachetencó.

Restituyendo — Schisçhetencó.

Restituido — Schisçhetennó.

¿Has restituido lo que robaste? — Malischitinni eccá ncoocactia?

¿Has restituido el caballo que robaste? — Malischitinni eccá ascipigácca ncoocactia.

¿Has restituido la pluma que robaste? — Malischitinni eccá lavo ncoocactiá? .

Yo robaba.

1. Soccactí Soccactiquen.
2. oocactii.
3. Dcoocacti.

- Pl. 1. Soccactiácca.
2. oocactij.
3. Dcoocactié.

Yo robé.

1. Soccactí.

Yo he robado.

1. Elsoccactí.
2. Lcoocactii.
3. Eldcoocactij.

- Pl. 1. Lsoccactiácca.
2. Lcoocactij.
3. Ldcoocactié.

Yo habré robado.

1. Lsoccactí.
2. Lcoocactí.
3. Ldcoocactié.

- Pl. 1. Lsoccactiácca.
2. Lcoocactí.
3. Ldcoocactié.

Salir — Linnorneh.

Yo salgo.

1. Sinnornevék ò Lascih (1)
2. ennornivék.^{ta}
3. innornevék.^{ta}
innornék.

- Pl. 1. Sinnornavék.
2. ennornivék.
3. innondevék.
innordék.

Salir — Ennornivéh.

Yo saldré.

1. Sinnorneccó.
2. Lennorniveccó.
ennórniveccó.
3. Linnorneccó.
innorneccó.

- Pl. 1. Sinnornoeccó.
innornaveccó.
2. Lennorniveccó.
3. Linnondeeccó.
innordenó.

Salir — Linnornèk.

Habiendo de salir — Diomasinorneccó.

Saliendo — Linnorneccó.

Salido — Lsinnornéh.

(1). 1ª S=Lascih.

Pedro salió — E Pedro linnorrevèh.

¿*Cuándo salís?* — Molaquíó mennornivèh.

¿*Cuándo saliste?* — Malaguí mennornivèk.

Salgo del fuego á una parte y digo:

Volveré.

1. Diappildió.

2. Dappilidió.

3. Dappildió.

Pl. 1. Diappilardió.

3. Dappilrsció.

Yo vuelvo á juntarme.

1. Soppiligit.

2. oppiligit.

3. oppiligit.

Pl. 1. Soppillarictá.

3. oppiliquictá.

Siendo dos, de juntarse entre nosotros—Soppilartá.

Siendo dos, de juntarse entre ellos—Oppilquictá.

De casa ajena á casa ajena digo:

Volveré.

1. Soppilvó.

2. oppilivó.

3. oppilvó.

Pl. 1. Soppilarvó.

3. oppildó.

Habiendo salido de una parte digo:

Volveré.

1. Soppildió.

2. oppilidió.

3. oppildió.

Pl. 1. Soppilardió.

3. oppilrsció.

Pedro ha vuelto del pueblo—Ma-

luoví quedaniik.

Volverá de los Calchines? — Mo-

llordappiló?

Ando allá saliendo de casa.

LLyasa^{ta ta}augué. (1)

LLyaca^{ta}a^{ta}yevegú.

LLyacacta^{ta}ugú.

Pl. Syasaga^{ta}augú.

LLyacactaregú.

Andaré allá.

LLyusa^{ta}a^{ta}ugó.

LLyaca^{ta}a^{ta}yevegó.

LLyacactangó.

Pl. Lyasa^{ta}a^{ta}angó.

LLyacactargó.

Yo me quedo, vos seguid.

Yacasavé.

Yacovié.

Yaquevaé.

Yacasaucaé.

Yaqueveraé.

(1) La u dudosa; acaso sea n. — Ed.

Yo saludo.

1. Siqqin.^{ta}
2. iqqinni.^{ta}
3. iqqin.^{ta}
- Pl. 1. Siqqináca.^{ta}
3. iqqinne.^{ta ta}

Yo saludaré.

1. Siqqiñó.
2. iqqinnió.
3. iqqiñó.
- Pl. 1. Siqqinco.^o
3. iqqiño.^{ta}

Santificar — Aqqiuo.^{ta}

Yo santifico.

1. Saguiá.
2. aqqiá.^{ta}
3. Daguiá.
- Pl. 1. Saqquiagá.
2. aqqiá.^{ta}
3. Daqqitau (así parece)

Yo santificaba

1. Saqitauh.^{ta}
2. aqqiau.
3. Dagiau.
- Pl. 1. Saqqiagan.
2. aqqian.
3. Daqqitan.

Yo santifiqué — Como el imperfecto, sin *h* final.

Yo he santificado.

1. Saguiau.
2. Maqqiá.
3. Madaqqiú.^{ta}
- Pl. 1. Saqquiagán.
2. Maqqián.
3. Daqqitán.

Hube santificado.

1. Tom saguiá.^{ta}
2. Lactomcaguiá.
3. Lactomdaguiá.
- Pl. 1. Tom saqquiagán.
2. Lactomqueaqqiegán.
3. Lactomdaqquitan.

Había santificado.

1. Nomsaguiá.^{ta}
2. Laguiá.
3. Daguiá.
- Pl. 1. Lactomsaqqiagá.
2. Lactomqueaqqiá.^{ta}
3. Lactomdaqquítá.

Yo santificaré.

1. Saguió.^{ta ta}
2. aqqiú.
3. Daguió.
- Pl. 1. Saqquiacó.
2. aqqiú.
3. Daqqitó.

Yo habré santificado.

- 1. Saguió.
- 2. Dodaquió.
- 3. Daguió.

- Pl. 1. Saqquiacó.
- 2. aqquió.
- 3. Quenotéadaqquita.

Santifica tú.

- 2. Aqquió accami.
- 3. Doquió eccá.

- Pl. 1. Saqquiacó ocom.
- 2. aqquió accami.
- 3. Daqquitó eccuá.!

Que yo santifique.

- 1. Saguió.
- 2. aqquió.
- 3. Daguió.

- Pl. 1. Saqquiacó.
- 2. aqquió.
- 3. Daqquitó.

Si yo santificara ó santificase.

- 1. Quettra saguiá.
- 2. Quettra aqquiá.
- 3. Quettra daguiá.

- Pl. 1. Quettra Saqquiacó.
- 2. Quettra daqquiá.
- 3. Quettra aqquitá.

Yo santificaría.

- 1. Saguiaquét.
- 2. aqquiaquét.
- 3. Daguiaquét.

- Pl. 1. Saqquiaquét.
- 2. aqquiaquét.
- 3. Daqquitaquét.

Que yo haya santificado.

- 1. Quettra saguiá.
- 2. Quettra deaqquiá.
- 3. Quettra daguiá.

- Pl. 1. Quettra Saqquiagá.
- 2. Quettra deaqquiá.
- 3. Quettra deaqquitá.

Que yo hubiera santificado.

- 1. Quettra Saguiá.
- 2. Quettra guiá.
- 3. Quettra guiá.

- Pl. 1. Quettra Saqquiacó.
- 2. Quettra deaqquió.
- 4. Quettra aqquitó.

Yo habría santificado.

- 1. Lactom Saguiá.
- 2. Madiaqquió.
- 3. Madaguió.

- Pl. 1. Lactom Saqquiacó.
- 2. Lactom aqquió.
- 3. Lactom aqquió.

Quando yo santificare.

- 1. Quettomar Saguió.
- 2. Quettra deaqquió.
- 3. Quettra aguiá.

- Pl. 1. Quettra ^{f ta d} Saquiacó.
 2. Quettra ^{f ta d} deaquiaquet.
 3. Quettra deaqqitaquet.

Cuando yo hubiere santificado.

1. Quettomar ^{f ta d} Saguiá.
 2. Quettomar ^{f ta d} deaguiá.
 3. Quettomar ^{f ta d} deaguiá.
 Pl. 1. Quettomar ^{f ta d} deaquió.
 2. Quettomar ^{f ta d} deaguiá.
 3. Quettomar ^{f ta d} deaquitá.

Haber de santificar—Edá aqquia-
 quét.

Santificando — Aqquió.

Santificado — Aqquió.

Habiendo de santificar — Lactom-
 quedaquet saguiá.

Santificar — Aqquió.

Haber santificado — Tomqueaq-
 qino.

Ser — Edá.

Yo soy, etc.

1. Loct^bac,aim.
 2. Loct^beaccamí.
 3. Loct^bqueccà.
 1. Ocom^c Loct^eeaquenocòm.
 2. Accamí Loct^eeaaccamí.
 3. Eccua leccuá.

Yo era.

1. Aim loctiacaim.
 2. loct^eeaaimquet.
 3. loct^eeaquedá.
 Pl. 1. loctiaquedá.
 2. loctiaquedá.
 3. loct^eeaquedá.

Yo fué—*Yo habia sido*—*Yo he sido*
 —*Yo hube, etc.*

- 1 y 3. Loctiaquedá.
 2. Loctiadá.

Yo seré — Loctiaquedá.

Lisinnó	(Aqui está
Ledó	muy
Ledó	borrado
Ledó	y
Ledó	confuso)

Yo habré sido — Loctiaquedá —
 Lenneteó.
 (Lo mas de este verbo está tes-
 tado.)

Que yo sea.

Ledó — 1, 2, 3. Pl. id.

Cuando yo hubiere sido.

1. Eccá ledalissinnequet^{ta}.
 2. Ecce accamí ledalissin-
 nequet^{ta}.
 3. Ecce ledalinnequet^{ta}.
 Pl. 1. Ocom^c ledaquetlissinca-
 quet^{ta}.
 2. Accamí lotredálissinca-
 quet^{ta}.
 3. Eccuá lotredálissinca-
 quet^{ta}.

Ser — Edó^b, nadiedà.^{ta}
Haber sido — Lactomquedá.
Siendo — Loctiaquedá.
Sido — Loctiaquedá.

—
Servir — Naguini.

Yo sirvo.

1. Ñagen, ñaguenná.^{ta}
 2. Naguini, naguinnia.^{ta}
 3. Naguen.^{ta}
- Pl. 1. Ñaguennácca.
 2. Naguini.
 3. Eccua naguené.

Yo he servido — Elñaguen, Elnaguini.

Tomad este cigarro — Acconiá^{a. b.}
 anná nasserarnacquí.

TRANSICIONES

Nosotros te servimos — Ocom ñaguennorguá.

Nosotros lo servimos — Ocom ñaguengá.^o

Nosotros os servimos — Ocom ñaguencaguá.

Nosotros los servimos — Ocom ñaguennarló.

Yo siento.

1. Ñiacca.^{ta}
2. Niagai, nigri.^{ta}
3. Niaccá.^{ta}

- Pl. 1. Ñiagayácca.^{ta}
 2. Niagai, nigai.^{ta}
 3. Niagayé, nigayé.^{ta}

Yo sentiré.

1. Ñiagayó, vel ñiácco.^{ta}
 2. Niagayó, vel nigayó.^{ta}
 3. Niaccó.^{ta}
- Pl. 1. Ñiagayácco.
 2. Niagayó, vel nigayó.^{ta}
 3. Niagató.

Sentir — Niacca.^{ta}

Habiendo de sentir — Diomendena^{ta}
 niácco.

Sintiendo — Niácco.

Habiendo sentidq — Diomniacco.^{ta}

Pedro me siente — Pedro navactai.

Yo te siento — Aim nigai.^{ta}

—
Yo lo sigo en el camino.

1. Scoactegué.^{ta}
2. coactigué.^{ta}
3. coactegué.

- Pl. 1. Scoactargué.
 2. —
 3. coactegué.

Yo seguiré.

- 1. Scoatcó.
- 2. ^{ta}coacticcó.
- 3. coacteccó.
- Pl. 1. Scoactarcó.
- 3. coartcó.

—
Soñar.

Yo sueño.

- 1. ^{ta}Siguemactá.
- 2. ^{ta}iguemactí.
- 3. ^{ta}Diguemactó.
- Pl. 1. Lsiguemactiácca.
- 3. Diguemacti^oé.

Yo soñaré.

- 1. Siguemactò.
- 2. iguemactió.
- 3. Diguemactó.
- Pl. 1. Siguemacti^{ta}acò.
- 3. Diguemacticó.

—
Yo sospecho mal.

- 1. Llonectá.
- 2. Dovictiá.
- 3. Yóvectá.
- Pl. 1. Ardovectá.
- 3. Yovectá.

Yo sospechaba.

- 1. Yovectectagá.
- 2. Dovictictagá.
- 3. Yovectectagá.
- Yovectectragá.

Yo sospecharé.

- 1. Llovectó.
- 2. Dovictió.
- 3. Yovectó.
- Pl. 1. Ardovectaó.
- 2. Dovictió.
- 3. Yovectaraó.

—
Subir — Assisigóm.^{ch}

Yo subo.

- 1. Assisium.^{ta}
- 2. Oquisium.
- ? 3. Yqquisigu.
- Pl. 1. Assisigóm.
- 2. Oqquisium.
- 3. Yqquisium.

Yo subía.

- 1. Assinsium.
- 2. Oqquisium.
- 3. Ynnisium.
- Pl. 1. Assisigóm.
- 2. Oqquisiúm.
- 3. Ynnissiúm.

Yo subí.

- 1. Assisiguím.
- 2. Loqquissiúm.
- 3. Yqquissiguion.

- Pl. 1. Elsocolasium.
- 2. Loquisiúm.
- 3. Yqquisigum.

Yo he subido.

- ? 1. Lsachyasiúm.
- 2. Moqquisiúm.
- 3. Liqquisiúm.

- Pl. 1. Elsocolasiúm.
- 2. Moqquisiúm.
- 3. Meqquissigóm.

Yo hube subido.

- 1. Tomcassisiúm.
- 2. Mooqquissigón.
- 3. Lactomque innissigón.

- Pl. 1. Lactómque assinassigón
- 2. Lactomque assinassi-
góm.
- 3. Lactomque iqquissium.

Yo habia subido.

- 1. Nomalassinsigóm.
- 2. Looqquissigóm.
- 3. Liiqquisium.

- Pl. 1. Lassinnassigóm.
- 2. Looqquissigóm.
- 3. (Lið) niqquissium.

Yo subiré.

- 1. Aschisimó.
- 2. Ooqquirsimó.
- 3. Yqquissimó.

- Pl. 1. Occolarsimo.
- 2. Ooqquirsimó.
- 3. Yqquissimó.

Yo habré subido.

- 1. Laassisigóm.
- 2. Looqquissium.
- 3. (Lia) niqquissigóm.

- Pl. 1. Assinnarsigóm.
- 2. Leoqquissium.
- 3. Liiqquissium.

Sube tú.

- 2. Oqquissium accamí.
- 3. Yqquissimó.

- Pl. 1. Occolarsigóm ocom.
- 2. Oqquissium accamí.
- 3. Yqquissium eccuá.

Que yo suba.

- 1. Assissimó.
- 2. Oqquissimó.
- 3. Yqquissigóm.

- Pl. 1. Assinassimó.
- 2. Oqquissium.
- 3. Yqquissimó.

Si yo subiera ó subiese.

- 1. Quettra^{bo} deassium.
- 2. Quettra^{bo} oqquissium.
- 3. Quettra^{bo} deeqquissium.

- Pl. 1. Quettra^{bo} deocolasigóm.
- 2. Quettra^{bo} deoqquissium.
- 3. Quettra^{bo} diiqquissium.

Yo subiría.

- 1. Assissiumquet.
- 2. Oqquissinquet.
- 3. Yqquissinquet.

- Pl. 1. Assinnassinquét.
2. Oqquissinquét.
3. Yqquissinquét.

Yo haya subido

1. Aim Loassisiúm.
2. Looqquisiúm.
3. Liiqquissiúm.
Pl. 1. Locallassigóm.
2. Looqquisiúm.
3. Liiqquissiúm.

Yo hubiera subido.

1. Quettra ^{$\frac{b o}{b o}$} deassisiúm.
2. Quettra ^{$\frac{b o}{b o}$} deoqquissiúm.
3. Quettra ^{$\frac{b o}{b o}$} diiqquissiúm.
Pl. 1. Quettra ^{$\frac{b o}{b o}$} occallassigóm.
2. Quettra ^{$\frac{b o}{b o}$} deoqquissiúm.
3. Quettra ^{$\frac{b o}{b o}$} diiqquissiúm.

Yo hebría subido

1. Quettra deassium.
2. Looqquissiúm.
3. Llan^{ta}iqquissiúm.
Pl. 1. Lcarsenassium.
2. Lonissium.
3. (Lia) niqquissiúm.

Cuando yo subiere.

1. Quettá lassium.
2. Quettá lossisiúm.
3. Quettá liqquissiúm.

- Pl. 1. Quettá lossinnassigóm.
2. Quettá loqquissiúm.
3. Quettá liqquissiúm.

Cuando yo hubiere subido.

1. Queettá lasigóm.
2. Queettá loqquissigóm.
3. Queettá liqquissigóm.
Pl. 1. Queettá lo (tia) queda mooqquissigóm.
3. Queettá liqquissigóm.

Subiendo — Assisigóm.

Subido — Yqquissigóm.

Subir — Yqquissigóm.

Haber subido } Laactomccasisi-
Haber de subir } góm.

Haber de haber subido—Laactomccasisigóm.

Habiendo de subir—Laactomccasisigóm.

Sufrir — Ncodoaren.

Yo sufro — Yo aguanto.

1. Ncodoarnó.
2. codoarnió.
3. Ncodoarnó.
Pl. 1. Ncodoancó.
2. Ncodoarnió.
3. Ncodoarnó.

Yo sufro, 2ª forma.

1. Ncodoaren.
2. Ncodoarni.
3. Ncodoaren.
Pl. 1. Ncodoarnácca.
3. Ncodoarné.

Yo sufría.

- 1. Ncodoadén.
- 2. Ncodoarnii.
- 3. Ncodoadén.
- Pl. 1. Ncodoarnácca.
- 2. Elncodoarnii.
- 3. Ncodoarné.

Yo sufrí.

- 1. Ncodoar**n**it.
- 2. Ncodoar**n**itá.
- 3. Ncodoar**n**ictá.
- Pl. 1. Ncodoar**n**aguet.
- 2. Elncodoar**n**i.
- 3. Ncodoarné.

Yo sufriré.

- 1. Ncodoarnictó.
- 2. Ncodoarnió.
- 3. Ncodoarnó.
- Pl. 1. Ncodoancó.
- 2. Ncodoarnió.
- 3. Ncodoarn,ó.

Sufrir — Ncodoaren.

Habiendo de sufrir — Elncodoarnió.

Habiendo sufrido — Elncodoarnió.

Sufriendo — Ncodoaren.

Sufrido — Ncodoaren.

Yo sufro muchísimo — Aim nco-
doarnó lodigát.

J. Ch. sufrió muchos oprobios. — J.

Ch. ncodoarnictá, ennoague
naschiagá ligorecté.

Yo me tapo.

- 1. Ñappoquiñá.
- 2. Nappoiña.
- 3. Nappoguiñá
- Pl. 1. Ñappogoñá.
- 2. Nappoiñá.
- 3. Nappoiña.

No tengo con que taparme — Scaecca ñappoguiña vel Chaquemacticcá ñappoguiñá.

Temer — Doctio.

Yo temo.

- 1. Aim Dioctia.
- 2. Doctiá.
- 3. Nociá.
- Pl. 1. Ardoctiá.
- 2. Doctiá.
- 3. Noctitá.

Yo temía.

- 1. Dioctia.
- 2. Doctiá.
- 3. Noctiá.
- Pl. 1. Ardoctiá.
- 2. Doestiá.
- 3. Noctitá.

Yo temí.

- 1. Dioctiá.
- 2. Doctiá.
- 3. Noctiá.

- Pl. 1. Ardoctiá.
- 2. Doctiá.
- 3. Noctitá.

Yo he temido.

ut supra.

sin c en octi primera persona.

Yo habe temido.

- 1. Tom Doctiá.
- ut supra.

Yo temeré.

- 1. Dioctilcō.
- 2. Doctiloke.
- 3. Noctilke.
- Pl. 1. Doctilcō.
- 2. Doctilcō.
- 3. Noctilcō.

Yo habré temido.

- 1. Dioctian.
- 2. Dioctian.
- 3. Noctiléuke.
- Pl. 1. Doctiléuke.
- 2. Doctiléuke.
- 3. Noctiláu.

Teme tú.

- 2. Doctéaccamí.
- 3. Noctiá, eccá.
- Pl. 1. Doctiléukeocom.
- 2. Doctianaccamí.
- 3. Noctilo eccuá.

Que yo tema.

- 1. Diottio.
- 2. Doctio.
- 3. Noctio.

- Pl. 1. Doctio-ó.
- 2. Doctio.
- 3. Noctituó.

Yo temiera ó temiese.

- 1. Dioctialéuke.
- 2. Doctilcō.
- 3. Noctialcō.

- Pl. 1. Doctileu.
- vel Doctialcō.
- 2. Doctilcō.
- 3. Noctilcō.

Yo temiera.

- 1. Dioctialcú.
- 2. Dioctialcō.
- 3. Noctiaú.
- Pl. 1. Doctilio l, alcó.
- 2. Doctilcú.
- 3. Noctirlcú.

Que yo haya temido.

- 1. Dioctilcú.
- 2. Doctialéuke.
- 3. Noctiau.

- Pl. 1. Doctileu^{ta}qke.
 2. Doctioleu^{ta}qke.
 3. Noctirleuqke.

Yo hubiera ó hubiese temido.

1. Dioc^otilqu'eut.
 2. Docti^oü.
 3. Nocti^oléuke.

- Pl. 1. Doctia^oü.
 2. Doctilc^oü.
 3. Noctir^olcö.

Yo había temido.

1. Dioc^otiaü.
 2. Dioc^otiléuke.
 3. Nocti^oléuke.

- Pl. 1. Docti^oléuke.
 2. Doctia^{ta o}.
 3. Noctir^oléuke.

Si yo temia.

1. Quettar^{ta bo}dioc^{bd}tilke.
 2. Quettar^{ta bd}dioc^{bd}tileke.
 3. Quettar^{ta bd}nocti^{bd}tilke.

- Pl. 1. Quettar^{ta bd}dioc^{bd}tilke.
 2. Quettar^{ta bd}dioc^{bd}tilék.
 3. Quettar^{ta bd}nocti^{bd}lirlék.

Si yo hubiere temido.

1. Quettar^{ta bd}dioc^{bd}tilke.
 2. Quettar^{ta bd}dioc^{bd}tilke.

3. Quettar^{ta bd}nocti^{bd}lirlék.
 1. Quettar^{ta bd}dioc^{bd}tilék.
 2. Quettar^{ta bd}dioc^{bd}tilék.
 3. Quettar^{ta bd}nocti^{bd}lirlék.

Temer — Doctio.

Haber temido — Edá dioc^otilék.

Haber de temer — Edá dioc^{ta}tiaü.

Temiendo — Dioc^otiléuke.

Habiendo de temer — Edá docti^olio. — Avoyò inidios envàguè nassiàgà.

Tener — Yde vel a^{ta}vè.

Yo tengo.

1. Aim idi^{ta}-ave.
 2. meccá? ave^{ta}, ó, idi.
 3. avé, idi.

- Pl. 1. avé, idi.
 2. avé, idi.
 avé, idi.

Yo tenía.

1. Avé-Idi.
 (Igual todo.)

Yo tuve — Id.

Yo he tenido.

Yo hube tenido.

1. Lactomque avé.

Yo había tenido.

1. A^{ve}.

Yo tendré.

1. Avó *vel* Idió.
2. Idió avó.
(*sin cambio.*)

Yo habré tenido.

1. Avé ^{ta} nallacá.
Avé idí nallaca.

Ten tú..

2. A^{ve} accami.
3. A^{ve} eccá.
Pl. 1. A^{ve} ocom.
2. A^{ve} accami.
3. A^{ve} eccuá.

Que yo tenga.

1. Queectar deavó.
(*Igual todo.*)

Si yo tuviera.

1. Queectardeavé.
Id. id.

Yo tendría.

1. Idiquét, ó, avequét.

Que yo haya tenido.

1. Queectardeavé diidí.
Queectar diidí.

Si yo hubiera tenido — Lactom-
queavé ó Queectardeavé diidi.
Yo habría tenido — Tomqueavé
idí ó Diomalavé ó Diomolidí.

Cuando yo tuviere — Lactom-
queavé ó Nomalocliadeave idí.
Cuando yo hubiere tenido — Lac-
tomqueavé idí Nomalocliadea-
vé, idí.

Tener — A^{ve} ó idí ^{ta}.

Haber tenido — Lactomqueavé.

Haber de tener — Lactomqueavé.

Teniendo — Idí, avé.

Tenido — Idí, avé.

Habiendo de tener — Lactom-
queavé.

Yo lo tengo — *cosa que se mueve,*
caballo.

1. Ennaío.
2. Inniavot. ^{ta} _o
3. Ennoot.

- Pl. 1. Eníovot.
2. —
3. Ennooctó.

Yo, tendré.

1. Ennaictó.
2. Inniavotó. ^{ta}
3. Ennooctó.

- Pl. 1. Ennovotó.
2. —
3. Ennooctó.

MODOS DE DECIR

¿*Tiene* ^b *hijos?* — Mecca cactiala-
_{ri}?

¿ *Vd. tiene mujer?* — No scaec.

Accami mavé Dová^b?

¿ *Quién lo tiene?* — Quenagué

quennoot.

Yo lo tengo.

1. Ennaiot.

Aquel lo tiene.

3. Ennectoot = enñoot.^{ta}

Vos lo tenéis.

Pl. 2. Maccami inniaovat.

« *Yo la tengo ex. gr. hacha* »
cosa que no se mueve

1. Evaiot.

2. Iviavot.

3. Evoot.

Pl. 1. Evogovat.

3. Evooctó.

Yo la tendré (hacha)

1. Evaioctó (ischavó.)

2. Iviaoctó.

3. Evooctó.

Pl. 1. Evogvoctó.

3. E~~v~~oactó.

Yo lo tendré.

1. Ennaiotó.

2. Inniavoctó.^{ta}

3. Ennooctó.

Pl. 1. Ennovoctó.

3. Ennooctó.

Yo tiro con el fusil.

1. Sain.

2. ainní.

3. Yain.

Pl. 1. Sasinnácca.

3. Yainné.

Otro.

1. Sainnarnectálh.

2. ainnicták.

3. Yainnicták.

Pl. 1. Sainnancaták.

3. Yainnectrapé.

Yo tiraré.

1. Sainnó.

2. annió.

3. Yainnó.

Pl. 1. Saincó.

2. annió.

3. Yain, ó.

Yo tiro un cascote, un guijarro.

1. Sinnácca.

2. en^onari.

3. innácca.

Pl. 1. Sinnarsócco.

3. innar^oc.

Otro.

1. Sinnacaták.

2. ennariták.

3. innacaták.

Pl. 1. Sinnascocták.

3. innacatrapék.

Yo tiraré.

- 1. Sinnaccó.
- 2. ennarió.
- 3. innaccó.
- Pl. 1. Sinnarscò.
- 3. innagó.

Yo tiro al aire.

- 1. Sinnarék.
- 2. ennarivék.
- 3. innar^ovék.
- Pl. 1. Sinnarsovék.
- 3. innar^odék.

- 1. Sinnarcó.
- 2. ennariveccó.
- 3. innar^{o o}voccó.
- Pl. 1. Sinnarsócco.
- 3. innardeccó.

Yo tiro, atrayendo.

- 1. Savék.
- 2. aviguí.
- 3. Yavék.
- Pl. 1. Savegácca.
- 2. aviguí.
- n? 3. Yaveguè.

Otro modo.

- 1. Savequectàk.
- 2. aviquictàh.
- 3. Yavequectàh.
- Pl. 1. Savelcactàk.
- 2. aviquictàh.
- 3. Yavequetràk.

Yo tiraré.

- 1. Saveccò.
- 2. aviguíò.
- 3. Yaveccò.
- Pl. 1. Savelcò.
- 2. ut sing.
- 3. Yavegò.

Yo tiro al suelo.

- 1. Salactevék.
- 2. alactivék.
- 3. Yalactevék.
- Pl. 1. Salactar^ravék.
- 3. Yalactrék.

Yo tiraré así.

- 1. Salacteccó.
- 2. alactiveccó.
- 3. Yalacteveccó.
- Pl. 1. Salactar^ovéccó.
- 3. Yalactreccó.

Tocar — Assiliá.

Yo toco.

- 1. Saschilá^{ta}.
- 2. aschiliá.
- 3. Yaschiláá
- 1. Pl. Saschilgáá.
- 2. aschiliá.
- 3. aschiliráá.

He tocado.

Habia tocado.

Lsassiñá.

Lassíñá.

Yo tocaré.

1. Sassiñáó.

2. assíñó.

Yo tocará.

1. Sassiñáquet.

2. assíñiaó.

3. Yassiñáó.

1. Pl. Sassiñáquet.

2. assíñiaó.

3. Yassiliraó.

Yo tocaría.

1. Sassiñáquet. (La e casi parece s)

2. assíñiaquet.

3. Yassiñáquet.

Pl. 1. Sassiñáquet.

2. assíñiaquet.

3. Yassiliraquet.

Que ño haya tocado.

1. Lactomsassiñá.

Yo hubiera tocado.

Tomsassiñá.

Tocar—Assiñá.

Habiendo de tocar—Lactomque-sassiñá.

Habiendo tocado—Elsassiñá.

Tocando—Sassiñá.

Tocado—Elsassiñá.

Pedro me toca—Pedro yassiliraivá.

Yo te toco—Aim sassiliraivá.

Yo toco.

1. Sippoctá.

2. eppoctiá.

3. ippoctá.

Pl. 1. Sippoctrá.

2. eppoctiá.

3. ippoctrá.

Yo tocaba.

1. Şippoctecták.

2. eppoctiecták.

3. ippoctecták.

Pl. 1. Sippoctectrák.

3. ippoctectrák.

Tomar — Acconí.

Yo tomo.

1. Sacconá.

2. acconí.

3. Yacconá.

Pl. 1. Saccongá.

2. acconí.

3. Yaccontá.

Tomaré.

1. Sacconó.

Trabajar — Noennactarná^h.

Yo trabajo.

1. Soennactagán.^{ta}
2. oennactarni.^{ta}
3. Doennactagan.^{ta}
- Pl. 1. Soennactarnacca.^{ta ta}
2. oennactarni.
3. Doennactarné.

Otra.

1. Soennactanectapéh.^{ta}
2. oennactarnictápeh.^{ta}
3. Doennactarnectapeh.^{ta}
- Pl. 1. Soennactarcactápéh.^{ta}
2. oennactarnictapék.^{ta}
3. Doennactarnectapé.

Yo trabajé.

1. Soennactagan.
2. oennactarnictapeh.

Otra.

1. Soennectarnó.
2. oennectarnió.
3. Doennectarnó.
- Pl. 1. Soennectarn,có.
2. Doennectarn,ó.

Ha trabajado die de pié — Moen-
nactarnigui nagaú lodigat?

Traer — Novirart.^r

Yo traigo.

1. Ñoda ñovirart.
2. Nodoi novirartii.
3. Lnodè.
- Pl. 1. Ñodocó.
2. Nodoi.
3. Nodó.

Yo traje.

1. Elñoviragút.^{or}
2. Novirartí.^r
3. Novirart.^r
- Pl. 1. Ñovirartácca.
2. Novirartii.
3. Novirarté.

Yo he traído.

1. Elñovirart.^r
2. Lnovirarti.
3. Lnovirart.
- Pl. 1. Lñovirartácca.
2. Lnovirartii.
3. Lnovirarté.

Yo traeré.

1. Ñovirartó.
2. Novirartió.
3. Novirartó.
- Pl. 1. Ñovirarcó.
2. Novirartió.
3. Novirart,ó.

Trae tú.

2. Novirartii accami.
3. Novirartó.
- Pl. 1. Ñovirarcó.
2. Novirartii.
3. Novirarté.

Traeme — Noddoeó.

Pedro me trae—e Pedro nodoivá.

Yo te traigo — Aim ñiaviguí.

Te traigo esta gallina — Ñoddoa
anna vaccaé.

Traer — Novirart^r.

Haber traído — Elñovirart.

Haber de traer—Diomañovirartó.

Trayendo — Ñovirartó.

Traído — Ñovirart^r.

¿*Has traído á tu hermano?* —
Manovirartii lcoyaf.

¿*Has traído el hermano de Pedro?*
— Manovirartii lcoya e Pedro.

¿*Trajiste los caballos?* — Novirar-
ti eccua ascipiga^{ta}?

Truena — Assonnecták.

Tronaba — Assonnecták.

Tronó — Assogon^{ta}.

Tronó mucho—Assonnectapeük.
Donnoctappequé.

Está tronando por caer el rayo —
Yafactappiguí. — Donno-
coctappequé.

Maccaquen aalo.

ñoctiaguá.

ñoctafó lquelacactí.

Tropexar — Daaccassó.

Yo tropiezo.

1. Saaccassó.

2. accassóí.

3. Daccassó.

Pl. 1. Saaccassócco.

2. accassóí.

3. Daaccassó.

Otro presente.

A la par del presente se halla esto

1. Sipporlagan^{o r}.

2. epporlanni^{ta r}.

3. Depporlagan.

Pl. 1. Sipporlarinácca.

3. Depporlarné.

Yo tropexaba.

1. Elsaaccassó.

Yo tropecé.

1. Saaccassócco.

2. Laccassóí.

3. Ldaaccassó.

Pl. 1. Saaccassócco.

2. Laccassor'í.

3. Daaccassoc.

Yo tropexaré.

1. Saaccascó.

2. aaccassoyó.

3. Daccascó.

Pl. 1. Saaccascotó.

2. accassoyó.

3. Daaccascóctró.

Otra forma.

Tropexaré.

1. Sipporlarnó.

2. epporlannió.

Me ha tropezado el caballo—Daac-
cascó Lañarlá.

Me rodó el caballo — Diccanni^{ta}
iñarlá.

Si te rueda el caballo, te has de ma-
tar — Nomdiccanni cañar lar-
rilalvactió.

Venir — Aqquii. — Eyalí.

Yo vengo.

1. Sannák.
2. aqquii.
3. annák.

- Pl. 1. Sannirnácca.
2. aqquii.
3. annangué.

Yo venia.

1. Sannák.

Yo vine.

Yó he venido.

Como el presente.

Yo vendré.

1. Sannacó.^o
2. aqquíó.^o
3. annacó.^o

- Pl. 1. Sannincó.
2. aqquíó.
3. annagó.

Venid por acá — Annairó queen-
ná.

Al márgen está esto: — Venga
aq annacó aqquíó accami an-
nagó.

¿*Cuándo viniste?* — Mañaguf
maqquii.

Anteayer — Scavitlega.

¿*Pedro ha venido?* — e Pedro
mannak?

Si — aja.

No — e. |

Mescaedá mesca ecá.

Diga á Pedro que venga — Ynnia-
pék é Pedro annacó.

Ya vá á venir — Lannaco.^o

Diga á Pedro que hable — Ynnia-
pek e Pedro deectacó.

Vender — Iannii.

Yo vendo.

1. Ésan.
2. iannii.
3. eyan.

- Pl. 1. Esannacca.^{ra}
2. annii.
3. eyañé

Yo vendía — *Ya vendí.*

1. Lesan.
2. Liannii.
3. Leyan.

Yo he vendido.

Lesan.

Yo habia vendido — Lactom-
queesan.

Yo venderé.

1. Esannó.
2. iannió.
3. Eyannó.

Pl. 1. Lesan^ocó.

2. iannió.
3. Leyan,ó.

Vende tú.

2. Yanni accamí.
3. Eyannóeccá.

Pl. 1. Esann accáocom.

2. ianniiaccamí.
3. Eyan,^{ota}óeccuá.

Yo vendiera.

Esanquet.

Yo vendería — Id.

Yo hubiera vendido.

Lesanquet.
Lianniquet.

Vender — Yannií.

Haber de vender — Tomqueesan.

Habiendo vendido — Lactomquee-
san.

Vendiendo — Lessannó.

Vendido — Lesan.

¿*Has vendido el maix?* — ¿Ma-
liannii eccá nassoléh?

Ver — Sivana — Savana.

Yo veo.

1. Sivaná.
2. evaniá.
3. Yavaná.

Pl. 1. Siivangó.

2. evaniá.
3. Yavantá.

Yo veía — Como el presente.

Yo ví..

1. Savaná.
2. evaniá.
3. Yavaná.

Pl. 1. Soavangá.

2. evaniá.
3. Yavantá.

Yo he visto — Como el pasado,
en singular; como el presente,
en plural.

Yo hube visto — Ocom Lactom-
saavanga.

Yo habia visto.

1. Elsiivaná.
2. Levaniá.

Yo veré.

1. Savanó.
2. evanió.
3. Yavantó.

Pl. 1. Siivangó.

2. evanió.
3. Yavantó.

Yo habré visto.

1. Elsavaná.

Que yo vea — Queectar savaná.

Ver — Sivanú, vel Savaná.

Dios ama — I Dios ^{ta}damartii.

Pedro vé — e Pedro yavanú.

Pedro me vé — e Pedro yavanivá.

Pedro te vé — e Pedro ivanáguá.

Pedro lo vé — e Pedro yavaná.

Pedro nos vé — e Pedro yavanor-
guá.

Pedro os vé — e Pedro yavan^oiarvá.

Pedro los vé — e Pedro yavan^olô.

—
Yo vuelvo.

1. Yappil̄.

2. Dappil̄i.

3. Dappil̄e.

Pl. 1. Yappil̄acca.

2. Dappil̄i.

3. Dappil̄é.

Yo volveré.

Yappil̄eccó.

Soppil̄eccó.

*Estando acá en San Pedro yendo
al Pueblo, digo:*

Yo volveré.

1. Yappiló, loeccó.

2. Dappiló.

3. Dappiló.

Pl. 1. Yappilgó.

2. Dappiló.

3. Dappildecó.

Yendo de acá á los Calchines, digo:

Volveré.

1. Yappilchimmó.

2. Dappilischimmó.

3. Dappilchimmó.

Pl. 1. Yappilarschimmó.

3. Dappilischimmó.

Saliendo de mi casa digo:

Volveré.

1. Diappiló.

2. Dappiló.

3. Dappiló.

Pl. 1. Diappilarvá.

Dappila^{ta}o.

(Muy borroneado aquí el MS.)

*Estando en el Pueblo, saliendo de
él á San Pedro, digo:*

Volveré.

1. Diappiló.

2. appiló.

Mdappiliñó, Pregunta.

3. Dappiló.

Pl. 1. Yappiligó.

3. Dappil^{ta}ó.

Yendo á Paex, digo:

Volveré.

1. Diappilarsommó.

2. Dappilarsommó.

3. Dappilarsommó.

Pl. 1. Diappilcásommó.

3. Dappildasommó.

*Saliendo de casa ajena, yendo á la
mia, digo:*

Volveré.

1. Yappileccó.
2. Dappillveccó.
3. Dappileccó.
- Pl. 1. Yappilarcó.
3. Dappildecó.

Yo vuelvo á San Pedro del Pueblo

1. Soppilek, leccó.
2. oppilevek veccó.
ó mopilloeocó.
- 3 oppilek, leccó.
- Pl. 1. Soppiluarek, larcó.
2. oppilevek, veccó.
3. oppilomdek, deccó.

A los Calchines.

1. Sappilarsóm.
2. oppilyarsóm.
3. oppilarsóm.
- Pl. 1. Soppilgarsóm.
2. oppilyarsóm.
3. oppildarsóm

Iré.

1. Soppilarsommó.
 2. oppilyarsommó.
 3. oppilarsommó.
 - Pl. 1. Soppilyarsommó.
 2. oppilyarsommó.
 3. oppildarsommó.
- dovvovorquí?

¿Cómo le ha ido?—Mennactari.

De San Pedro al Pueblo.

1. Soppilnilñó.
2. oppilnilñó.
3. oppilnilñó.
- Pl. 1. Soppilarni,rñó.
2. oppilarni,ñó.

A Canton Paex.

1. Soppilschim.
2. oppilischim.
3. oppilschim.
- Pl. 1. Soppilarschim.
2. oppilischim.
3. oppilischim.

Volveré.

1. Soppilschimmó.
2. oppilischimmó.
3. oppilschimmó.
- Pl. 1. Soppilarschimmó.
2. oppilischimmó.

TRANSICIONES

- Yo te amo* — Aim savarrí.^{bo}
- Yo te siento* — Aim nígai.^{ta}
- Yo te llamo* — Soyarnaguá.
- Yo te aprieto* — Aim spactarrini.^{ta}
- Yo te conozco* — Aim sadini.
- Yo te traigo* — Aim ñiaviguí.
- Yo te arrastro* — Aim savo glini.
- Yo te lloro* — Aim ñoyernañek.
- Yo te pregunto* — Aim sinnactii.
- Yo te mando* — Aim silarii.
- Yo te bautizo* — Aim soccoriqui-^oleaugi.

- Yo te oigo* — (Aim) ñagayarniavá.
- Yo te honro* — (Aim) sammās^otii vel saguiaguá..
- Yo te mato* — (Aim) Suñvactii.
- Yo te digo* — Aim issinnarguá.
- Yo te destierro* — Aim sañacti.
- Yo te toco* — Aim sassiliarvá.
- Yo te llevo* — Aim sagactii.
- Yo te aguardo* — Aim salñaguá.
- Yo te nombro* — Aim ischiquippeguá.
- Yo te manifesto* — Aim saccactiarva.
- Pedro me ama* — e Pedro avoyi — e Pedro ncoitivá.
- Pedro me siente* — e Pedro navactai.
- Pedro me llama* — e Pedro dogarniva.
- Pedro me aprieta* — e Pedro ipac^otar^rini.
- Pedro me conoce* — e Pedro diaden.
- Pedro me ofende* — e Pedro dias^{b o}sovat — e Pedro dieen^{ta}.
- Pedro me trae* — e Pedro nodoivá.
- Pedro me arrastra* — e Pedro diavoglen.
- Pedro me llora* — e Pedro noinñeh.
- Pedro me pregunta* — e Pedro diñ^binat dinnactetapèh.
- Pedro me manda* — e Pedro diñla.
- Pedro me oye* — e Pedro naga^{ta}yarnivá.
- Pedro me honra* — e Pedro daq^{ta}ita^{ta}-li qui, va.
- Pedro me mata* — e Pedro dialñoat.
- Pedro me dice* — e Pedro innivá^{ta} innia ennapivá.
- Pedro me destierra* — e Pedro dialñat.
- Pedro me toca* — e Pedro yaschilaivá.
- Pedro me dá* — e Pedro diactictè.
- Pedro me lleva* — e Pedro digat^{ta}diavéh.
- Pedro me aguarda* — e Pedro yañiaivá.
- Pedro me nombra* — e Pedro nanneccapiivá eyeccapiivá^o.
- Pedro me manifesta* — e Pedro yagactivá.
- Pedro me bautiza* — e Pedro yocorigilcaih.
- ¿*De dónde venís?* — Mactilque^{o c}ragué.
- Del Poniente* — Lavarschiguim^{ta}.
- De por arriba* — Rdappigom.
- De por abajo* — Quer Aaquini^{ta}.
- ¿*Dónde estáis vos?* — Monnictra^ogue.
- Por arriba* — Aschinnectaguèrdappigom.
- Por Poniente* — Aschintague edá lavarschigom.
- Por abajo* — Aschintaaque eda aquiní.

Muy lejos — Aguinium.^{ta}
Como mucho — Selessoctiguc^{ta}
 quiyarayeuh.
Muy cerca — Me Scoijoiguè.
Muy arriba — Aschintague edú^{ta}
 lavarschigum.
Mucho — Oicten — Sleyocco (??)
Poco — Mescoyocte.
Es necesario — Actaito meennec-^{ta}
 tóeunecto — Noenomœennectó.
Por arriba { Rdappigom.^{ta}
De arriba {
Otra vez — Tomaloctrae.^s
Por abajo { Queraaguini.^{ta}
De abajo {

MODOS DE EXPRESAR ALGUNAS PROPOSICIONES

Os aviso que el Juéves es la vigilia del Tránsito, no se puede comer carne y el Viérnes es fiesta de guardar, venid todos á misa y no trabajéis. — Saccac-^o
 tarniavá e Juéves naagáa y
 vigilia e Tránsito de la Vir-
 gen mesnaik^{ta} laa; y Viér-
 nes e Tránsito de la Virgen
 naagáa loddígat; accami an-^o
 gué aqqiú quimmisa toctar-^{b. o.}
 noenactarniú.
Tú me dijiste cuando te confesaste — Accami innirapéh na-
 litchococtarní.
Yo te dije — Aim ischiinnirappe-^o
 raguá.

Amad á Dios sobre todas las cosas — Nchococtiú idioscoctau^{ta}
 quennoaguc naschiagá.
¿Para quién es eso? — Queqqe-
 gué ncactayá enná?
¿Eso es para mí? — Mainn enná?
Esto es para mí — Quenná aim.
Yo no quiero — Sesummaré mes-^{ta}
 yassapét.^b
¿Tú no quieres? — Mesdassapti?
¿Aquel no quiere? — Mesnassa-
 pét.
Yo obedezco — Assevelék.
Yo no obedezco — Mescaasseve-
 ték.
Sígame (en el rezo) — Aqquissa-
 ppiguivó.^r
Seguidme (en el rezo) — Aquic-
 tappiguivó.^r
Sigante — Aqquissailék.
Seguidme andando — Aguictai-
 téh.
Ahora á la doctrina — Nomála^{ta}
 doctrina.
Venid ahora más tarde (en la tarde) — Nomalavit laqqiú.
Después de — Nomayemmé.^{ta}
Más tarde (por la mañana) — No-
 managata nomas-canavilni.^{ta}
Antes de — Nomasca.^{ta}
Más tarde de — Nomancoppá
 yemmé.
¿Has hallado el Padrino? — Mecéú
 dannactarctí nepadrinojó?

¿Has hallado la *Madrina*?—Malaccá dannactareti nemadri-nay.

Ya no tienes que hacer *ré no más* — Toctraccá nquinnigúe damonarini damma quirni loqqivó.

Es malo vivir así sin estar *casado, casada*—Senoen edá quen-cavé delococaguit nasla aschilavá.

Yo te doy — Esaniardó.^b

Yo te di — Esaniardó.^b

Yo te daré — Esanniarrnó.

Yo le doy — Esanné.

Yo le daré — Esammó.

Tú me darás — Nañanimmó.

Dámelo—Nañanidimmó aqquic-toctó.

A uno que ha de *comulgar para que dé gracias despues de la misa* — Nomayemmé la Misa doinniañó quenná actainnar-ta qui oennarnictacó malotcaavoyó—naactigui J. Ch; malaccónictó.

Abrid la boca — Avactigui ca-dappi.

Sacad un poquito la lengua — Loyotievegúe leccochiclék do-ŧegarnareti.

Retirad la lengua—Laviguió do-ŧegarnareti.

Tragadla — Accanninni.

Andad ligero — Diaŧesaccó.

Andad y volved así — Deyañic-taccó.^{ta}

Decidle que vaya ligero — Inni-rapécó iyañictaccó.

No rés — Mescævaniú = Scævanict'.

Picaro, embustero — Ammatcaith.

Picara, embustera—Ammatcayé.

¿No deseabas á la mujer de tu prógimo? — Toctardippictiaó accá lová quiodaéke.^{ta}

Ven que enseñaré á rexar — Aqquíó sappariñó.

Ven — Dóennaganne.^{ta}

Aprenderlo? — Mcopp-actaogué.

Paisano vel *paisana* — Mocoñlék — Mocoilassé.^{ta}

Castellano vel *castellana* — c Do-colassé, edocoleéke.

Castellanos — Edocolassé.

Está bien — Diammacactinni.

Castellanos (*genus*) — Edoccos-chi—Nnaagaa loddigat quenneddöccoschi, idi N. scaeccá na agaá loddigat caccami, nomeccá doennactigui oenna-ctarnió.^{ta}

El *Lunes de la otra semana es el dia de los difuntos*—Caccaliyá edomingo nomalelunes naagá nammé nappali.^{tas}

Yo soy el Padre de San Pedro, no me haced nada—Aim eppadri queddá e San Pedro Toc-toniaccó nquiniqqe.

Rempujad la puerta — Namma-
qqueró lassomme.

Estando adentro — Ammaquerék.

Tiradla — Naviquiró.

*Aquí dentro está J. Ch. en el sa-
grario* — Ennao-guí coctaolék
lave^ló ennasso.

*Cavad la sepultura para ese di-
funto* — Niyaini layí iddi na-
ppálé.

Venid al primer repique — Laq-
quió nomalappesék nactoin-
niló.

¿*Dónde has nacido?* — Mevaqué^{ta}
nigayoscoctí?

Han ido al campo — Actareve-
gué noennagá.

Quédate ahí — Yacoviraugué
enná.

Anda por allá -- Yaccairengué
iddi.

*Anda tú allá adelante de la Igle-
sia* — Ammoe oqquii quinde-
^oloyagúé enná actamna^{n.o}qqué.

¿*Dónde ha ido fulano?* — Mactai-
qque eccá?

¿*Dónde está fulano?* — Mennee-
tagué?

Traeme el fuego — Oqquia anno-
réh.

Andad á traer fuego — Oqqité
annoréh.

¿*Se fué al monte fulano?* — Ac-
tauh ooctí?

Está durmiendo fulano — E^blácata.

Duerme — E^rlácaca.

¿*Porqué no comes?* — Madien-
toctiaqquii^{ta} — Mallen - soctia-
qquii^{ta} — Taryen maaqquii?

Porque no quiero — Meschiasa-
pét nqueé.

Póngalo en la boca (el cigarro)
— Iliaguí car^bappi cadappi.

¿*Quereis aprenderlo?* — Miischi-
ctii ncocontactiagué.

Fulano está enfermo — Eccá da-
lola.

¿*Estais enfermo?* — Da^lolaf?

Estoy enfermo — Dialolá

¿*Cómo está fulano?* — Menne-
tarí?

¿*Cómo estais vos? (á un enfermo)*
— Minnictari, Minnictarí?

Igualmente — Y^aqueidictá.

Es preciso confesarse — Noenuó^{ta}
mischococtarní.

No sé rezar — Messade — Sesa-
den doennagan.

No importa — Scaeccá nquen-
negué nqueen — N. mancoppa.

Hace mucho — Quischigúé nco-
ppá.

¿*Estás embarazada?* — Accamí^r
mannaré?

Estoy embarazada — Aím man-
naré.

¿*Habeis quedado embarazada?* —
Laccami mannaré?

Ha quedado así — Accá limanar^é,
imannor^é, imannarayé.

En la semana que viene — Quenna nagaala ncanerá m?

Mujeres venid mas adelante — Accami aaló noqqiyivó — Accami aaló coinnivó queenna-ssó.

Para dar lugar á los hombres — Ledacaté enuva yalé.

Fuerte — Lai^{ta}.

Pescado — Nai.

Yo he mandado á llamar á fulano — Eñsilactarné e Dionicio.

Aguárdese que venga fulano — Ncodoarní yarnovió e Dionisio.

Encended el fuego — Añoní enna annoréh.

Vé á llamarme á Dionisio — Eqque eccá doyarná eccá Dionisio.

Que venga súbito — Accatonia iiyaló.

Había — Tom^{ta}.

Casi — Lactom^{ta}.

Habría — Quet.

Hubiera habido — Quectar.

Mi hijo no quiere hacerme caso — Iyaleh toctraivileh toctarnagayarnivá ctoñagayarná mesñagayarná.

No tengo que comer — Scaecca naactécte.

¿Has alzado alguna cosa ajena? — Meccaquen nacconíá anno-yáh nqueeyemmaréh ncalovíá callá?

¿Has carneado algun animal ajeno? — Meccaquen ncañoactí ascipi-gacca, ó, vácca.

¿Has tenido deseo de hacerlo? — Dissiaquen nooctí^{ta}.

¿Has participado carne robada? — Minniapequen doccactarctii laacte?

¿Cuántas ocasiones? — Leyocté^{ta}.

¿Has levantado falso testimonio? — Meicaquen ncoictí nama-ctaih nactíleh (= nactiedá) queccá yalé omoaló?

¿Has descubierto algun delito oculto de otro? — Meccaquen ncaa-gactii nassoah^{bo} nactoctiaden nqueyemmareh^b.

¿Estais casado por Iglesia? — Malaccaquen aschilíguít cactamnarqui?

¿Has pecado con alguna mujer casada por Iglesia? — Maccaquen ncavatiguéet aaló ncave meccá lascílorvá?

¿Has tenido tocamientos? — Meccaquen nascñialda^{ta} neppotialda nayapéh?

¿Muchas ocasiones? — Moyecte-
quen?

¿Vd. era el que buscaba á la mujer ó ella á Vd? — Quequequela avaccayú accami ó manonca aaló.

¿Has tenido abrazos ó besos? — Ncaaliaiquen coioríi^b ncoyoqqi-guí?

Madini nayapéh ncaivotiguit
aaló?

Mippitiaé nayapéh ncavatí yolé?

¿Te has mirado en partes vergonzosas? — Meccaquen queccan-
calaah nevanialtá?

¿Has mirado á alguna mujer? —
Maccaquen queraniah afo-
viāhaa?

¿Las has mirado en los pechds? —
Maccaquen eraniałó loecté
aaló?

Tráeme una leña para el fuego —
Avoyó ncoippa yolé lassoh.

Colorado — Ectóh ectogué.

Amarillo — Conni.

Verde — Ladałá.

Blanco — Iglégaccá — Lałega-
gaca.

Negro — Navé.

Azul — Iccolácca.

Rubio (cabello) — Coñorehlavé.

Fulano tiene una carne muy co-
lorada — Eccá ectóh laschih.

Por } la parte }
De } de } } Lavarschigom^{ta}
Por } Poniente }

Por } la parte }
Del } del } } Dictiarni
Por } Este }

Por arriba }
De } } } Rdappigom.^{ta}
Por } » }

Por abajo }
De } } } Queraaguini.^{ta}
Por } » }

¿De dónde ha venido? — Mictil-
cagué = Mactiguo?

De por arriba — Rdappigom.

¿Adónde habeis ido? — Nigancai-
gué?

Por arriba — Rdappigom.

Por abajo — Queraaguim.

¿Adonde ha ido fulano — Mactai-
gué eccá.

Por arriba — Actaiguequerdap-
pigom.

Por abajo — Actai hqueraaguim

Muy lejos — Slessociéquedap-
pigom.^{ta}

¿Donde está fulano? — Menna-
gué?

¿Donde estais vos? — Monnirc-
tragué?

¿De donde venís? — Mactilque-
yagué?

¿Adonde habeis ido? — Nigangai-
gué?

¿De donde ha venido fulano? —
Macticagué?

¿Adonde ha ido? — Mactaigué?

Accami aaló coinnivó queenna-
ssó ledicaté ennoá yałé.

Espanten los perros — Oddie ni-
ppiogué.

Sordo loco — Daniaguf lcaik.

TESTO SIN TRADUCCION

« Saccactarniavá quennonqqque noccorigó leaigó lichococtarnó quennoangué iñardi.

« Lonennóndó ennoá naagatá la cuaresma nichococtarnarqui ennoa noccorigó leaigó: eccá ñaden maavé eccá lassoariet loddigat lichococtarnó: nomactichococtarn yappaguék eccá lassoarcét.

« Nemeccá nacticcá leddacá quenná la cuaresma quennchaqueivifó meccá leddacá eccá dichococtarnó.

« Loctraen ennoá iñacá quenquinninalaccagué lové, lnoen dichococtarné nomavé eccá lassoarcet loddigat: chaquenná nomlectaal amennanamiyarctes'apék lassoarcetó nomactiilné, eccua iñialcá dichococtarné.

« Saccactarniavá lotcaaschicó enneguí nomaleeveinte naagatá, tosaden madippilo, lenomalótk eyemmerék eccá e Padriolek novió quenná daari; noen nomeccuá nischite ndichococtarné nallacaim, nomalsadené ennoá davcaçtari.

« Yyáganinó ennoardassoarssitri, ischococtarnió mescaevania maodilivii mactichococtarni nactideavé ndoloat ossonnagá omdiccani cañarlarí leccalaó dilivii, ao dalo-o? lai machaim, ao dilivii mactichococtarni nomdilivii mactichococtarni leccala in-quió eccá añnorék.

« Novinitcó, ovilcó maavé iñcoctá quennaloá, meetres, etc.

« Saccactarniavá mesnaik taat, etc.

« Novinitcó. ovilco accá mapeseiguet ñannorschim canni inmisa, loschimgá iñcoctá J. C.; caccaliyá ñannorschim quen everaguí levó enná J. C. lotraeen quencavé nquesanó cacca lalagargol loctraen loschimmagá coctá J. C. ncalectavek inni J. C. quiddipigum.

« Saccactarniavá quennoá yessé nomecco nquenapék naccatek
manoén maryaih, lactilih; lochaqueiddictó nomeccá dololcactarn
namqueilic manoénó, nomacticá dalolcactarn ennoagué yessé
mescaeccá nayap maryaik.

« Saccactarniavá nomeccá nquenapek naccatek manoén mar-
yaloat ennoa yessé quidyóá naagalá lectaát lactilik.

« Ecca naagaá nanammenarnák mescaló enná nimisenarná-
ca, nacavé maloliyá msaccactorniavá.

« Maavé quenniddi matchaadini mnaagaá loddigat; nomal-
chaadini naagaá loddigat eccá naagaá: saccactarniavá, chau
que iddictaquén quennactoinnîló quiddi nagalovilni, chaquiddia-
vit, naagaá loddigat nomanectéé.

« Saccactarniavá quennoanqqué nocorî-u? gó lcaigó lichococ-
tarnó quennoagué ñardî eccuanasichococtarné queniñaga nque-
nnevék ichococtarnîó tomascalennevék iventí cinco naagatá,
nomacticá nasichococtarni tomascalennevék iventicinco naagatá
avó dassoarssictí.

« Accactarnialó ennoá nquennectailó lavorí.

CARTA DE LETRA DEL PADRE TAVOLINI

Al Exelentísimo Sr. Gobernador Interino de la Provincia (Santa Fé)
Dr. D. Severo Gonzales.

San Pedro, 20 de Abril de 1856.

Exelentísimo señor mio de todo mi aprecio:

Bien sabía V. E. que el señor Comandante General Don José Rodríguez anoche como á las 8 y cuarto salió de este canton llevándose consigo los dragones para ir á detener la sollevacion de la gente del Sauce. Por este motivo me dejó ami con algunos pocos indios habiéndose.....(aquí concluye).

Aquí concluye el manuscrito del P. Tavolini, de un valor sin rival para el estudiante de las lenguas del Chaco. Autores como Bárcena y Dobrizhoffer nos dan la síntesis de sus estudios. Tavolini nos ha legado el material con que nosotros podemos hacer otro tanto. Desgraciadamente no encontramos en los apuntes listas de esas palabras y partículas que nosotros llamamos Adverbios, Preposiciones, Conjunciones é Interjecciones, ni tampoco esa série de partículas allegadizas en que abundan las lenguas Americanas, y, que si se quiere, constituyen su mayor dificultad. Esta falta en parte se ha llenado por el Editor en el Ensayo de Gramática que se dará en seguida.

Los textos van sin traduccion porque carecen de ella en el MS de Tavolini, y porque aun no se han interpretado satisfactoriamente: una vez concluido el Vocabulario Mocoví-Castellano, acaso pueda llenarse este vacío, y si así sucede se dará en forma de apéndice al final del Ensayo.

Este trabajo es el primero de una série que arrojará nueva luz sobre las Lenguas Americanas, y servirá de eslabon para encadenar todas las Lenguas Argentinas.

Pilciao, Catamarca, 1890.

FIN

